

DEBA

UDA - 1991

19. Zenbakia



- AGROTURISMO
 - DEBA Y SAN IGNACIO DE LOYOLA
 - RAFAEL CASTELLANO
-

**Iragarki hau interesez areagotzen da
beste zenbait iragarkiren interesa jaisten den bitartean.**

200.000 pta.ko eguneroko saldotik hasita, lehen 100.000 pta.k %0,10ean.

U.T.B.ko adibideak:
250.000 pta.rako %4,33a.
500.000 pta.rako %5,74a.
1.000.000 pta.rako %6,45a.
5.000.000 pta.rako %7,01a.

Erabilgarritasun osoarekin
Errezibu guztien helbideraketa inolako kosturik gabekoa.
Eta, gainera, Lan Kide Aurrezkiaren Euskadiko Kutxaren garantia osoarekin.
Bada, egizu aldaketa %7rainoko Libretara.

Adi! 100.000 Pezeta edota gehiagoko diru-sarrera egin, eta guzuzenik erre-zitu bai helbideratuz gero, Lan Kide Aurrezkiaren Superlibretara irakitzan dabilen lehen 20.000 pertsonaren artean honako opari hau banatuko dugu: kuartzino orma-eretojo dotore bat.

Gaurendik, aurrezki-libreta guztiak ez dira berdinak.

LAN KIDE AURREZKIAN, AURREZKI-LIBRETAREN INTERESA ALDATU EGIN DUGU. SUPERLIBRETAREKIN

Lan Kide Aurrezkiaren Superlibreta:

%7rainoko interesa.
200.000 Pta.tik aurrera.

Lan Kide Aurrezkiaren Superlibreta

raino

Euskadiko Kutxa

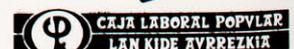
CAJA LABORAL POPULAR LAN KIDE AURREZKIA

3

1991ko apirilak 7

Iragarki honek Libreta-aurreratzaileen interesa eragin zuen. Ohizko interes-tasa %7rainoko interes aparteko-
agatik aldatuz. Lan Kide Aurrezkiaren Superlibretarekin. Eta egunak aurre-
ra joan eta Finantz Merkatuan interes-tasak jaisten diren heinean, iragarki
hau interesez areagotzen da. Horregatik, hala ere, iragarki honek bera iza-
ten jarraitzen du. Eta ez dugu aldatu beharrik.

**Euskadiko
Kutxa**





KULTUR ELKARTEA

J.M. OSTOLAZA KALEA
APARTADO 33
TFNOA. (943) 60 11 72
DEBA

DEBA - Uda 1.991 - 19. Zenbakia

AURKIBIDEA

- Pág 4 HITZAURREA. **Elisabet Mas**
6 FINALES DEL CAMPEONATO PLAYERO DE DEBA PARA CHAVALES.
R.B. (Espectador).
8 EL AGROTURISMO: UNA FORMA DE DISFRUTAR DE LA NATURALEZA EN
VACACIONES Y DURANTE LOS FINES DE SEMANA.
Alfonso González. Miren Gurutz Peña.
13 DEBA Y SAN IGNACIO DE LOYOLA. **Ana Isabel Ugalde Gorostiza.**
15 RAFAEL CASTELLANO. **Felix Irigoyen.**
22 LOS FUNDADORES DEL CONVENTO FRANCISCANO DE SASIOLA CON
DOCUMENTOS INEDITOS (I). **Sabino Agirre.**
26 EXCURSION POR LOS ALREDEDORES DE ARNO. **Javi Castro. Felix Irigoyen.**
28 DEMONIOS. **Miquel Saumell.**
31 EL CAMINO DE SANTIAGO POR LA COSTA. **Patxi Aldabaldetrek.**
38 UDALETXEKO EROSKETA KANPAINA. **Amaia Zinkunegi, Euskara Arduraduna.**
39 A DEBA. **María Angeles Cantero.**
40 TECNOCULTURA: EL MITO DE LA INFORMACION.
José Ignacio Ibáñez. Eduardo Aibar Puentes.
42 UDAL GOBERNUAREN IHARDUERA PROGRAMA.
46 DEBAKO HAUR ETA GAZTEENTZAT VII Literatur Lehiaketa. **Elisabet Mas.**
47 A-R-3038. HEGALDIA. **Maite Rodríguez Sarrionaindia.**
47 GIZON BIHURTE ZEN AHUNTZA. **Aitor Unzetabarrenetxea Barrenetxea.**
48 ANTON ALPERRA ETA MARIA ANTONI LANGILEA.
Miren Etxezarreta Aranburu.
48 IRKUSEN MUNDUA. **Maialen Gaztañaga Galarraga.**
49 NIRE EGUNKARIA. **Oaia Horton Zugazagasti.**
50 ANIMALIAK BUKATZEN ARI DIRA. **Ezequiela Arrizabalaga Salegi**
51 TAUPADAK. **Saioa Berasain Salegi.**
52 SALBATZAILEA. **Iratxe Ostolaza Iriondo.**
53 ALAITASUNAREN BILA. **Ainara Sedano Iturraran.**
55 MI NIÑEZ. **María Angeles Cantero.**
56 SURF. **Hector.**
58 UNA SECRETA COSA QUE IGNORAMOS. **Rafael Bravo Arrizabalaga.**
62 BIDAIAK. **Julian Treku.**
63 REGRESO. **Amaia Alustiza.**
64 IBILALDI NEURTUA - PASEO REGULADO. **Zaharren Biltokia.**
66 DESCANSO. **Amaia Alustiza.**
67 "TENE MUGIKA" NARRAZIO MOTZEKO LITERATUR SARIA.



DEBA
HIRIKO UDALA



Gipuzkoako Foru Diputazioa
Diputación Foral de Guipúzcoa

ALDIZKARIKO TALDEA: **Patxi Aldabaldetrek, Maite Alzibar, Amaia Alustiza,**
Rafa Bravo, Javi Castro, Alfonso González,
José Ignacio Ibáñez, Felix Irigoyen, Elisabeth Mas
eta Rosa Mari Mendizabal.

PORTADA: **Javi Castro.**

Hitzaurrea

ELISABET MAS



Ikastaroaren bukaera zela eta, afari bat antolatu genuen neguan zehar Kultur Elkartearen bai josten eta bai margotzen ere ihardun genuenon artean. Egia esan, bi afari desberdin ziren, baina soziedade berbera aukeratu genuenez, ia elkarrekin afaldu genuela esan genezake. Berrogei lagunetik gora izango ginen. Mahai batetan denak emakumezkoak, jostunak, eta bestean gizonezkoak ere bazeuden, margolariak. Une batetan, jakiak eta edariak kasik agortu ondoren, erromantiko sentitzen hasi nintzen, gure bilkuraren zergatian pentsatzen nuen bitartean. Burura etortzen zitzaizkidan duela gutxi irakurri ditudan Francisco Ostolazak idatzitako eskutitz batzu. Ez nuen personalki ezagutu, baina benetan gizon ona zela iruditu zitzaidan; eta gauza bera gertatzen zait José Manuelen irudia ikusten dudanean.

Urtean zehar ordu asko igarotzen ditut beraiena izandako etxe honetan, baina orain konturatzten naiz nere moduan lagun askok egiten duela. Zaila izango litzateke kopuru zehatz bat ematea, eta pixkat aspergarria hemen kalkulatzen hastea. Horregatik, gauza bakar bat azpimarratu nahi nuke: areto nagusia gero eta gehiago erabiltzen ari direla herriko entidade eta erakundeak. Joan zen urtean 87 bilera edota ekitaldi antolatu ziren bertan; aurten berriz, lehenengo sei hilabetetan, 69. Beraz, beste gauza batzuren artean, biltzeko leku bat ere utzi ziguten Ostolaza anaiek duela urte mordoxka bat. Eta oraindik beraien espirituek zaintzen gaituztela pentsatzea gustatzen zait.

No es siempre fácil llegar a la gente desde estas páginas. He estado pensando en ello y me parece que, principalmente, tenemos dos maneras de comprobar si lo conseguimos: una es por medio del recuento de las ventas, que, al fin y al cabo, se reduce a meras cifras que

contabilizan el número de ejemplares vendidos y la cantidad de pesetas recaudadas; y no voy a negar ahora que nos resulta satisfactorio el saber que estas son altas. La otra manera es a través de los comentarios que nos hacen quienes la han leído; y os aseguro que, al menos

a mí, me produce mucha más satisfacción.

Casi se puede decir que empiezan días antes de que un nuevo número se publique, cuando Gonzalo o Guillermo vienen preguntando a ver cuándo lo vamos a traer, porque algunos clientes ya han empezado a pedirlo. Y luego, ya son cuestiones más concretas, sobre si tal dato que aparece en él puede ser realmente así, si tal artículo tiene relación con tal otro, que se cuenta tal suceso, pero que además pasó esto y aquello... y termina siendo la conversación de la mesa o del poteo.

Suelo pensar que, por nuestra parte, para obtener estos resultados, es importante que le dediquemos, sobre todo, tiempo y cariño, como creo que hay que hacer con todo para que quede bien. Del cariño no sé si podemos hablar mucho, porque no es cuantificable, pero parece que algo ya se siente, si no, no os estaría contando estas cosas. Del tiempo se puede decir más, y la verdad es que, últimamente, le ponemos hasta demasiada emoción a la cosa, porque cuando falta muy poco para la fecha establecida, aún no suele estar lista la edición. Unas veces es por la imprenta, a la que se le acumu-

la el trabajo y no nos envía las pruebas para la corrección en los plazos previstos. Otras es por nosotros, pues se nos amontonan los trabajos propios y no reunimos los suficientes, y a tiempo, para la revista. Y nosotros sí que preguntamos cantidad de veces: «¿Ya va a estar preparada para cuando la necesitemos?».

Además de esta actividad y a partir de las reuniones que celebramos, ha surgido la iniciativa de hacer excursiones. Las anunciamos mediante carteles, encabezados por «TXANGO ETNOGRAFIKO KULTURALA» y, aunque tengan este nombre tan rimbombante y parezca algo muy serio, vemos y aprendemos muchas cosas curiosas, y nos lo pasamos muy bien. Esta primavera hemos organizado dos: de la primera de ellas encontraréis un resumen en las páginas interiores.

De la segunda, que ha sido más reciente, os daremos cuenta en el próximo número. La siguiente está programada para finales de verano, y si la temporada no os resulta demasiado dura y todavía os restan fuerzas, quedáis invitados todos desde ahora.





FINALES DEL CAMPEONATO PLAYERO DE DEBA PARA CHAVALES

R.B. Espectador

Los partidos de las diferentes finales: benjamines, alevines, infantiles, cadetes y chicas, eran a las once; pero los de la organización tenían que estar en la playa a las ocho. Y a las ocho en punto, casi de noche todavía, allí estaban, como durante todo el invierno: Iñaki, José M.^a, Aitor, César, Alberto, Mario, Sabi-

no... Menos mal que aun hay gente en este pueblo que hace las cosas porque sí, porque hay que hacerlas, sin pensar en el aplauso; y eso, en los días que corren, de tanto individualismo y de tanta autopromoción, se agradece ¡Qué dure!

El tiempo no tuvo la delicadeza de ponerse del lado



deba - uda



de la organización: llovía con rabia, y soplabá un viento que hacía que tender las cintas, sujetar los estandartes, clavar los postes de las porterías y extender las redes, fuera un trabajo de negros.

Pero a mal tiempo buena cara; y a las once en punto estaba todo listo. Llegaron los árbitros (otros esforzados; un aplauso también para ellos), desfilaron los equipos, se hicieron las fotos de rigor, y empezaron los partidos.

Ganaron y se alegraron unos, y, claro, perdieron y les dio rabia a otros. Pero cuando las autoridades entregaron los trofeos, abundantes y bien repartidos, y a pesar del chaparrón que no quise perderse el acontecimiento,

todo fue regocijo y deportividad. ¡Bien también por los chavales! Que supieron estar en su sitio, orgullosos pero jatorras.

Contado así, todo parece fácil, pero antes de llegar al espectáculo de las finales hay que currelar, ¡y cómo! Pues no es moco de pavo organizar y controlar 31 equipos, más de 450 chavales de Deba, Murtiku, Ondarroa y Bergara, 15 jornadas, 60 partidos...

Pocas actividades tienen en Deba semejante poder de convocatoria. Muy bueno el trabajo de los organizadores del Campeonato Playero para chavales. Las futuras figuras del fútbol tienen el camino trazado; ya sólo depende de ellos.



EL AGROTURISMO:

Una forma de disfrutar de la naturaleza en vacaciones y durante los fines de semana

ALFONSO GONZALEZ Y MIREN GURUTZ PEÑA

El agroturismo se puede considerar como una alternativa, puesta al alcance del turista-consumidor, para optar por unas vacaciones «algo distintas», tranquilas y apacibles en contacto con el medio rural y la naturaleza, que le permiten alejarse, por unos días, del trajín diario, de las prisas de la urbe y de las aglomeraciones de las playas, pero sin que signifique, necesariamente, un aislamiento o desvinculación con la civilización.

Por medio del turismo rural, el turista accede a la prestación de alojamiento en el caserío y, opcionalmente, a la gastronomía tradicional, a actividades complementarias (paseos paisajísticos, rutas de interés...) y a la artesanía propia del lugar, tomando contacto con el mundo rural (costumbres, forma de vida...) a unos precios asequibles, lo cual no equivale a un turismo barato sino a un modelo basado en una filosofía distinta a la que tradicionalmente se le atribuye al turismo del litoral. Esta filosofía se enmarca dentro de un ambiente en el que la sociedad demanda productos naturales y espacios abiertos, dado que el turista-consumidor ha ido progresivamente tomando conciencia de la necesidad y existencia de nuevas fórmulas para invertir sus momentos de ocio.

Para el agricultor y su familia se trata realmente de un nuevo oficio que debe aprender con rapidez, ya que los huéspedes le están próximos a llegar. El libro-diario de control de reservas, el talonario de facturas... la acogida... la información de todo tipo (situación geográfica, fiestas, atracciones...) son actividades novedosas que debe poner a punto.

EL AGROTURISMO EN EUSKADI

La primera tentativa de desarrollo de Agroturismo en Euskadi puede decirse que tuvo lugar a través de un Decreto del Gobierno Vasco, de diciembre de 1982, en el que se establecían una serie de ayudas económicas para que los agricultores pudieran hacer frente a las inversiones que, el acondicionamiento y equipamiento de los alojamientos, hubiera de suponerles. Posiblemente por falta de una adecuada difusión, careció dicha iniciativa del más mínimo eco. Idéntico mal resultado obtuvo una Orden del Gobierno Vasco, de octubre de 1985, al mismo respecto.



Fue a partir del Decreto del Gobierno Vasco, de 8 de noviembre de 1988, desarrollado por las Diputaciones Forales a través de Ordenes Forales (basadas en el Decreto de la Comunidad Europea 797/85) cuando, con una difusión y extensión bien orquestadas, dio los primeros frutos, apuntándose seis titulares de explotaciones agrarias: uno en Araba (Espejo), otro en Bizkaia (Gautegiz-Arteaga) y cuatro en Gipuzkoa (Azkoitia, Bidegoian, Deba e Idiazabal).

En la actualidad hay más de 30 alojamientos abiertos, repartidos por la geografía de Euskadi y, al menos, 15 más

gustos. Estas opiniones deben tomarse como una primera aproximación, siendo observadas por ello con la debida cautela, si bien, se estiman de suficiente valor para subsanar errores, recoger impresiones y poseer ofrecer este nuevo producto en las mejores condiciones, producto al que todos le auguran y desean un futuro prometedor.

Algunas opiniones de los propietarios: Les ha sorprendido el gran número de llamadas telefónicas recibidas. En algunos casos, después de reservar la plaza no ha aparecido el cliente, pero en casi todas estas ocasiones las Oficinas de Turismo actuaron con agilidad y rellenaron los



de muy próxima apertura. Entre ellos presentan notables diferencias, tanto en lo que se refiere a su situación y entorno, como a su arquitectura exterior e interior, así como a su mobiliario y decoración. También presentan diversas modalidades de alojamiento, desde la habitación doble con baño y pensión completa, al alojamiento tipo apartamento.

La licencia de apertura es concedida por el Departamento de Turismo del Gobierno Vasco, y el precio de la habitación (siempre doble) queda acordado entre el inspector de Turismo, el coordinador de Agroturismo y el propietario. El precio por habitación y día oscila entre las 2.500 ptas. y las 4.500 pts.

A fin de mejorar el desarrollo del Programa de Agroturismo y adaptar su oferta a la demanda del turista, referente a lo que éste busca y pretende encontrar en el ámbito rural, el pasado año (verano del 90), se efectuó un sondeo de opinión, para recoger las experiencias de los propietarios de los 11 establecimientos entonces abiertos, a la vez que se realizó una encuesta a los turistas que se alojaron en los caseríos, para conocer sus impresiones y

huecos.

- La inexistencia de señalización ha constituido para el turista un problema para encontrar el alojamiento. Se precisa de mayor información en lo referente a cómo llegar al caserío (comunicaciones, poblaciones cercanas...).
- Se gasta mucha agua, principalmente en alojamientos cercanos a la costa, pero, pese a la sequía, no hubo problemas de escasez.
- Los huéspedes esperan encontrar un caserío en el que puedan ver animales, huerta, frutales... Solicitan alimentos típicos y propios del lugar. Es habitual que pidan alubias.
- El desayuno que se ofrece, similar en todos los alojamientos, del «tipo continental», suele suponer una pequeña frustración para algunos, pues desean encontrar pan y leche del caserío y mermelada casera.
- Los huéspedes suelen estar fuera del alojamiento todo el día y solicitan información al propietario sobre «lo que

se puede hacer por allí». También les gusta charlar con él y su familia, sin llegar a ser pesados. Ponerles buena cara e intentar agradar, pese a estar cansado, es un pequeño esfuerzo que realiza con deportividad.

- Los propietarios, en general, se encuentran muy contentos con la experiencia: ingresos, respeto a la vida familiar y comportamiento de los huéspedes han sido de su total satisfacción.

Resultado de la encuesta a los huéspedes: La procedencia de los turistas es muy variada, destacando la madrileña y catalana y, entre la extranjera, la italiana, alemana y francesa. Fundamentalmente son parejas de menos de 40 años, solteros o casados con uno o dos hijos de corta edad.

- La proporción de huéspedes que prueban por primera vez este tipo de alojamiento turístico es abrumadora entre la procedencia estatal; entre la extranjera, en cambio, se cuenta con experiencias anteriores.
- La mayoría de los huéspedes se han enterado a través de Oficinas de Turismo. Los de procedencia interior (Euskadi) es habitual que se hayan enterado por los medios de comunicación local o por un conocido.
- La acogida la califican, mayoritariamente, de excelente a muy buena, así como el trato y los servicios ofrecidos (desayuno, comida y cena).
- Las habitaciones las consideran de tamaño suficiente, así como el de las camas, si bien muchos prefieren una cama de matrimonio a dos camas. El mobiliario y la decoración les parece de excelente a buena. La mayoría desearían tener el baño dentro de la habitación, estando dispuestos a pagar más por ello. La limpieza es estimada de excelente.
- El precio lo han calificado de ajustado a barato.
- El período de estancia habitual fue entre dos y siete días. Normalmente no se fija la estancia «a priori», sino que según lo agusto que esté el cliente prolonga más su estancia, si es posible.
- El ocio, como complemento, no ha sido echado de menos, principalmente en los alojamientos cercanos a la costa, pero han apuntado algunas preferencias y deseos, como paseos a caballo, senderismo, excursiones en bicicleta de montaña, prácticas de horticultura, columpios para chavales... También sugieren recibir información sobre actividades que puedan realizar una vez llegados al alojamiento: fiestas, deportes...

De estas opiniones de los propietarios y de la encuesta a los turistas, se pueden sacar **unas primeras conclusiones:**

- La publicidad debe contar con una mayor información: situación geográfica, atracciones naturales, actividades, servicios, poblaciones...

- Es necesario diseñar y colocar indicaciones en las carreteras y caminos para facilitar la localización del establecimiento, previo acuerdo con las Direcciones de Carreteras de los Departamentos de Obras Públicas de las Diputaciones.

- A corto plazo debe abordarse la clasificación, en categorías, de los establecimientos a fin de justificar los precios, tanto, cara al turista como a los propietarios. En este sentido, en Francia, los alojamientos de Agroturismo están clasificados en ESPIGAS (1 a 4) y los pequeños hoteles familiares establecidos en pueblos rurales (Hôtelss Logis) en CHIMENEAS (1 a 3).

- Cursos de formación para los propietarios en materias tales como: gestión económica, acogida, costumbres de otros lugares, conservación de alimentos, gastronomía, presentación de alimentos, decoración floral, artesanía... así como visitas a otros lugares para tomar información de sus experiencias y saber hacer.

La Oficina que coordina el Agroturismo en Euskadi, y a la que se puede dirigir para recabar información, efectuar consultas y solicitar La GUIA, es:

OFICINA DE AGROTURISMO

Done Mikel, 11

48200 GARAI (Bizkaia)

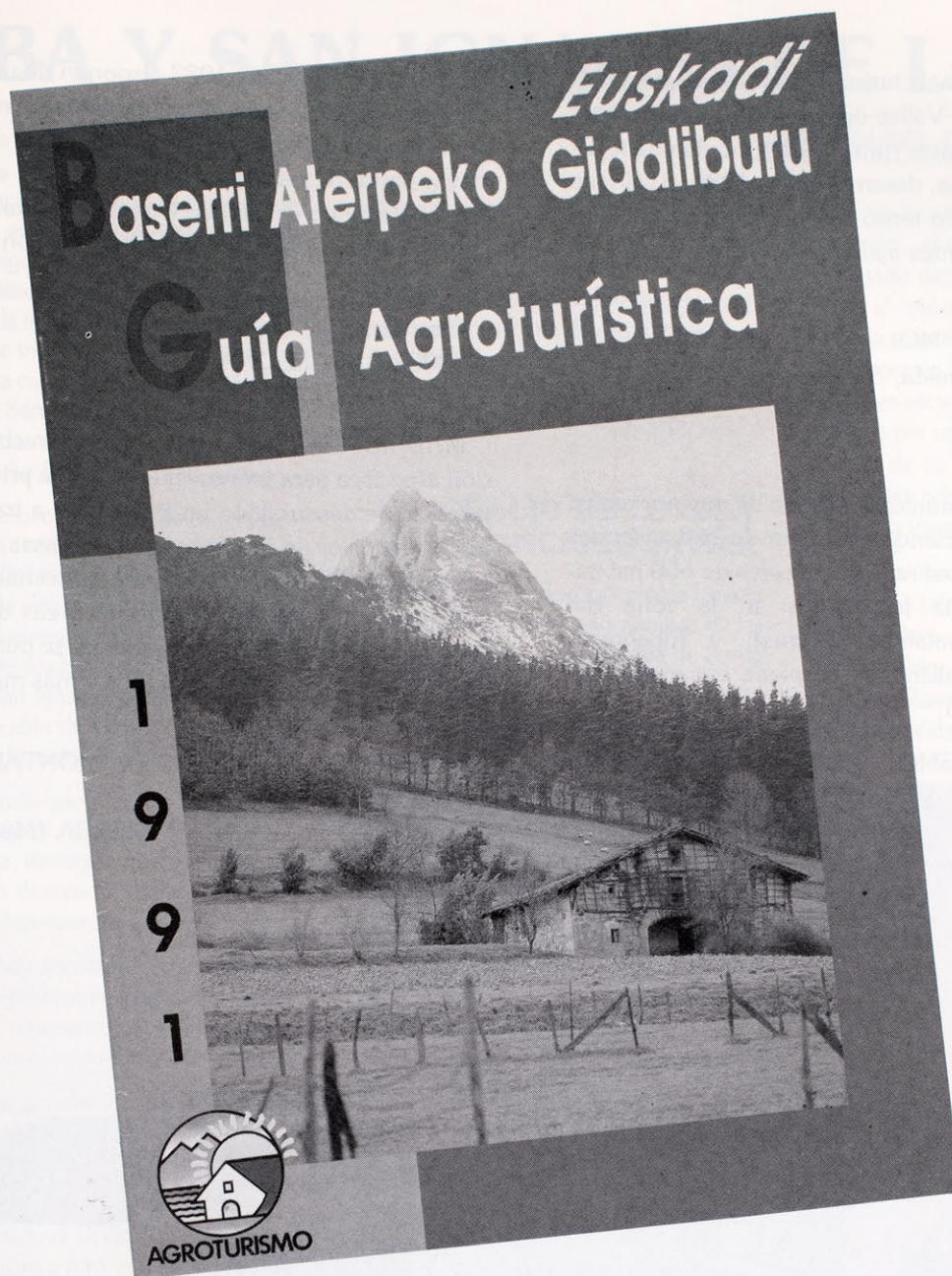
Tel. (94) 620 11 63 - 88

EL AGROTURISMO EN OTRAS COMUNIDADES AUTONOMAS

El turismo rural en España se inició, en 1967, con el Programa «Vacaciones en Casas de Labranza», promovido por la Subsecretaría de Turismo en colaboración con el Ministerio de Agricultura (Servicio de Extensión Agraria), y se mantuvo hasta 1981. En dicho Programa se regulaban una serie de ayudas económicas para que el agricultor adecuara los alojamientos destinados a los turistas. Anualmente, la Subsecretaría de Turismo, editaba una guía, a fin de ofrecer la información suficiente en cuanto a ubicación y características de los alojamientos, que distribuía de forma gratuita.

El espíritu que inspiró en su momento dicho Proyecto respondía desde una perspectiva teórica, a la necesidad de diversificar la oferta turística en España, así como la de potenciar económicamente zonas deprimidas, e incluso tenía un objetivo algo más ambicioso: preservar el entorno natural de las regiones e impulsar un acercamiento entre el mundo urbano y el rural.

A raíz de la Constitución Española de 1978, las Cortes Generales aprueban, entre 1979 y 1983, los Estatutos de Autonomía de las 17 Comunidades, lo que supuso la transferencia, por parte del Estado Central a las Comunidades Autónomas, de una serie de competencias referentes al turismo y a la agricultura.



El interés que actualmente tiene el desarrollo del turismo rural en las distintas Comunidades Autónomas es muy dispar, abarcando desde las que se limitan a una declaración de intenciones, sin que exista regulación específica, hasta las que cuentan con una normativa reguladora de esta actividad y una experiencia bastante desarrollada. parece oportuno presentar, en este sentido, la panorámica general establecida en algunas Comunidades Autónomas, y la dirección y teléfono para recabar más información, hacerse con una guía y reservar alojamiento. Que lo disfrute.

ASTURIAS. Destaca la experiencia desarrollada en el Consejo de Taramundi, desde 1983, donde se dispone de un exquisito hotel de 12 habitaciones, un caserón dividido en cinco apartamentos y dos casa unifamiliares. En Taramundi confort y modernidad están unidos a una atmósfera estrictamente rural acorde con un estilo arquitectónico de carácter popular. Además de disfrutar del patrimonio natural se ofrece senderismo, paseos a caballo o bicicleta,

excursiones en barca... además de comercio artesanal y gastronomía. Así mismo esta Comunidad dispone de otras localidades con alojamientos de agroturismo, coordinadas por una Asociación.

ANTUR, HOTEL LA RECTORAL
33775 TARAMUNDI (Asturias)
Tel. (98) 563 40 60

CANTABRIA. En torno a la comarca del Valle de Liébana, desde 1988 (y anteriormente con el Programa «Vacaciones en Casas de Labranza») tiene constituida una red de albergues en casas de labranza de la que forman parte un colectivo de unos 50 agricultores, lo que representa una oferta de, aproximadamente 250 plazas.

DIRECCION REGIONAL DE TURISMO
Plaza Velarde, 1
39001 SANTANDER
Tel. (942) 21 24 25

NAVARRA. La oferta de turismo rural se concentra fundamentalmente en los Valles del Roncal y Salazar (Pirineo) con cerca de 50 casas rurales. Dispone de una legislación bastante avanzada, desarrollada en 1986, si bien fue a partir de 1989 cuando tomó cuerpo. En la actualidad, por iniciativa de diferentes ayuntamientos, el turismo rural está en expansión.

OFICINA DE TURISMO
C/ Duque de Ahumada, 3
31002 PAMPLONA
Tel. (948) 22 07 41

ARAGON. Esta Comunidad dispone de una normativa legal desde 1986, ofreciendo alrededor de 160 viviendas de Turismo Rural, lo cual representa cerca de 600 habitaciones, principalmente localizadas en la zona del Maestrazgo-Gudar-Javalambre (Teruel) y Ribagorza-Sobrarbe (Huesca), hallándose en plena expansión por otras zonas del Pirineo.

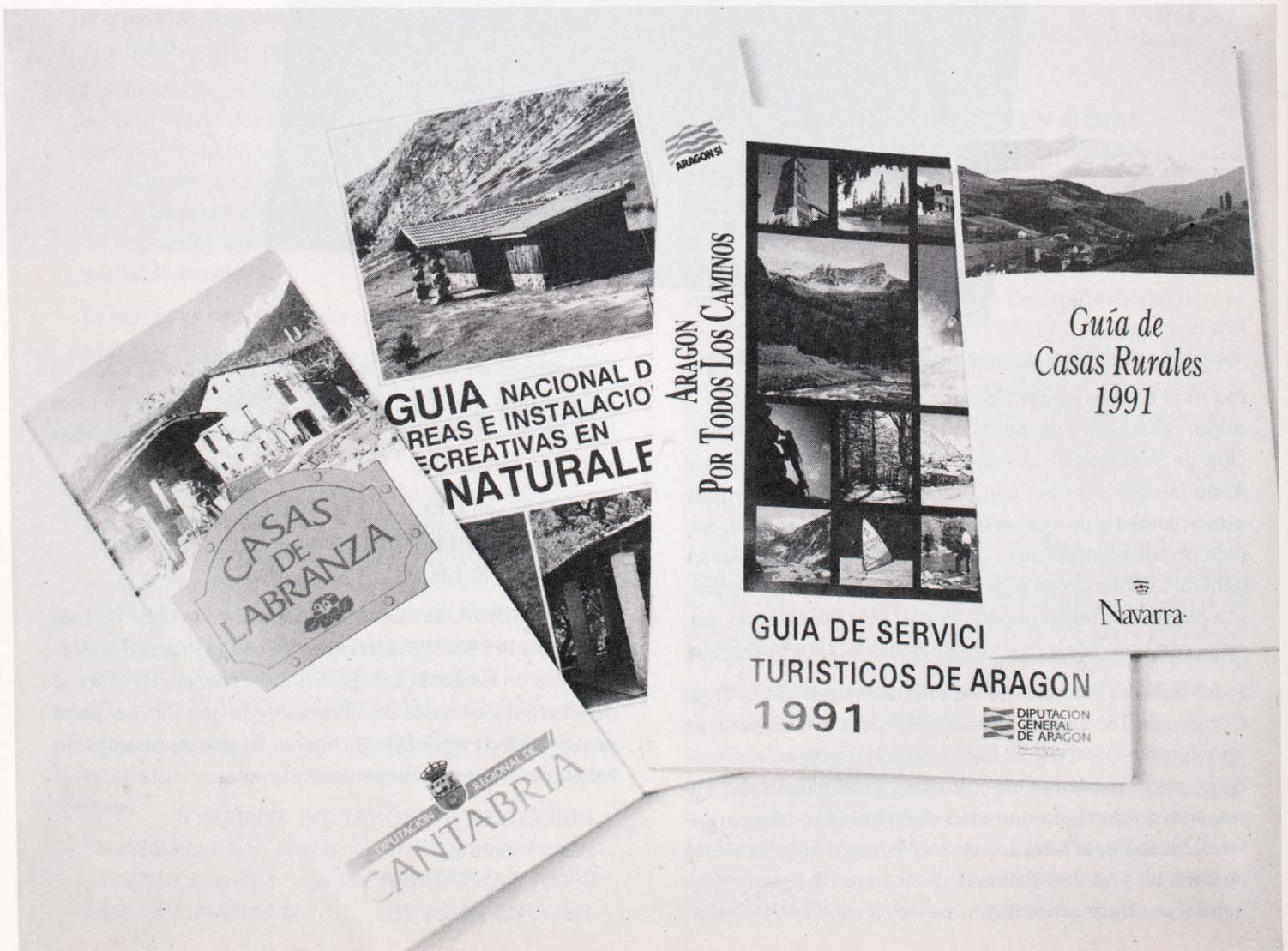
OFICINA DE TURISMO
c/ Tomás Nougues, 1
44001 TERUEL
Tel. (974) 60 22 79

CATALUÑA. Desde 1983 disponen de una legislación que regula la actividad turística en el medio rural, desarrollando la modalidad de «Residencias-Casas de Pagès». La mayor parte, de las más de 80 residencias, están localizadas en el Pirineo de Lérida. Cuentan con una Asociación que se encarga de su promoción y gestión.

TURISVER
Pza. San José Oriol, 4
08002 BARCELONA
Tel. (93) 301 17 40

MADRID. Por el momento no cuentan con una legislación específica para promover la iniciativa privada. No obstante, tiene desarrollado un Programa, a través del Centro de Recursos de Montaña, para la Sierra Norte, donde cuentan con 27 alojamientos en casas rehabilitadas (antiguos molinos, ferrerías...) Ofrecen áreas de acampada, senderismo y rutas encuestres, además se puede visitar uno de los hayedos mejor conservados y más meridionales de Europa.

CENTRO DE RECURSOS DE MONTAÑA
c/ Real, s/n
28190 MONTEJO DE LA SIERRA (Madrid)
Tel. (91) 869 70 58 - 61



DEBA Y SAN IGNACIO DE LOYOLA

ANA ISABEL UGALDE GOROSTIZA

La celebración del Año Ignaciano, que conmemora el 500 aniversario del nacimiento de Iñigo de Loyola, ha traído consigo la organización de numerosos actos en recuerdo de la insigne figura de uno de los guipuzcoanos más universales. Uno de estos actos lo ha constituido la exposición iconográfica de San Ignacio, centrada principalmente en las esculturas dispersas en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Fue precisamente esta exposición la que me impulsó a redactar esta pequeña aportación con el fin de dar a conocer una pequeña obra de arte que conserva la villa de Deba, prácticamente desconocida, y que probablemente sea la imagen de piedra más antigua de San Ignacio de Loyola que se conserva, no sólo de Gipuzkoa y del País Vasco, sino de todo el orbe cristiano.

En la provincia que le vio nacer, a los pocos años de morir, surgió la devoción hacia su persona, devoción que se tradujo en unos grandes deseos de lograr su santificación y que hubieron de ser encauzados.

1554 Garibay escribió a las Juntas Generales de la provincia pidiendo que dieran los pasos necesarios para su beatificación, que fue conseguida en julio de 1609.

En 1620 fue proclamado patrón de Gipuzkoa en las Juntas Generales celebradas en Zumaia. La fiesta se celebraría el 31 de julio, día de su muerte.

Fue canonizado el 12 de marzo de 1622, entre otros, junto a otro vasco también jesuita, San Francisco Javier.

Las Juntas Generales reunidas en Tolosa hicieron un acto solemne. Hubo misas cantadas con orquestas, sermones panegíricos del Santo, procesiones con altares de reposo, como en el Corpus Christi. También hubo celebraciones de carácter profano, con música, fuegos artificiales, tiros de arcabucería, danzas de espada, mascaradas, toros y carros triunfales. A su vez se celebraron concursos de versos, sonetos y coplas en su honor. Se obligó a poner en el salón de la Casa Consistorial un retrato del Santo o en todas las iglesias parroquiales un altar, resolución que no se llevó a efecto con prontitud en las iglesias que pertenecían al Obispado de Calahorra.

Por otra parte, no deberíamos olvidar que San Ignacio era pariente próximo por línea materna de Juan Pérez de Licona, fundador en 1503 del convento de franciscanos de Sasiola. Aunque no tengamos

constancia escrita de ello, no erraríamos demasiado al suponer que los descendientes de éste pondrían de manifiesto sus lazos familiares en tan magno acontecimiento, con las consecuencias que de ello derivarían en la vida de la localidad, en tanto que contribuirían a acrecentar el fervor popular, dinamizarían las celebraciones, etc.

SAN IGNACIO DE LOYOLA Y SAN FRANCISCO JAVIER

Las imágenes de San Ignacio de Loyola y San Francisco Javier adornan dos de las claves de la bóveda de la Iglesia de Santa María de Deba.

San Ignacio ocupa el lugar central del tercer tramo de las bóvedas del lado del Evan-

talina de Siena), se encuentra San Francisco Javier, el santo más importante de la Compañía después de su fundador. Representa al misionero, al hombre que llevó hasta la muerte su ardor evangelizador, en una época en la que grandes controversias religiosas sacudieron a Europa. Está caracterizado por un gesto que se hizo corriente a partir de su canonización: el de abrir la túnica para refrescar su pecho abrasado por un fuego interior.

Por su formato son dos bajorelieves adaptados totalmente al marco redondeado de la clave y esculpidos sobre piedra arenisca de Orio, por el maestro cantero Juan Ortiz de Olaeta, natural de Arteaga (Bizkaia), autor de casi toda la cubrición de la Iglesia.



¿SON LAS IMAGENES DE PIEDRA MÁS ANTIGUAS CONSERVADAS?

Siguiendo al profesor Don Juan Plazola s.i., autor del texto del Catálogo «Iconografía de San Ignacio en Euskadi», la imagen más antigua de las conservadas en el País Vasco es la del Colegio de los jesuitas de Bergara, encargada en 1614 al famoso escultor de Valladolid Gregorio Fernández, que la realizó en madera policromada. Las demás esculturas conservadas, todas ellas también de madera policromada, deben proceder por lo menos de la segunda mitad del siglo XVII y siglos posteriores.

La primera escultura de Ignacio, no conservada en la actualidad, fue la que se hizo para celebrar su beatificación en las fiestas

gelio, el más privilegiado de los templos cristianos. Se nos muestra con la iconografía propia de sus primeras representaciones, es decir, como un hombre de mediana edad, de frente calva y barba rala, vestido con la sotana propia del clero, ceñida con lazo, y envuelto en el manto. Porta en su mano derecha las tres letras místicas del nombre de Jesús, el IHS, y en la otra el libro de las Constituciones. La espiritualidad de sus rasgos queda determinada por la mirada extasiada que dirige al nombre de Jesús y en la extraña luz que, a decir de San Felipe Neri, irradiaba de su rostro y lo transfiguraba, representada en esta ocasión como un haz de rayos en torno a su cabeza.

En el mismo tramo, junto a otras imágenes (Santa Teresa de Jesús, Santa Ca-

acaecidas en Valladolid. Debía de ser una imagen de vestir, o se vistió para tal solemnidad, como lo serían muchas de las imágenes que se ejecutaron tras la canonización, pues el vestir las imágenes debía ser una norma bastante extendida, según se desprende de las amonestaciones hechas en 1951 por el Obispo Don Bernardo de Rojas y Sandoval en las Constituciones Sinodales del Obispado de Pamplona. Textualmente dice así:

«Otrosi ordenamos, y mandamos, que las imagenes de vulto, assi las que estuvieren en altares, como otras, que ay para facar en procession, se aderecen de proprias vestiduras, para aquel affecto, si las tuvieren, y no con vestiduras profanas, que sirven a mugeres: lo qual hagan y cumplan, so pena de excommunion».

De lo dicho con anterioridad podemos deducir que las primeras estatuas de San Ignacio de Loyola se tallaron en madera. ¿Pero cuándo se esculpieron las de Deba?

Las efigies de San Ignacio de Loyola y de San Francisco Javier debieron hacerse entre 1621 y 1629, fecha en la que dieron por finalizadas todas las obras y se tasó la labor del cantero.

En 1621 hubo de iniciarse la cubrición de las bóvedas de la Iglesia de Santa María de Deba, a excepción de las de la cabecera, ya construidas para 1599, porque el alcalde ordinario de Deba Pedro Martínez de Odria el 16 de enero de 1621 puso en *«almoneda y tremate el domingo primero que se contaron beynte y quatro deste mes de henero despues de bisperas en la plaça*

de la dicha villa el haber de los andamios de tablas y mdera de la dicha iglesia parroquial»

El 23 de noviembre del mismo año de 1621 se firmó una carta de pago de Joanes de Ostolaça, maestro cantero, vecino de la villa de Orio, en la que éste afirmaba haber traído *«al pie de obra mucha piedra que toda es arenisca y de Orio»*. Trajo *«quarenta y dos piezas de claves mayores», «cinquenta y seis piezas de claves menores», «las dichas quinientas y cinquenta y ocho baras de cruzeros y conbados», «trescientas y onze pieças de arcos»*.

En la fecha de canonización de San Ignacio de Loyola y de San Francisco Javier (Marzo de 1622) el material necesario para el esculpido de las efigies estaba, pues, en la obra y deberíamos tener en cuenta que primero se labraba la piedra y después era colocada en el lugar elegido. Si a ello añadimos que estas claves se encuentran más cerca de la cabecera que de los pies (en el tercer tramo del lado del Evangelio, pero el segundo en la última fase de construcción de la iglesia) y acompañadas por las imágenes de otros santos canonizados en la misma fecha, podríamos concluir afirmando que la iglesia de Santa María de Deba conserva las más antiguas imágenes de piedra de los dos santos jesuitas.

Estas dos imágenes son, por tanto, la muestra permanente del júbilo y el fervor con que nuestro país acogió la canonización, tanto de San Ignacio de Loyola como la de San Francisco Javier.

BIBLIOGRAFIA Y FUENTES

GARCIA GAINZA, M.^a CONCEPCION: Escultura romanista en Navarra. Constituciones sinodales en el Anexo.

MARTIN GONZALEZ, J.J.: El escultor Gregorio Fernández. Ministerio de Cultura.

PLAZAOLA, JUAN: San Inazioaren ikonografia Euskadin. Comisión Loiola'91.

GOROSABEL, PABLO DE: Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa. Imprenta de E. López. 1990.

MALE, EMILE: El Barroco. Ediciones Encuentros. Madrid, 1985.

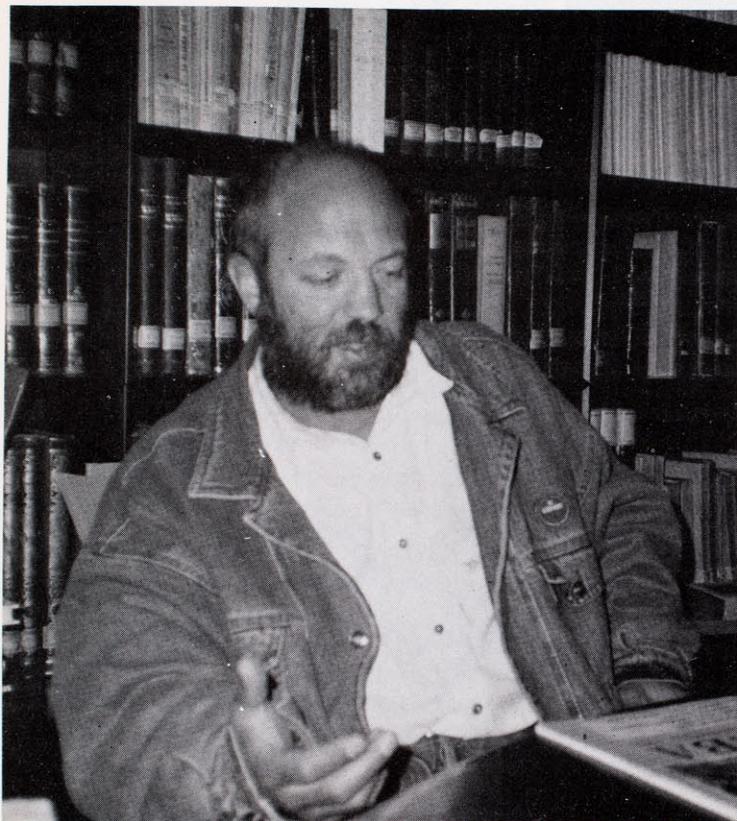
Archivo Diocesano de Pamplona: Mazo C/512 N.º 23. Mazo C/555 N.º 2.

Archivo de Protocolos de Oñate: Legajo 1956, Fol. 27-28. Legajo 1968, Fol. 13-14, 114-115.



RAFAEL CASTELLANO

FELIX IRIGOIEN



Su condición de debarra parece incuestionable ante hechos como el que sus padres (veraneantes de los más asiduos de cuantos vienen cada año desde la Villa y Corte) lo trajeran por primera vez al pueblo cuando no contaba más que 20 días.

Desde entonces hasta hoy (48 años después) Rafael Castellano ha vivido más tiempo aquí y se ha sentido más de Deba que de ningún otro lugar. Y es que su identificación con nuestro pueblo ha sido completa... En él ha formado su hogar y ha «parido» y «pare» a diario lo que va constituyendo su «curriculum» como escritor profesional.

Dedicarse profesionalmente al oficio de escribir es una actividad intelectual que, salvo algún joven periodista de nuevo cuño, ningún debarra lo había hecho con anterioridad. Sin duda, esta de escribir es una actividad poco común y para la que parece claro que se precisan buenas dosis de imaginación, de facultad de análisis, de amplios conocimientos, de tener las ideas claras y de saber exponerlas sobre el papel de manera muy coherente y amena.

Estamos en que, en buena medida, algunas personas nacen con todas estas condiciones y las van desarrollando después con arduo y duro trabajo. Para ello se precisa vocación, esforzarse en elaborar mental y previamente las cosas y, por medio de un buen dominio del idioma escrito, hacérselas llegar al lector.

De todas maneras, parece claro también, que esto de escribir, como lo de dedicarse a la pintura, a algún deporte, o a la política, por ejemplo, puede estar al alcance de cualquiera; pero una cosa es hacerlo a nivel de simple aficionado (nivel común que puede alcanzar la gran mayoría) y otra muy distinta el poder sacarnos la vida dedicándonos a esas labores.

Rafael Castellano (preferentemente «Falete» para los debarras) es ya un escritor consagrado y hombre que lleva muchos años viviendo de la pluma. Es decir, que lo que escribe y cómo lo escribe, tiene la calidad suficiente para que empresas periodísticas, editores, cineastas, etc. le paguen por ello hasta el punto de que sea la actividad literaria su único, pero a la vez, suficiente medio de vida.

TALANTE REBELDE

No pudimos tener una respuesta mejor cuando planteamos a Rafael «sacarlo» en esta revista. Sin titubear un solo momento, se puso a nuestra disposición gustoso de que hiciéramos su semblanza para las páginas del «DEBA» de Kultur Elkartea.

Con cómodos asientos, acogedora, discreta y abarrotada de libros, una pequeña sala anexa a la biblioteca municipal pareció al que esto escribe lugar ideal para mantener una charla con un escritor. Nos citamos en ella a una hora buena para ambos y sonriente, puntual, pronto apareció nuestro hombre.

Simpático, locuaz, con su franca sonrisa siempre por delante «Falete» parece sentirse a sus anchas tras tomar asiento y verse rodeado de libros. Previamente ha ojeado algunos ejemplares y dicho algunas buenas palabras para el indiano José Manuel Ostolaza. No en valde nos encontramos en las dependencias de la vieja escuela-biblioteca que aquel hombre costeara a sus expensas y de quien Rafael escribió en términos muy elogiosos en un número anterior de esta misma revista.

Escapa de convencionalismos. Su poblada y habitual barba parece erguirse como bandera de rebeldía ante hábitos o fórmulas estereotipadas, de manidas formas de convivencia... Y es que, evidentemente, lo suyo no son los tópicos comunes. Sus maneras de entender y de enfocar la vida, de interpretar la historia, los hechos de cada día, etc., son propias de quien posee un talante rebelde; de un intelectual con muy marcados gustos y tendencias y que, sin embargo, escribe con buenas dosis de sorna y humor de las personas y de las cosas.

Pienso que no descubrimos el Mediterráneo afirmando que Rafael Castellano es lo que se entiende por «un hombre de izquierdas». La temática de sus libros, la forma en que ve a sus personajes, sus ideas, sus gustos, su vida toda, avalan esta apreciación que, si no es nueva para el que esto escribe, se ha visto plenamente confirmada ahora en nuestra larga conversación.

«Falete» es un hombre de izquierdas con todo lo que ello puede suponer en una sociedad tan conservadora como es la que le rodea. Pero es claro que nuestro hombre no sufre ni se siente desplazado por ello. Estamos en que se toma las cosas tal y como son, sin embarcarse en locas «cruzadas» revolucionarias que a nada conducen si no es a la estéril «quema» de los pocos valientes que se involucran en ellas.

Rafael tiene un gran sentido del humor y uno piensa que es esa destacada faceta suya la que hace de elemento moderador de sus ideas o de sus críticas. Como es sabido, busca temática para sus libros en pasajes concretos de la pequeña historia de este país y en vivencias y en anécdotas de los personajes que lo pueblan. Después nos da a los lectores sus impresiones o versión de escritor y persona rebelde e inconformista. Son versiones originales, magníficas, de muchas de nuestras cosas... suavizadas por el «filtro» de fino humorista que hay en él y que da un sello inconfundible a todos sus trabajos.

«LA CODORNIZ», JOVEN PERIODISTA

Madrileño de nacimiento, su familia, de la clase media, típica de una gran ciudad, pasaba los veranos en Deba. Rafael nos dice que fue un abuelo suyo quien inició esa costumbre proseguida luego por sus padres, que la vienen continuando hasta hoy.



Muy joven era nuestro protagonista cuando comenzó a dar las primeras muestras de su heterodoxia... Matriculado en un Liceo Francés, chocó muy pronto contra las matemáticas... Por el contrario, mostraba muy buenas aptitudes para materias como la literatura, idiomas, historia... Pero fue el caso que a pesar de su decidida vocación por Letras, no le dieron opción y llegado el momento de elegir, le obligaron a «ir» por Ciencias.

«Entonces, como hoy, Ciencias –nos dice Rafael– tendría más futuro... Pero evidentemente no era lo mío: Lo que tenía que pasar pasó y abandoné los estudios sin más bagaje que una modesta licenciatura en lengua francesa.

Con 18 años, me matriculé en Arte Dramático y, alternándolo con mi aprendizaje de actor, empecé a colaborar en «La Codorniz». Fueron mis primeros trabajos como periodista».

Los recuerdos como joven periodista y aprendiz de actor se entremezclan en las rememoraciones de Rafael Castellano. Su trabajo en «La Codorniz» (suyos eran los ponderados «Tiemble Después de Haber Reído» que alcanzaron notable popularidad) le enseñó mucho, pues la originalidad de aquella revista, valiente y pionera en tantos aspectos, sus contactos con los hombres que la hacían posible, etc. fueron para el entonces jovencísimo escritor una verdadera escuela de periodismo.

**«Colaborar en «La Codorniz»
– prosigue Rafael – fue para mí una
experiencia invaluable.**

**Atrévete, satírica, caricaturizando
cosas tan serias e intocables como eran
entonces la política o el sexo, la revista
hacía peligrosas fintas con el hacha
implacable que era la censura de su tiempo.**

**Creo que fue una revista ejemplar
entre las de su género y que hacía un
periodismo ético y valiente en
circunstancias muy adversas».**

Buen recuerdo conserva «Falete» de periodistas como Alvaro De La Iglesia y Fernando Perdiguero, director y redactor jefe respectivamente de aquella atípica publicación. Alvaro, ex-combatiente al lado de los «nacionales» era persona de alguna influencia dentro del Régimen; por el contrario Perdiguero tenía una clara tendencia republicana. En la línea de la revista se compaginaban las tendencias de ambos.

En cuanto a las colaboraciones de Rafael, nos cuenta que hasta 7 veces se han antologizado después los escritos que fueron dando cuerpo a la serie «Tiemble Después de Haber reído». Sus «Tiemble» están hechos a base de críticas de discos, cuentos, versos, artículos...

Por los «Tiemble» que ha leído, uno piensa que en tantos años apenas si ha cambiado el talante, el estilo de Rafael Castellano como escritor. Entonces como ahora, la fina ironía, el humor, la sátira son elementos comunes en su rica y particular prosa de narrador.

EN EL MUNDO DEL TEATRO

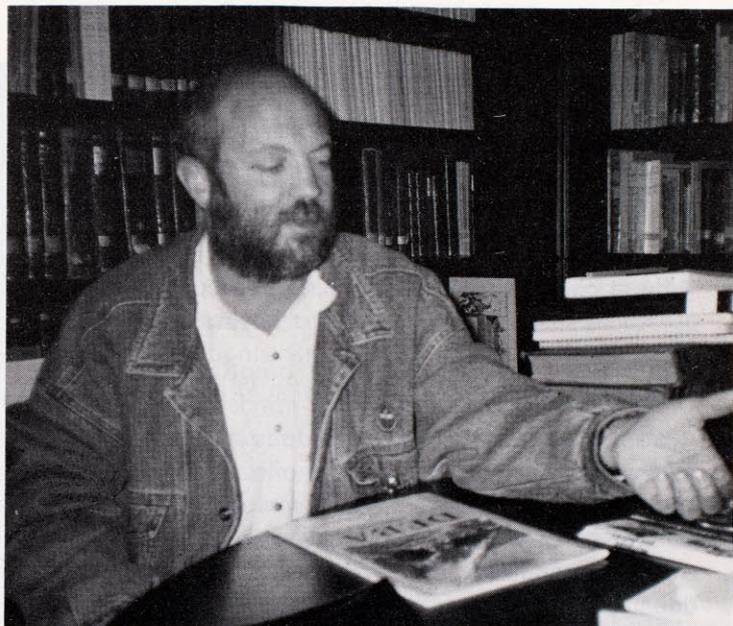
Inquieto, poco amigo de caminar por senderos habituales, Rafael llegó a alternar sus colaboraciones periodísticas en «La Codorniz» con clases, como alumno, en la Escuela de Arte Dramático. Impartidas por el conocido actor Manuel Dicenta, las clases introdujeron a nuestro hombre en el mundo del teatro profesional. Corrían los primeros años 60 y por lógicas razones de edad, de apariencia física, a «Falete» le encomendaban papeles de «galán joven» y otros adecuados a los que él podía representar.

**«Llegué a trabajar con buenas Compañías
– nos dice Rafael – y con algunos
actores y actrices que hoy son
muy conocidos.**

**Intervine en una película e hice pequeñas
cosas para la televisión, pero donde
más trabajé fue en el teatro.**

**Eran los tiempos de las agotadoras
2 funciones diarias. Siendo como era un
actor joven, poco conocido, me pagaban
20 duros; es decir, una miseria que no
daba para vivir».**

Al decir de Rafael, el mundo del teatro estaba entonces muy jerarquizado y las grandes figuras imponían su ley. Para los principiantes o no consagrados era una vida muy dura, atenuada solamente por la ilusión que todo artista suele poner en su carrera.



Autores como Alejandro Casona y Buero Vallejo entre otros, son nombres que Rafael cita en sus rememoraciones de aquellos años. Con ellos, actores tan conocidos hoy como Alberto Closas, Paco Rabal... Entre gentes del teatro con las que trabajó guarda especial recuerdo de Jorge Mistral, galán que, en pleno éxito en su carrera de actor, pondría fin a su vida...

Pero independientemente de que sus condiciones interpretativas le hubiesen posibilitado o no una carrera brillante, Rafael no estaba hecho para medrar en el teatro. Su temperamento rebelde, inquieto, que le hacía sentirse más a sus anchas desarrollando un trabajo de carácter individual (intelectual, artístico) que de grupo o colectivo, le hicieron abandonar muy pronto.

Su vida como actor acabó bruscamente. Las condiciones para el abandono ya estaban dadas y un hecho singular, traumático, del que fue protagonista y que en buena forma le define, precipitó los acontecimientos...

«La Compañía con la que trabajaba –nos dice Rafael– representaba la conocida obra «Historia de una Escalera» de Buero Vallejo.

Me tocaba estar en escena interpretando mi papel cuando, ante el asombro de todo el mundo, enmudecí, me negué a continuar. Las razones que tuve para ello pueden resumirse diciendo que estaba harto del teatro. Me gané una gran bronca, porque en aquel mundo tan jerarquizado no era concebible un paro ni la menor señal de protesta.

Estoy en que la mía fue la primera acción de ese tipo protagonizada por un actor. Poco después las protestas comenzaron a extenderse...».

PRIMEROS LIBROS

Neurotizado tras su bruscamente interrumpida experiencia teatral, Rafael Castellano recalca en Deba. En el pueblo se siente a gusto, es como su segunda patria y a donde no ha dejado prácticamente de acudir desde que sus padres lo trajeron por primera vez portándolo en una cesta de mimbre.

En la placidez del pueblo (que salvo contadas y esporádicas salidas no dejará en los 12 años siguientes), frecuentando a sus personajes más singulares, vive intensamente la bohemia dedicado a la literatura...

Como periodista, colabora asiduamente en diarios y revistas. Escritor con vena de humorista, atraen su atención algunos de los más curiosos personajes del pequeño mundo local. «Falete» penetra en su esfera y va haciendo magníficos retratos periodísticos-literarios de debarras tan populares como el viejo Camino Esnaola, el singular «Woltios», Javier Iciar, «Txokorra»..., además del «mudo de San Roke», Luis Gárate y otros.

«En aquel tiempo –nos dice Falete, yo estaba de pupilo en el bar de Iñazio y allí acudía cada noche a cenar.

La taberna tenía una clientela de personajes singulares, irrepetibles, y en ella hacían sus tertulias.

Atraído, fascinado por ellos, conocí y traté tipos muy humanos, entrañablemente locales que, con su singularidad, con su forma de ser y de entender la vida, contribuían notablemente a eso que podíamos llamar particular idiosincrasia de las gentes de nuestro pueblo».

Como escritor, como periodista, Rafael Castellano encontró en el tipismo de aquellos hombres, en su singu-

laridad, en sus historias, un rico filón de narraciones y de anécdotas. Poco a poco, gracias a la agilidad de su pluma, periódicos de la capital fueron dándolas a conocer, popularizando aún más, si cabe, a los personajes debarras.

Con aquellos primeros escritos sobre la «vida y milagros» de hombres de nuestro pueblo (redactados con la jovialidad, con la gracia y fina ironía tan propios del estilo de «Falete» hizo después una antología que vio la luz en forma de libro.

Rafael lo tituló «Cosas»; libro que tuvo notable éxito de crítica y, sobre todo, de venta. Los ejemplares vendidos rondan los 50.000, hallándose en la actualidad totalmente agotado. «Cosas» fue muy ponderado. Sus lectores se divirtieron con el contenido de sus páginas y en cuanto a los protagonistas de las pequeñas historias (aunque muchos no llegaron a leerlas) no se han sentido molestos por la resonancia alcanzada por sus anécdotas ni por sus personas.



Para Rafael fueron aquellos unos tiempos de juventud, de vida bohemia... Difíciles en lo económico y muy duros por circunstancias diversas. Colabora para los periódicos, y se adentra y se integra en los mundos de Deba y Euskal Herría. Publica algunos libros y vive (como puede, pues pocos lo hacen de la puma) exclusivamente de su trabajo como escritor. Amante del silencio para desarrollar su labor creativa, es conocido que en el piso de la calle Osio donde vivía, lo martirizaban continuamente los mil ruidos de la vecindad. No podía concentrarse... Pero afortunadamente, pronto descubrió el bucólico y silencioso paraje de Elorrixa.

Fuera de uso, cerrada para todos menos para la lla-

ve que él consigue, la antigua escuela del lugar le brinda el aislamiento, el silencio que el escritor precisa para «ir pariendo» su actividad creadora. Previamente, ha indagado con constancia de investigador, pateando el pueblo y el país, descubriendo mil anécdotas curiosas en sus personajes y en sus historias.

A propósito de ello, una de las fotos que acompaña a estas líneas muestran a nuestro hombre (más joven que ahora) «bebiendo en las fuentes», es decir, documentándose, en textos y referencias sobre asuntos que le han interesado y sobre los que luego escribirá.

«Algunos relatos –nos dice Rafael–, algunos libros de mi época de Elorrixa, son bastante conocidos: «Erotismo Vasco» y «Vascos Heréticos» por ejemplo...

EL primero es una antologización de sucedidos, anécdotas erótico-jocosas... Muchas de ellas están protagonizadas por caseros y sus animales, por lo que yo las llamo «historias del mamporrero»...

En el segundo, cuento cosas de los Akelarres de Zugarramundi, de Los Agotes de Baztan, de una comuna erótico-religiosa en el Durango medieval...».

ESCRITOR VERSATIL

Tras asegurarnos que la bohemia (vivida plena y sufridamente por él a lo largo de no pocos años) es muy dura, Rafael nos habla de sus trabajos como escritor en tiempos mucho más recientes.

Tras su paso como colaborador por distintos periódicos regionales, sus «historias de calle», los dichos y hechos escritos o recopilados por él, tuvieron continuidad feliz en el diario «Egin». Durante bastante tiempo «elaboró» (es la palabra que él gusta emplear para referirse a su trabajo) una columna diaria («Alajainkoa») que tuvo considerable eco popular.

Dentro del periodismo ha hecho también (aunque siempre con seudónimo) crítica de películas, de libros, de discos e incluso de arte. Pero confiesa que eso de la crítica no es una «elaboración» que le guste particularmente: Piensa que salvo el propio autor y, por supuesto, el público al que va destinada, nadie más está capacitado para juzgar una obra de artista.

Esto de la crítica es una cuestión en la que «Falete» se extiende:

«A mí me parece –nos dice Rafael– que sólo el público puede juzgar si una obra de arte es buena o no lo es. El público y su propio creador: El artista, que sabe mejor que nadie lo

que le ha supuesto de imaginación, de esfuerzo...

En todas las facetas del arte, de la creatividad, de la literatura, hay casos de obras que, despechadas en un momento por los críticos de turno, han conocido después el éxito y la aceptación por parte del público».

Por otra parte, es un escritor satírico, mordaz, enfocando las cosas desde la perspectiva de su óptica humorística, agudo periodista y narrador más que ameno de jocosas historietas de nuestra vida cotidiana; sus versiones sobre dichos y hechos, sobre hombres e instituciones de esta su tierra de adopción, pierden (lo que ganan en humanidad para el que esto escribe) su proverbial seriedad, pero no su vigor, al ser tratadas por la culta, rica y desenfadada pluma de Rafael Castellano.

Autor ininterrumpido de novelas, de cuentos, de libros de muy rara especie, sus obras ocupan buenos espacios ya en librerías y bibliotecas. Por nuestra parte, ¿qué vamos a decir que no se haya dicho ya de títulos como «La Viuda» (último probablemente de los escritos por Rafael en su campestre refugio de Elorrixa), «Los Anafroditas» y el mucho más reciente y curioso «Guía de Madrid para Vascos», entre otros? Los hemos leído con gusto y la verdad es que, junto a algunos más, suyos también y muy logrados, no dudamos en recomendarlos a cuantos tienen afición a la lectura.

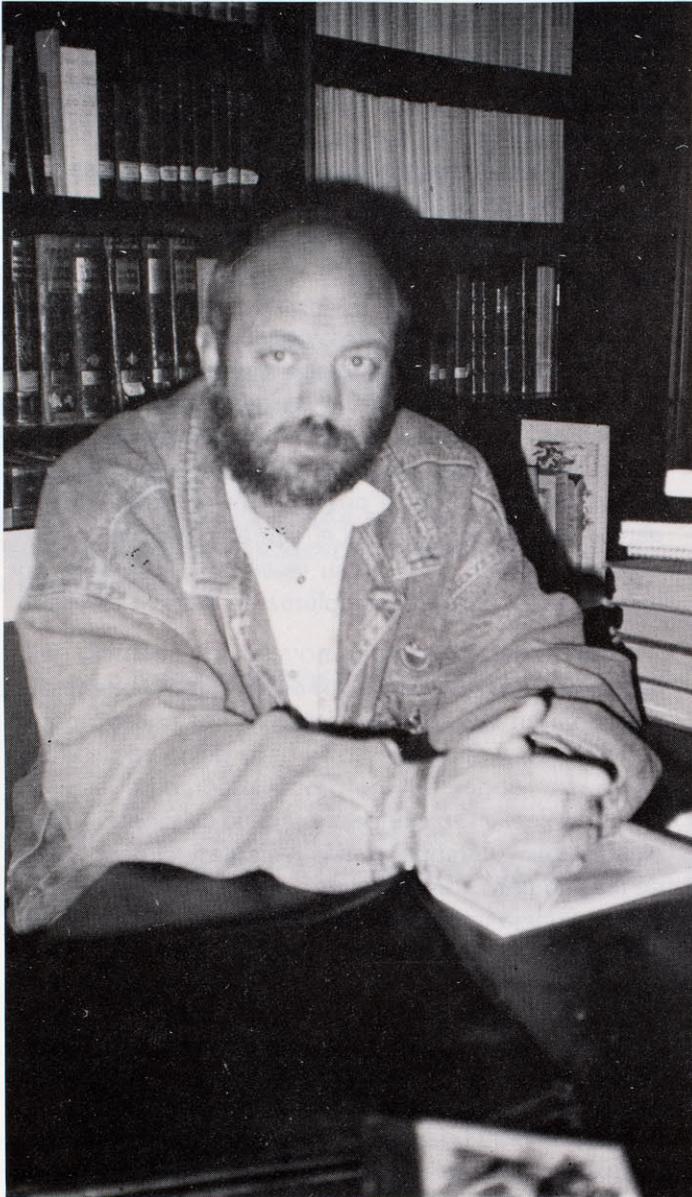
En realidad y como no podía ser de otra manera tratándose de un escritor profesional, tanto sus colaboraciones periodísticas como sus «elaboraciones» literarias, llevan el nivel, el sello propio y característico que da la firma Rafael Castellano. Un escritor de estilo singular, sin duda, y cuyos trabajos atraen el interés (suprema ambición de un literato) de numerosos lectores.

Escritor versátil, cultiva también con éxito el difícil género de las biografías. Su reciente «Ignacio de Loyola» es, entre otras, además de original en su enfoque y en su planteamiento, rico por los aspectos humanos, poco conocidos, que destaca en el personaje. Es un trabajo riguroso, bien documentado, sobre la personalidad y la vida del primero de los jesuitas.

«Ignacio de Loyola –nos dice Rafael– es un personaje histórico de extraordinaria importancia.

Su personalidad, su entorno, su vida, la época en que esta transcurrió, me han tenido fascinado...

He profundizado, he trabajado sobre todo ello y pienso que los lectores podrán tener ahora un conocimiento más humano, más real, quizá, que el tradicional y super beatífico con el que se veía a Ignacio hasta ahora».



Ha escrito también guiones para el cine. Ahora, últimamente, está enfrascado en los textos de «Gabai», monumental colección que, en «comics», cuenta la historia del pueblo vasco.

UN HOMBRE DE IZQUIERDAS

Como intelectual, como escritor e incluso como ciudadano corriente, Rafael Castellano es lo que se entiende por «un hombre de izquierdas».

Su forma de ver las cosas, sus gustos, sus hechos de cada día y prácticamente toda su vida misma, apuntan en esa dirección. Y es que, sin proponérselo, de manera natural, dando salida libre a sus inclinaciones y a sus instintos, Rafael se identifica con lo innovador, con lo joven, con las personas o movimientos que tratan de aportar un poco de aire fresco a esta viciada, deshumanizada sociedad en la que nos desenvolvemos.

Si no arremete con el deseo de romper violentamente muchos de los viejos esquemas y valores que nos rodean, (en este sentido una frase suya nos ha llamado

la atención: «No se puede ser de izquierdas todo el día») cuando menos, aporta su innovadora perspectiva de las cosas. Con buenas dosis de humor, él la refleja claramente en sus escritos y cuantos formamos la pequeña comunidad debarra vemos que la refleja también en su vida cotidiana.

Amigo de la originalidad, de la creatividad, siempre se ha sentido a sus anchas entre artistas o movimientos con sello de juventud. Pero es evidente que también lo viejo le gusta, siempre que sea original y auténtico. Ahí está como prueba de esto último la simpatía indudable con la que ha tratado en sus escritos a tantos y tantos personajes y cosas vetustas como aparecen en ellos.

En otro orden de cosas y como a otros escritores y artistas de su tendencia, no nos imaginamos a «Falete» mediatizado por el bozal de la censura... Hombre liberal, libre-pensador sobre todas las cuestiones, ha sufrido mucho con ella en la juventud y aun después de la famosa, por lo reaccionaria, «Ley de Prensa» de Fraga Iribarne.

«Ahora puedo escribir lo que quiero –nos dice Rafael–, pero es evidente que sigue habiendo duras formas de censura:

Son las grandes editoriales con su juego de intereses las que imponen su ley. Nosotros, los escritores profesionales, poco podemos hacer si no queremos amoldarnos a sus conveniencias.

Por otro lado y con elogiado esfuerzo, que más de uno debiéramos imitar, Rafael Castellano ha profundizado en el estudio del euskera. Ex-alumno de A.E.K., ha llegado a escribir bastantes «elaboraciones» en ese idioma. Nuestro hombre se extiende hablándonos de la cuestión y lamentando el creciente, el exceso de «academicismo» que se observa en los textos de cuantos trabajan con el vascuence.

Aparte de las clases ya citadas y el esfuerzo personal que le habrá supuesto el aprenderlo, uno piensa que mucho habrá tenido que ver en ello la mutrikuarra Fátima Beristain, su esposa y muy conocida andereño de la Ikastola local.

Nuestra charla se prolonga; entre fotografía y fotografía y a preguntas que le hacemos, Rafael nos habla de su reciente faceta de charlista o conferenciante. Hombre de talante abierto, simpático, amable, no duda en intervenir en programas de televisión (en ello se le ve en una de las fotos que ilustran este escrito) y en «mesas redondas» a las que invitado.

Nos habla también de Deba, a donde, como queda dicho, lo trajeron con 20 días... Posteriormente dio algunos tumbos por ahí, pero, tras asentarse, lleva viviendo aquí 20 años...

Nos habla asimismo de sus amigos debarras y de que se ha integrado en esta tierra hasta considerarla la suya.

De entre sus amigos debarras, guarda un recuerdo especial, emocionante, para el ya fallecido Patxi Unanue:

«Patxi Unanue y yo – termina Rafael – éramos grandes amigos y nos compenetrábamos de una manera increíble.

Paseando por los alrededores de Itziar, recuerdo que gustaba de señalar caseríos en que vivían sus parientes; Curiosamente eran casi todos los que teníamos al alcance de la vista...

Otras veces solíamos caminar mucho tiempo juntos, pero en silencio, sin hablarnos... No hacía falta, porque cada uno sabía lo que el otro estaba pensando...».

Por nuestra parte, aquí ponemos punto final a esta sencilla semblanza de Rafael Castellano. Hemos repetido una y otra vez que se trata de un gran literato, un artista de la palabra escrita. Si fuera pintor reproduciríamos alguna de sus obras para que, allá donde lleguen estas páginas, lo conociesen también desde esa perspectiva.

Rafael es escritor y poco ayudará más a conocerlo como tal que la lectura de alguno de sus textos.

Este que reproducimos es del año pasado. Tras su lectura, que sea el propio lector quien haga el comentario.

Ciclo Musical de Verano en Deba

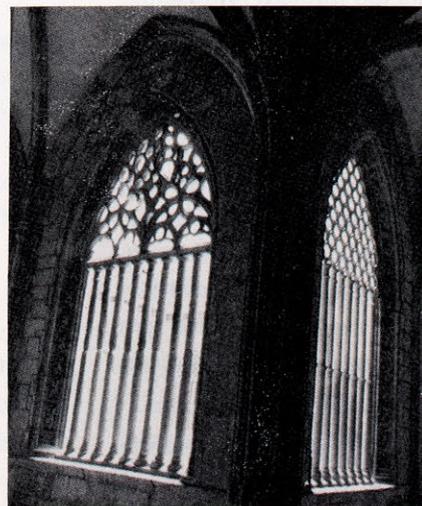
«Sostienen algunos que no hay poder evocador más enérgico que la memoria olfativa. Al aroma de arenisca medieval, de incienso frío de la iglesia de Deba se añade el eco silencioso de todas las músicas que en su recinto discurrieran. Biografías entremezcladas. Pentagramas de niebla. Gregoriano místico y txistu funerario. Corales y cuartetos. Sopranos y violoncello. Desde el antiquísimo armonio de pedales hasta el día en que el rock tuvo que refugiarse en el santuario de Sasiola por culpa de un chaparrón, pasando por el milagro de que esquivando censuras y suspicacias los del Coro pudiésemos estrenar con órgano flamante, eléctrico, la «Gure meza» bajo la batuta de don Fernando, toda la atmósfera vasca condensada en mi pueblo la percibo impregnada de acordes y, a veces, de acordeones. Hoy se hace difícil y mezquino encerrar en casilleros inviolables lo que se quiere que sea música selecta, o culta,

y lo que se pretende marginal. Olvidando que desde los madrigalistas, los trovadores, hasta los lieder, llegando por Tschaikowski y Smetana hasta Rodrigo y Halfter (y me salto un montón de firmas) el sustrato popular engendra partituras, suscita inspiraciones. Ah, y Strawinsky.

En el programa de este año se incluye una conmemoración escultórica de Sorozabal, quien ejerció el género mal llamado **chico** por quienes olvidan o ignoran las óperas bufas de Mozart y Pergolesi a demanda del respetable, que no del mecenas de turno. Don Pablo, como buen romántico tardío, no era un músico excluyente. Se movía en un clima social, donostiarra, cosmopolita, donde el metálico Wagner alternaba con las operetas tan del gusto de Iparralde. Quienes hemos educado el oído en la charanga de un kiosko, con su jota trepidante, no distinguimos entre aria y romanza. Toda música es inmortal mientras sea comunicada. La cuadrilla, el ochote «Oargi» dirigido por Julián, melómano implacable, eran los depositarios de las canciones heredadas. De la tradición. Algunas conflictivas, cantadas en la taberna un poco de reajo. Lo cual no constituía obstáculo para que se interpretase la Salve de Usandizaga en su momento y lugar. Circunstancia que tampoco nos impedía tener por ídolos a gente tan dispar como Luis Mariano y Elvis Presley. Por cierto que Elivs y muchos malditos se iniciaron cantando «gospel» en la capilla de su Memphis, Tupelo, Atlantic City. «Protestantes», gruñían nuestros mayores».

En música hay que comer de todo. Una vez José Ignacio Urbieta nos hacía el ditirrambo de Pavarotti, oh, Pavarotti, y le dije: «Lo que quieras: pero Pavarotti nunca podrá cantar como Ray Charles». Urbieta me dio la razón sin encontrar a botepronto el sofisma. Tiene miga que en las Semanas Santas de hace siglos se nos impusiera a Handel juzgándolo funerario y desterrara a Janis Joplin por frívola. Recomiendo abrirse a todos los ritmos exceptuando «Los sitios de Zaragoza». «Eso no. Y concluyó solicitando de la autoridad cultural que se preocupe de la ópera «Juan José». Para que descance en paz el maestro que vivió en esta villa y supo cantarla en su tono exacto.

RAFAEL CASTELLANO



Los Fundadores del convento Franciscano de Sasiola, con documentos inéditos (I)

SABINO AGUIRRE GANDARIAS
Doctor en Historia

Antes de pasar al comentario de varios aspectos desconocidos acerca de la persona del fundador del convento de Sasiola, **Juan Pérez**, miembro del linaje de los Likona ondarrutarra, conviene recordar algunas generalidades sobre la familia solariega de su esposa y con él confundadora, **María Ibáñez**, quien pertenecía a los Sasiola de Deba.

En cuanto al topónimo euskérico Sasiola, se le traduce al romance castellano por «zarzal», en denominación naturalista de carácter perecedero sólo aplicable en un mundo con predominio campesino y muy próximo todavía al contorno tierra. Y en dicho lugar de la jurisdicción de batarra, a orillas de su ría, hubo de surgir la primitiva casa familiar, matriz de la que más tarde vino a asentarse en Zumaia, igualmente al borde de la mar.

Respecto al escudo solariego sobre campo de oro, se componía de un par de elementos sustanciales: en gules una cruz de San Antón o signo tao, acompañada en sinople por un trébol de tres hojas, dos de ellas colocadas en lo alto y la tercera al pie. El conjunto propiamente parece marca de mercader donde tal vez la cruz de San Antón o fórmula tao pudiera representar el concepto trabajo, indicando que en ella se cifraba la cuarta hoja en falta para completar el trébol de la suerte.

De este emblema familiar se conservan varias muestras medievales, una labrada en piedra sobre un arco de bóveda en la parroquial Andra Mari de barra, y otra forjada en hierro en la verja que cierra la capilla del linaje que indistintamente es llamada de los Sasiola o de San Antón.

Y con el segundo nombre podría

aludirse a una pequeña figura que en su interior se contiene desplazada del retablo, representativa de un San Antón abad y ermitaño o de un fraile franciscano, quizá San Antonio de Padua como se reitera en la estatuaría del propio convento-hospital de Sasiola.

Viniendo a la serie del linaje, ya el

historiador encartado del siglo XV Lope García de Salazar, un verdadero archivo para las familias vacas de su tiempo, calificaba a los Sasiola en términos encomiosos de «buenos escuderos e mucho asentados» catalogándolos dentro de Deba como del bando de Ganboa y de la mayor valía, al lado de los Irarrazabal «prebostes que son e fueron» de la villa (1).

Contrato de dote y casamiento de Juan Pérez de Licóna de Sasiola con María Ibáñez de Sasiola...

Este es traslado bien y fielmente sacado de una escritura de contrato y de casamiento de entre Juan Pérez de Licóna de Sasiola y María Ibáñez de Sasiola su primera mujer va de San de la qual dicha escritura passo por ante Juan Viquez de Sasiola hermano de San de que esta signado de un signo la qual dicha escritura fue presentada en presencia de mi muy noble y señorial hermano de sus Altezas y del numero de la dicha villa por Juan Pérez de Licóna en vivo con otras escrituras de tiempo que el dicho Juan Pérez dio ventrego al monesterio de San Juan de Sasiola a la orden del bien aventurado Señor Sant Juan de la obsequiana su tenor de la qual dicha escritura pondo por pondo es este que se sigue...

Sepan quan de esta publico y nstrumento vieren como yo beltran ybanes de Sasiola el yo dona Domenta de lasa de su mujer del dicho beltran ybanes vezinos de la villa de monreal de Deba yo la dicha dona Domenta con licencia e autoridad del dicho beltran ybanes mi marido el qual fuego el pido que me la de dotorgue para dotorgar jurar e firmar e dotar e donar todo e cada cosa de lo que en este nstrumento de vuso sera contenido al yo el dicho beltran ybanes dotorgo e conosco que yo vos la dicha dona Domenta mi mujer la dicha licencia e autoridad que me pedistes para dotorgar jurar e dotar e firmar e donar e firmar en vivo conmigo todo e cada cosa que en este dicho nstrumento sera contenido por...

A reserva de realizar en otra ocasión un estudio dignamente documentado de los Sasiola del siglo XV, ahora en bosquejo, se va a recoger la sucesión eslabonada que, establecida por los genealogistas, arrastra la carencia de aparato crítico para garantía de la línea, enumerando así a cuantos a lo largo de la Baja Edad Media fueron señores reconocidos del solar.

Comenzando con el siglo XIV, éste resulta compartido entre los dos primeros cabezas del linaje: **Lope**, que ya figura en 1340 y debió de ocupar la mitad inicial de aquel siglo, y su hijo sucesor **Juan López**, citado en el año 70, quien cubriría la segunda mitad.

A principios del siguiente, siglo XV, les continuó **Lope Ibáñez**, que al fallecer sin hijos herederos, fue seguido por su hermano **Iñigo López**, quien se casó con María Ruiz, perteneciente al poderoso linaje convecino de los Irarrazabal, fundando este matrimonio en 1418 (enero, 26) el mayorazgo de su solar.

Pasando a la segunda mitad de dicho siglo, señoreó la casa por heredero **Jofre Ibáñez**, a quien luego se podrá conocer a través de un primer documento de 1438 que se va a analizar y transcribir, cuando siendo alcalde de la villa, todavía usaba sólo su nombre de pila sin el epónimo Ibáñez de sobrenombre, y algún tiempo después casado con María Ibáñez de Ojanguren.

Entrando en el posterior siglo XVI, sucedió en el linaje **Martín Otxoa I**, casado con María González de Mezeza, quien, según documento de 1517 que se estudiará y transcribirá en la segunda parte de este trabajo, poseía tierras próximas al solar de Sasiola.

Y para finalizar, en el año 39 figura el siguiente señor **Martín Otxoa II**, quien abre una etapa, cayendo fuera de las épocas medieval y postmedieval aquí tratadas.

Viniendo ya concretamente al objeto central del artículo, **Juan Pérez de Likona**, conviene recordar su actualidad en este presente año 91 por el V Centenario del nacimiento del gran

Santo Iñigo de Loiola, pues era su tío-abuelo por parte de madre como hermano del «doctor Ondarroa», ambos asumidos por linajes de Gipuzkoa, el uno en la casa de Balda en Azkoitia y el aquí comentado en la de Sasiola en Deba (2).

Por un primer documento inédito de 1438 (octubre, 18, Andra Mari de Deba) que luego se va a transcribir íntegramente, se ve cómo con tal fecha el concejo de la villa de Deba, encabezado por el alcalde, Jofre de Sasiola, el preboste Fernán Ruiz de Irarrazabal y el fiel Domingo Martínez de Itziar, se reunió solemnemente en la iglesia parroquial.

El asunto del día fue la venta al convecino Beltrán de Sasiola de un solar de casa, previo pago de 18 quintales de hierro «vergajón doblado marchante» para los gastos concejiles, bajo afirmación de que ningún otro había que diese más por ello (3).

Dicho suelo se situaba cerca de la villa y dentro de su arrabal «a la parte del pasaje», teniendo los siguientes linderos: a un lado la casa del ahora propietario Beltrán de Sasiola, quien de este modo ampliaba su solar; al otro, la carrera real «que salien por el portal del pasaje de la dicha villa a la mar»; mientras que por los restantes costados se hallaban flanqueado, hasta el arrenal, con el solar aldeaño de la torre Sant Juan Fernández.

Con el acuse de recibo se añadieron en el traspaso distintas firmezas que se hicieron manifiestas ante el escribano fiel del concejo, Martín Martínez de Itziar, y en el escrito original todo ello iba provisto del sello del concejo.

Y entre los vecinos asistentes a la compraventa se nominaron por testigos más destacados Martín Otxoa de Irarrazabal, Juan Martínez de Deba, Juan de Itziar «morador en Solarra», Juan de Ziaran y Martín Sánchez de Gabiola.

La primera noticia de **Juan Pérez de Likona** es posterior a lo dicho en catorce años, del 52 (julio, 29 y 31, Brujas) conforme a un trío documental datado en la villa de Brujas del con-

cedo de Flandes, cuando menor de edad mantenía conflicto con su hermano Juan García de Likona siendo los dos vecinos de Ondarroa.

Era causa de tal disensión la cuenta acerca de gastos habidos por la nao Santiago, compartida en herencia por ambos a medias si bien el mayor la conducía por maestre, hasta que la resolución fue dirimida mediante elección de árbitros (4).

Seis años adelante, en el 58 (enero, 30, Deba) conforme al segundo documento inédito que también al final se transcribe por entero, Beltrán Ibáñez de Sasiola, quien ya es conocido por el primer escrito comentado de veinte años antes, en compañía de su mujer, Domenja de Lasalde, siendo los dos vecinos de Deba, se personó en la torre de Graciana de Lasalde, situada en el arrabal de la villa, para otorgar un contrato conjunto de dote y casamiento.

Tal dotación la hacían a favor de su hija legítima Mari Juana de Sasiola para su matrimonio con **Juan Pérez de Likona**, apodado «Balento», vecino aun de Ondarroa y, a su vez, hijo legítimo de Juan García de Likona y Marina Ibáñez de Olabarrieta (en otros documentos apellidada de Azterrika), ya para entonces difuntos.

Al acto, practicado ante el escribano Juan Iñiguez de Arriola, concurren esta vez, nombrados por testigos, el clérigo Juan Otxoa de Arriola y Juan Sánchez de Akelarre, vecinos de la villa, y Juan Sánchez de Marzana, quien lo era de Ondarroa.

Por dicha dote se otorgaba al nuevo matrimonio una mitad de cuantos bienes raíces el de Sasiola poseía tanto dentro de la villa como en su jurisdicción, del ganado ovino existente en su casa solariega y de todas las demás tierras, montes, manzanales, nogales, castañales, casas y molinos, aguas, presas, acequias y anteparas y otros derechos que no se detallan por menudo.

Salvo que de estos bienes sí se determinan las respectivas lindes: «entre el agua que desciende de Mendaro aiu-

peración de 800 ducados que precisamente cuatro años antes, en el 76, a través de un su factor en Brujas, tenía depositados en poder de Alfonso de Medina, hijo del mercader y vecino de Valladolid, Pedro García de Medina.

Y puesto que a su debido tiempo no fuera pagado con ellos, recurrió según costumbre de mercaderes al sistema de recambio, originándole nuevos gastos, hasta que totalizaron la cuantía de casi cuatrocientos mil los maravedís que había de cobrar.

Y al cabo de un trienio, en el 83 (octubre, 8, Gasteiz-Vitoria) proseguía aun con el mencionado pleito, ganando frente a su deudor una nueva orden para que le reintegrase 824 doblas, puesto que éste, con la afirmación de que era pobre, había conseguido varias demoras de pago al tiempo que las costas aumentaban, hasta que se le impuso la ejecución en bienes.

Juan Pérez, por su parte, alegaba como urgencia para realizar tal cobro que tenía en el río, recién construida, una gruesa nao de 300 toneles a la espera de dicha suma para su dotación de aparejos, y si para el mes de octubre próximo no la conseguía poner a la vela, corría el riesgo de que se le destruyese, causándole una total ruina.

Y pasado un mes tan solo (noviembre, 15, Gasteiz-Vitoria) el comentado problema debió de haberse resuelto, pues aparecía como capitán y patrón de una nao de 600 a 700 botas italianas, que bien podían corresponder a los 300 toneles vizcainos antes señalados, con motivo de haber sido emplazado ante la carta por una denuncia de cierto mercader siciliano de Mesina.

Sin embargo la querella procedía de sucesos ocurridos ocho años hacía, verano del 75, y se le acusaba de que, estando en Castillojo, lugar perteneciente al reino de Nápoles y cercano a Rodas, **Juan Pérez** había asaltado una galeota de 24 bancos con que conducía dos pequeños naos de 200 y 100 botas, respectivamente, cargadas de

mercancías varias, y que en su huída hubo de abandonar, valiendo todo cinco mil ducados.

Siete años adelante, en el 90 (junio, 18, Valladolid) el avezado marino obtenía una carta receptoria de testigos en los diversos obispados de la corona de Castilla en relación a unas telas «chamelotes», que, vendidas al contador mayor Quintanilla, éste todavía no le había pagado (6).

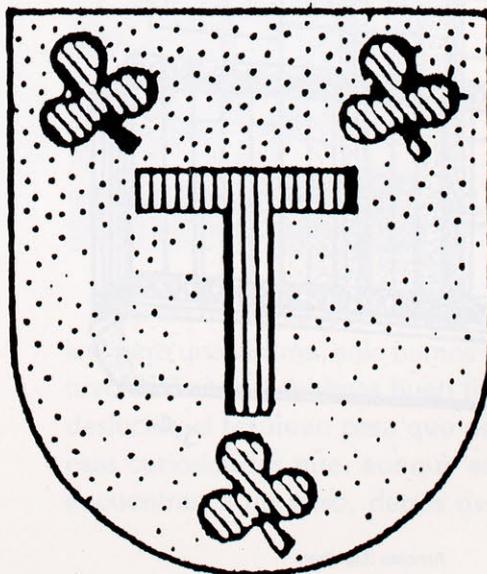
A la vista de esta primera parte de la prolongada vida del de Likona ondarrutarra, definitivamente avecindado en Deba y tío abuelo del santo Iñigo de Loiola, que en un próximo artículo se

ha de proseguir hasta el año 1517, quedan claras unas primeras conclusiones.

Primero: que Juan Pérez era maestro de su propia nao o carabela y después nuevamente nao, como un miembro más de su familia de navegantes. Segundo: que para su comercio practicaba un dilatado peripño con extremos entre el Mediterráneo oriental (Rodas) y el condado de Flandes en el atlántico Mar del Norte (Sevilla, Brujas). Y tercero: que ejercía por su cuenta, según los indicios mostrados por un depósito de capital en Brujas, licencia de transporte de trigo y venta de «chamelotes».

• REFERENCIAS •

- (1) SALAZAR, Lope García de, **Libre de las Bienandanzas e Fortunas**, Bilbo, 1961, IV, 71-72.
- (2) AGUIRRE GANDARIAS, S., «Los parientes maternos de Iñigo de Loiola: los Likona medievales en el tránsito a la Edad Moderna», Donostia, 1990 (comunicación en el Simposio de Historia «Loiola 91» a publicar, con 40 documentos inéditos).
- (3) Véase Ap. Doc. n.º 1.
- (4) AGUIRRE GANDARIAS, S., «Los Likona de Ondarroa durante el siglo XV (con nuevos documentos)», en la revista ONDARROA 1991 (a publicar).
- (5) Véase Ap. Doc. n.º II.
- (6) Para los restantes datos remitimos a la referencia n.º 2.



EXCURSION POR LOS ALREDEDORES DE ARNO

JAVI CASTRO Y FELIX IRIGOIEN

La excursión que hemos realizado por el macizo de Arno fue el pasado día 27-04-91.

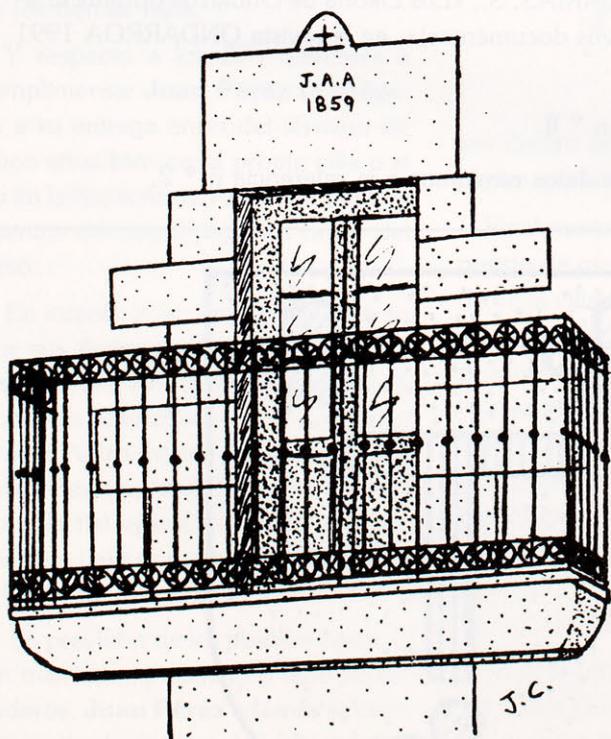
Por el Barrio Plaza de Mendaro y a través de la pista que remonta la erreka Intxusai, se accede con vehículo hasta Arnoate. Este caserío está situado en plena muga entre Gipuzkoa y Bizkaia.

El topónimo ya aparece citado en la demarcación de la villa de Mutriku en el siglo XIII y ligado estrechamente a la zona señalada en la donación de S. Andrés de Astigarribia alrededor del año 1080. Nos vamos a mover por el territorio que, dominado por el monte Arno, constituye una especie de cuña guipuzcoana que penetra en territorio vizcaino.

Desde aquí la muga, que desde los montes de Eibar viene dominando la divisoria de aguas entre el Deba y el Artibai, se dirige hacia el Noroeste en dirección a Saturrarán (Mutriku), pasando junto al lugar de Gorozika, hoy perteneciente a Bizkaia y citado en el apócrifo del año 1027.



Caserío Arnoate



Arnoate (Elgoibar)

El caserío Arnoate fue venta hasta hace pocos años y posee una carretera de acceso (3 km.) desde el alto de S. Miguel que se la hicieron en auzolan a P. Arriolla (el que fuera famoso Petriquillo). Esta casa sufrió un incendio en el año 1859 y de aquella fecha parece ser la inscripción con iniciales J.A.A. y cruz sobre el dintel del balcón del segundo piso.

A un par de metros de la puerta existe el mojón que demarca la separación de las dos provincias. Esta piedra, mugarri, debía estar antaño dentro de la casa.

Este collado es un paso estratégico del camino que, cruzando el puente de S. Antonio de Mendaro y pasando por Ospas Torrea, remontaba el macizo de



Eii y Javi a la estela de Ameikutz

Arno para internarse en Bizkaia con dirección a Markina. Desde Arnoate vamos andando en dirección a la estela de Ameikutz, situada en un collado a 485 mts. s.n.m.

Nos estamos moviendo por los lugares donde, alrededor del año 1200, se disputaba el dominio entre Castilla y Navarra.

Después de la foto de rigor, hecha con el ojo clínico de Félix, nos vamos a asomar al valle kárstico de Olatz pero no bajaremos allí hasta que volvamos en dirección a Deba.



Sarna Potzu

Hacia Kostolamendi nos dirigimos. Esta antigua casa torre se encuentra en un paraje inhóspido, alejado de las rutas asfaltadas, en un collado a 418 m. s.n.m. y dominando sobre el valle de Olatz (Gipuzkoa) y Larruskain (Bizkaia). Todavía mantiene sus recios muros, portada ojival y restos de ventanas de traza

medieval. En toda esta zona existen muchos topónimos en «korta».

Después del hamaiketako proseguimos en dirección a la estela de Arrikutz, grabada en altorrelieve y que claramente nos sigue indicando el camino que desde las tierras guipuzkoanas se interna en Bizkaia. Estamos yendo en dirección Oeste hacia el valle del Artibai y nuestro objetivo es llegar a Maalako Ermita (Sta. María Magdalena), pasando antes junto al caserío Iturrino.

Esta ermita domina un amplio paisaje sobre Berriatua y posee en la fachada norte una pequeña y curiosa piedra tallada con forma antropomorfa. Cerca a la ermita se encuentra un crucero y a unos 200 m., perfectamente señalado con un cartel indicador, existe una oquedad llamada Sarna Potzu, donde, según la tradición popular (todavía hoy en uso por los habitantes de la zona, a tenor del tenderete allí expuesto), al frotarse con un pañuelo empapado en el agua del pozo y dejarlo allí colgando, se queda en él la enfermedad y se libra uno del mal de la piel. La estampa que ofrece el lugar es digna de mención, tal como lo atestigua la fotografía que ilustra esta página.

De vuelta hacia Deba, desde el caserío Kostolamendi bajamos con el coche por la pista en dirección a Olatz y de aquí, siguiendo por Mutriku, a casa.



Maalako Ermita
Detalle

Esta excursión se anunció previamente con carteles, pero una lástima, sólo fuimos tres, aunque no estuvo deslucido y tuvimos buen tiempo. Aquí queda deslucida el resumen para que os animéis a ir a ver esas curiosidades que, aunque están en Bizkaia, se encuentran a un paso, detrás de Arno.

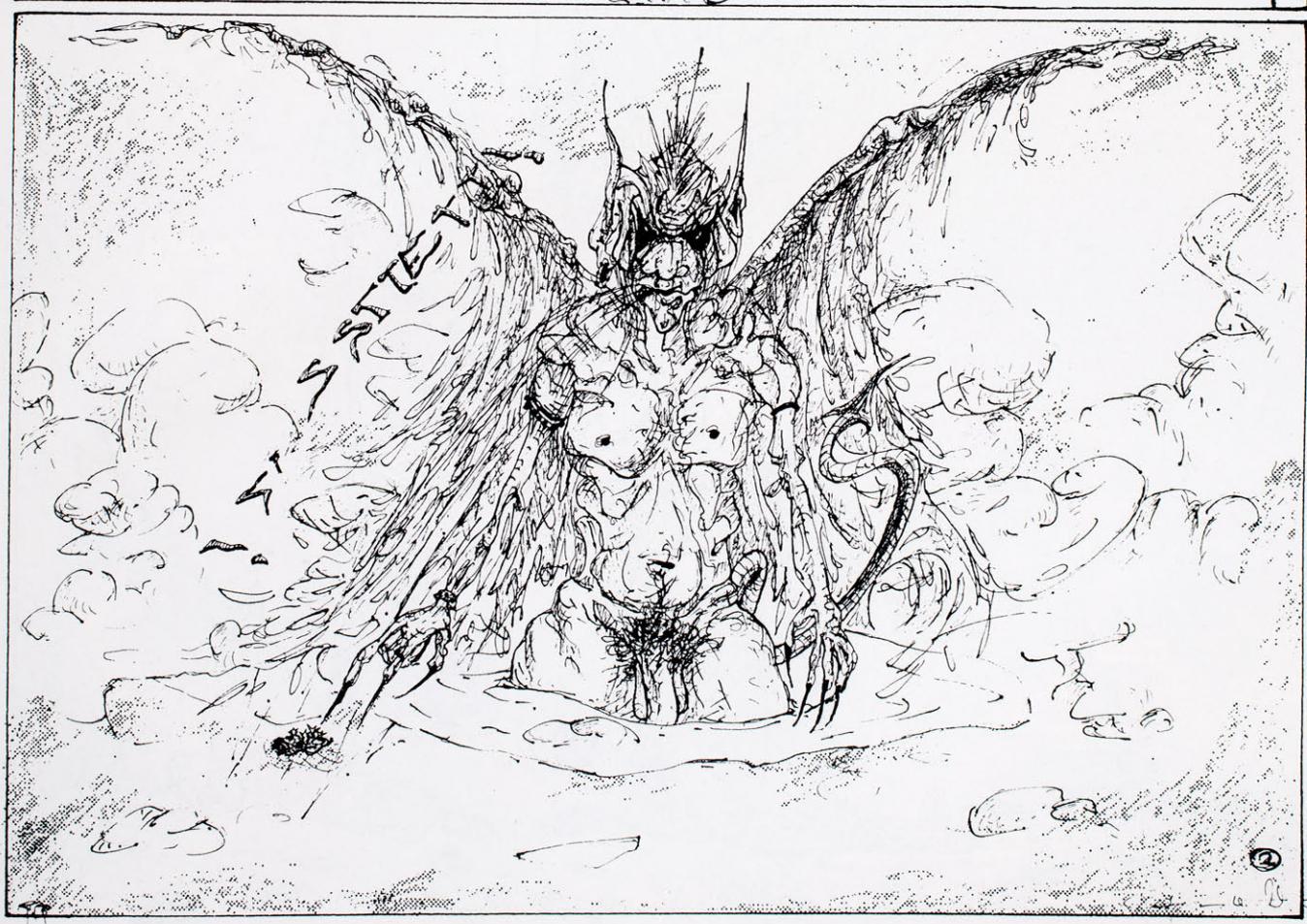
Deba, 19-06-91

DEMONIOS...



CAMINO DEL DRAGON LA COSTA

LA COSTA DEL DRAGON Y EL
CAMINO DE NASTALO





!! MISION CUMPLIDA !!
!! JEFE !!



FIN

CAMINO DE SANTIAGO POR LA COSTA (Tramo Zumaia - Zenarruza)

PATXI ALDABALDETRERU

EL CRISTIANISMO Y EL CAMINO DE SANTIAGO

La introducción del cristianismo en Guipúzcoa fue, según parece, bastante tardía, puesto que no hay documentos ni datos de otro tipo que permitan asegurar la existencia de cristianos en

Guipúzcoa, antes del siglo IX. Sin embargo, cabe señalar, que según opiniones autorizadas, había obispo en Baiona el año 381, en Calahorra en el 457 y en Pamplona el año 589. Se sabe que en el siglo IX, Pamplona y Baiona, se disputaban el dominio eclesiástico de la mayor parte de Guipúzcoa,

salvo la zona que linda con Vizcaya, que dominaba el obispado de Calahorra.

Probablemente la cristianización intensiva en Guipúzcoa comenzó en el siglo X, utilizándose a partir de esta fecha, la ruta de la costa para peregrinaje a Santiago de Compostela, lo cual



Vista acerca del tramo: Zumaia-Elorriaga.

no impide suponer que era utilizada con anterioridad.

Hacia el año 1120, según unos y poco más tarde según otros, pero en cualquier caso dentro del siglo XII, el obispo peregrino francés Americ Picaud, de regreso de Portugal y Santiago de Compostela, atraviesa el País Vasco y señala que en el pasado: «antes que el cristianismo se extendiera entre ellos», los vascos solían asaltar y robar a los peregrinos que iban a Santiago a través de Guipúzcoa y Vizcaya.

Aunque todos los historiadores señalan que el camino por la costa fue secundario, sin embargo, en determinados momentos de la historia, debido a las incursiones de los musulmanes que ocupaban la vía principal, el camino de la costa se convirtió en ruta preferente.

ermita de arquitectura primitiva e imágenes góticas, entre las que destaca una Magdalena en su muro lateral, los peregrinos llegaban a la ermita de Santiago situada en la margen derecha del Urola, donde tomaban la barca para cruzar la ría.

Junto a la ermita está situado el museo del pintor eibarrés I. Zuloaga, en el que existe un Cristo tallado por Behobide, una Dolorosa de Quintín de la Torre y cuadros de Zurbarán, El Greco, Goya, Ribera y del propio Zuloaga.

En Zumaya, es notable la Iglesia de San Pedro, con torre-fortaleza y aspecto exterior austero. Iglesia de una sola nave con dos capillas laterales, donde se guardan trípticos flamencos. Destaca el gran retablo de Joanes de Anchieta del siglo XVI.

Partiendo de Zumaia, se tomaba el

ELORRIAGA

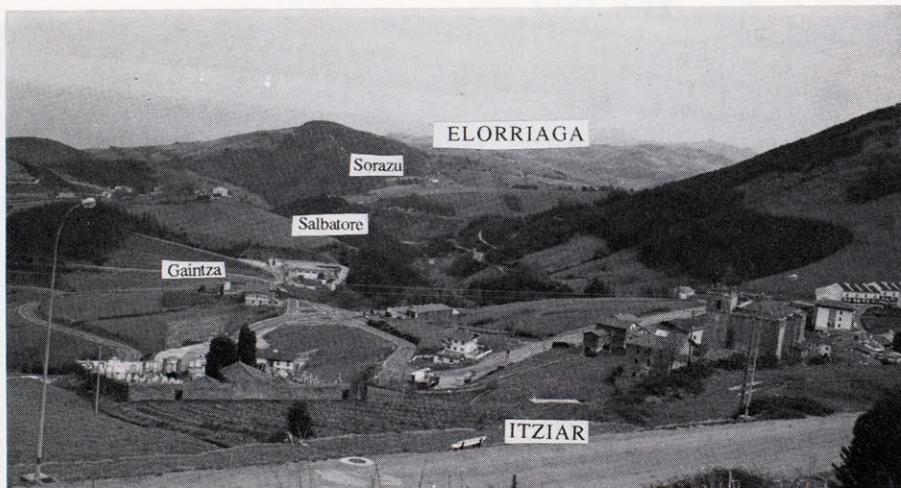
Elorriaga fue enclave importante del camino de Santiago, y viene señalado en todos los mapas antiguos. Lope de Isasti cita la ermita de San Sebastián, el año 1625, afirmando que su antigüedad se remonta al siglo décimo o undécimo. Por otro lado, la tradición señala que en tiempos remotos era la única ermita del contorno junto con la otra del mismo nombre de Zarauz. Aldazabal dice que «... después de la publicación del Santo Evangelio,» la primera iglesia fue la de Astigarribia, la segunda la de Elorriaga, la tercera la de OIaso de Elgoibar y la cuarta la de Itziar.

Destaca en el interior de la ermita una pila bautismal románica, un imagen de Andra Mari del siglo trece o catorce, una pequeña talla de San Roque y otra de San Sebastián.

ELORRIAGA-ITZIAR

La ruta continuaba en dirección a los caseríos Sorazu, pasando entre las colinas Sorazu Gain (265) y Santa Cruz. Bajaba hasta la vía del ferrocarril, bordeaba en paralelo la carretera N634, hasta juntarse con el camino procedente de Arrona. Bajaba hasta Oskon Erreka atravesando el arroyo en un lugar cercano al caserío Asti, continuando por «Calzada-Zuri». En la actualidad, a pesar de que la autopista habilitó un hermoso túnel de paso, esta ruta es intransitable. A partir de este lugar entraba por el caserío Urtiaga, al pie de la ermita Salvatore y del famoso yacimiento prehistórico de Urtiaga, continuando por un bonito valle ciego, por Usabiartza, hasta el cruce de Gaintza, a 200 mts., de la iglesia de Itziar. La ruta alternativa recomendable en la actualidad es bajar de los Sorazu hasta el caserío Errota berri, y desde este lugar subir por un corto camino hasta la carretera N634, a la altura del Km. 43. Avanzar por la carretera aproximadamente kilómetro y medio y retomar la ruta antigua, a la altura del caserío Urtiaga, dejando a mano derecha la autopista.

En el Santuario de ITZIAR, situado al pie del monte Andutz, de cuyo lugar se divisa una amplia zona de costa



Vista general del tramo: ELORRIAGA-ITZIAR. (Foto: P.A.).

EL CAMINO DE SANTIAGO EN GUIPUZCOA

Con los datos expuestos se confirma la antigüedad de la ruta guipuzcoana. Sabido es que los peregrinos entraban en Guipúzcoa por el barrio de Santiago en Irun, continuaban por San Sebastián, Orío, Zarauz, Asquizu, Zumaya, Elorriaga, Itziar, Sasiola, Astigarribia, Olatz, y por Marquina llegaban a Cenarruza.

Detallar lo más fielmente posible el tramo Zumaia-Zenarruza es el objetivo principal de este trabajo.

ZUMAIA-ELORRIAGA

Bajando de San Martín de Askizu,

viejo camino en dirección a los caseríos Agerre y Andika, dejando a mano derecha, Karmengoa, y las ermitas de Arritodieta y Santa Clara, a las cuales, en la actualidad, puede ascenderse por una carretera de tráfico rodado. Entraban en el municipio de Deba por el caserío Sascarate y desde aquí bordeando una pequeña colina (193 mts.) pasaban por el actual caserío San Martín (opinamos que se trata de San Martín de Indaneta) en dirección al caserío Galarreta (actualmente restaurante) y Elorriaga (203 mts.). Todo el antiguo camino es practicable en la actualidad, pudiéndose recorrer cómodamente en una hora aproximadamente.

deba - uda

cantábrica, se venera la Virgen de Itziar, patrona de los mareantes.

La primera referencia escrita de Itziar aparece en un documento del Rey Sancho, el mayor de Navarra del año 1027, al restaurar la sede episcopal de Iruña, donde se menciona entre otros, el valle de TICIAR. También se cita con el nombre de ICHIAR, en el tratado de paces, que en el año de 1179

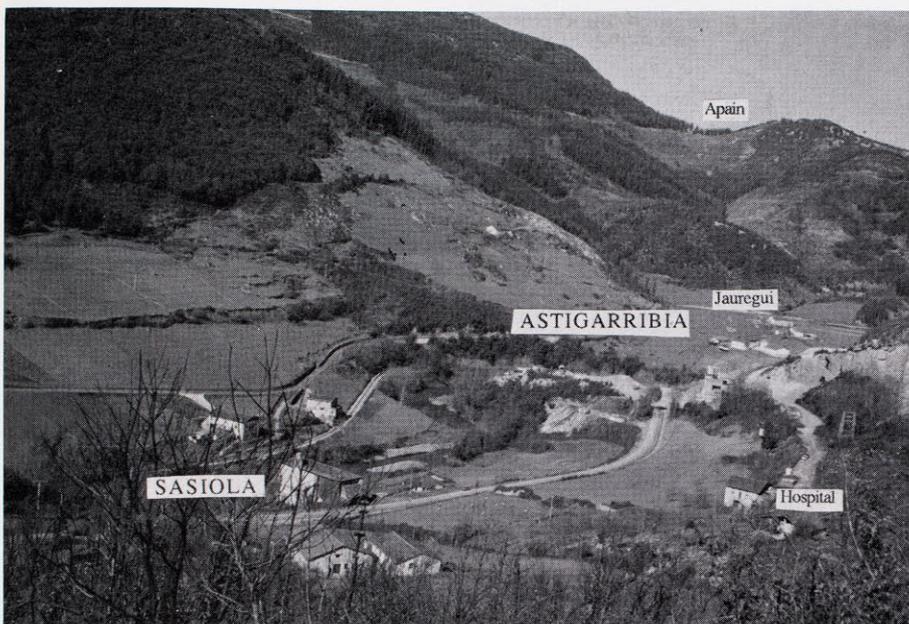
separan Itziar de Sasiola a través de un camino muy cómodo y agradable por sus magníficas vistas panorámicas.

Saliendo de la Plaza del Santuario de Itziar se sube al caserío Murguizabal, dejando a mano derecha el cementerio nuevo. Continuando por el caserío Iturriondo se llega al cruce de Arriola. Se toma el camino de la izquierda hasta el cruce de Pagatza. To-

ruta jacobea. El nombre de Ermitia, y el hecho de que el año 1503, Juan Pérez de Licona (Balento) y su esposa, Maria Bañez de Sasiola, cedieran a la Orden franciscana el sitio y astillero de Sasiola la ermita de Ntra. Sra. de la Piedad y de un hospital, hablan claramente de la antigüedad de Sasiola. El 17 de enero de 1964 el monasterio de Sasiola fue declarado monumento provincial. En su iglesia se conserva un gran retablo de madera de nogal (Erenchun dice que es de caoba), de estilo barroco, construido el siglo XVII.

Los valles hermanos de Sasiola y Astigarribia, separados por el río Deba, estuvieron en la antigüedad comunicados directamente a través del vado de Astigarribia, siendo éste el primer paso de animales y carruajes existente desde la desembocadura del río Deba. El río Deba, marcaba en la antigüedad, la línea divisoria tribal várdulo-caristia, y la lingüística de los dialectos guipuzcoano y vizcaíno.

El atravesar el vado de Astigarribia ofrecía serio problemas, principalmente en invierno, con las crecidas del río. Por esta razón, el contar con un puente, fue probablemente una aspiración importante a pesar de que en 1565 existía un servicio de gabarras con «...pasajero y arancel,» que fue supri-



Camino de Santiago: Tramo Sasiola-Astigarribia-Apain. (Foto: P.A.).

celebraron los reyes de Castilla y Navarra.

La construcción de la Iglesia de Itziar, corresponde a dos épocas diferentes. La edificación primitiva se supone anterior a 1294, fecha de la fundación de Itziar por privilegio otorgado por Sancho IV de Castilla.

La imagen de la Virgen está considerada junto con la del Juncal de Irún como la más antigua de Guipúzcoa.

Su antigüedad se desconoce, habiendo quien opina que data del siglo VIII, aunque más razonable es remontar su origen al siglo XIII.

ITZIAR - SASIOLA - ASTIGARRIBIA

En una hora aproximadamente pueden recorrerse los cinco kilómetros que

mando el camino a mano derecha se sigue hasta el caserío Lizarrán. Todo el camino desde Murguizabal está hormigonado.

De Lizarrán, a poca distancia, nos encontramos con el cruce del camino que se dirigía a Deba. Se continúa a mano izquierda hasta el cruce de Elkorrieta, lugar en el que confluyen los caminos a Lastur, Sasiola y el que parte en dirección a la ermita de Santa Ana y puente de Errecabarren en Mendaro.

Del cruce de Elkorrieta se baja a Mallueta pasando por un túnel debajo de la autopista. Este lugar se encuentra al pie del yacimiento prehistórico de Ermitia, y se desciende directamente por la Casa Hospital a Sasiola.

SASIOLA, es otro enclave, junto con Astigarribia, muy importante de la



Estela de Abeletxe en el camino de Santiago. (Foto: P.A.).



Vista general del Barrio de Olatz. (Foto: P.A.).

mido por sentencia del año 1567, a petición del Ayuntamiento de Motrico.

El año 1565 se planteó en las juntas de Azcoitia la construcción de un puente en Sasiola, pero no se pudo resolver favorablemente al alegar el municipio de Deba que no tenía fondos para financiar la parte que le correspondía. En 1619 se construyó un magnífico puente de un solo ojo, obra de Juan Ortiz de Olaeta, que fue volado el año 1794. Se construyó un nuevo puente que fue arrasado por una avenida de agua ocurrida el 20 de mayo de 1801. Finalmente en 1801, se construyó el puente de piedra existente en la actualidad y que debemos proteger, puesto que existe un peligroso proyecto de derribo.

Tenemos conocimiento de la existencia del caserío Benta, situado al borde del camino, junto al puente viejo, en la margen izquierda del río Deba. A principios del presente siglo fue derribado; aprovechándose su piedra en la construcción del caserío Ormaetxe de Mendaro. La iglesia de **ASTIGARRIBIA**, se encuentra situada en la margen izquierda del río Deba, frente al monasterio de Sasiola. El «monasterio» de San Andrés de Astigarribia, «inter Biscahiam et Ipuzcoa» es citado en un documento de donación que el Rey Alfonso VI de Castilla hace el año 1081 a San Millan de la Cogolla, y hay

noticia de la consagración de la iglesia por el obispo de Baiona, Bernardus de Artarac, el año 1108.

Aunque el paso por el vado de Astigarribia fue ruta obligatoria incluso antes de la construcción de la iglesia, lo que está sin aclarar es si el «monasterio» se creó en razón de la ruta Jacobea o existía con anterioridad.

San Andrés de Astigarribia es una iglesia doble, lo que quiere decir, que existe un recinto dentro de otro. En la fachada oeste se encuentra la famosa ventana en forma de arco de herradura, y de la que dice Ignacio Barandiarán que su datación visigótica es inviable, y que prefiere subrayar su carácter pre-románico, pudiéndose encuadrar entre los años 1025 y 1075.

Desde Astigarribia, pasando por los caseríos Etxezabal y Jauregui, se cruza la carretera de Motrico a Sasiola, y se asciende hasta el collado y cruce de Apain (375 Mts.).

Se desciende a Olatz, pasando por Abeletxe, lugar en el que existe un magnífico encino, varias veces centenario, y poco más adelante, a unos 150 mts., una magnífica estela que lleva grabada una tosca cruz en relieve y unos signos indescifrables. De Olatz, lugar en el que se encuentra la ermita de San Isidro, el camino continúa por Itxasmendi, Kostolamendi, Larruskain,

valle de Aspila, en dirección a Markina y Cenarruza.

EL CAMINO POR DEBA

La ruta alternativa que baja de Itziar a Deba, confirma en este caso el dicho que dice, «Ancho es el camino de Santiago.» Pasa por los caseríos Olabe, Ansoregui, Gaztañeta, Zabale, Doniène, Olloki, San Roque y Santiago. La utilización de esta ruta, lo confirman unos símbolos grabados en la iglesia de Ntra. Sra. de la Asunción y la existencia de las ermitas de San Juan y Santiago.

La ermita de Santiago estaba situada en el actual caserío Santiago (Santixo) y la de San Juan en el caserío Doniène. Las dos ermitas fueron enajenadas, al estar profanadas y no celebrarse culto, el año 1778. Las imágenes de San Juan y Santiago fueron trasladadas a la ermita de Santa Katalina, firmándose una escritura para la fundación de dos misas que perpetuamente debían celebrarse cada año el 24 de junio, día de San Juan y el 25 de julio, día de Santiago Apostol.



Estela de Apain en el Camino de Santiago (Foto: P.A.).

En DEBA, destaca la iglesia de Ntra. Sra. de la Asunción, declarada Monu-



Estela de Amei. (Foto: Luis Pedro Peña Santiago).

mento Nacional el 3 de julio de 1931. Es probablemente la más esbelta de las iglesias góticas existentes en guipúzcoa; constituyendo un claro ejemplo de los templos denominados de salón. En el espacioso vestíbulo de la iglesia, se encuentra situada una singular y magnífica portada, y anexo un precioso claustro del siglo XIV.

A partir de Deba, accediendo por Arzabal y Lizarran, o utilizando la vía fluvial, los peregrinos podían retomar la ruta principal en Sasiola. Otra alternativa, consistía en subir a la ermita de la Santa Cruz (Calvario) por el viejo camino a Motrico, partiendo de Deba y pasando por Urasandi. Desde el Calvario, atravesando la carretera Motrico-Astigarribia, por los caseríos Arramietta y Eizaguirre, dejando en un cruce a mano derecha un camino hacia el caserío Okelar, se llega al cruce de Apain.

A TRAVES DEL ARNO

Desde este lugar existe la alternativa de bajar a Olatz, como se ha dicho anteriormente, o continuar hacia Arno Ate. Siguiendo esta ruta, a pocos metros del cruce, nos encontramos con la estela de Apain, que es una piedra caliza, de unos 90 centímetros de altura, que lleva una cruz tallada en relieve. El camino asciende hasta muy cerca de Banderako Punta (Arno) y por el co-

llado de Presoleta se llega a Amei, cruce de caminos en dirección a Olatz, Markina, Mendaro y por Arno Ate a Elgoibar y al Santuario de Arrate. En este cruce destaca la estela de Ameikutz, que según Luis Pedro Peña Santiago, mide 1,28 metros de alta por 78 centímetros de anchura y 36 centímetros de espesor. Lleva gravada una cruz y un círculo central al estilo de las cruces: de Jone o Calte. Es desde luego una misteriosa cruz cuya historia y significado se esconde en la oscuridad del tiempo.



A la entrada de Zenarruza, última estación del Vía Crucis. (Foto: P.A.).

Continuando el camino por Arno Ate, existía la alternativa de llegar al Santuario de Arrate. Bajando por los caseríos Damakorta e Imixtola, se retornaba a la ruta principal en Laruskain.

MARQUINA-ZENARRUZA

Los peregrinos por el valle de Aspilza llegaban a Markina Xemein, donde existe la ermita de San Miguel de Arretxinaga, en cuyo interior existen tres grandes peñascos, ocupando un altar en cada una de las oquedades que hay entre ellos. Según Murgategui: «La dedicación de este Santuario es posterior al siglo XI y anterior al XIII». Existe también en Xemein, la magnífica iglesia de Nuestra Señora de la Asunción del siglo XIV.



Escudo símbolo de Zenarruza, en la fachada oriental de la Colegiata, encima de la puerta de entrada. (Foto: P.A.).

Desde Marquina, por el valle del río Artibay, en una de cuyas riberas existía un caserío Santiago, en Erdoza, llegaban los peregrinos a La Puebla de Bolívar.

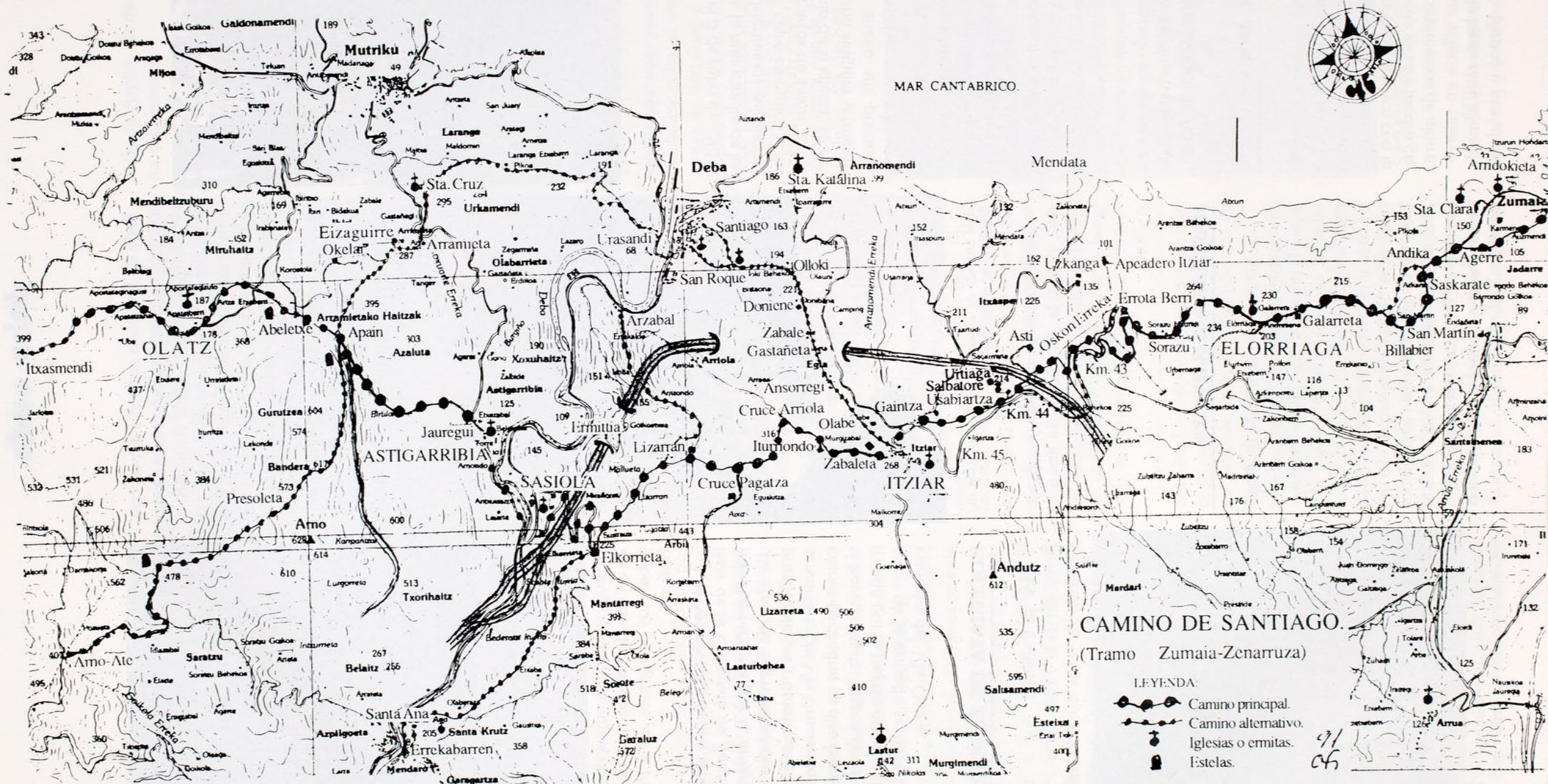
Los dos kilómetros que separan Bolívar de la Colegiata de Zenarruza, se pueden recorrer por la antigua calzada, que una vez reparada se conserva practicable y en buen estado de conservación. Un Vía Crucis, con catorce cruces de piedra, se distribuye en todo el trayecto hasta llegar a Zenarruza, entrando por la puerta oriental. Un poco antes de la entrada se halla la última estación del Vía-Crucis.

COLEGIATA DE ZENARRUZA

Dice la tradición, que el día de la Asunción de la Virgen del año 968, hallándose los fieles oyendo misa en la



Zenarruza: Conchas de Santiago en el escudo del Abad Irusta. (Foto: P.A.).



CAMINO DE SANTIAGO.
(Tramo Zumaia-Zenarruza)

- LEYENDA:
- Camino principal.
 - Camino alternativo.
 - Iglesias o ermitas.
 - Estelas.

91
05

iglesia de Santa Lucía de Gerrikaiz; un águila tomó del cementerio una calavera que transportó volando y la dejó caer en un matorral donde había hierbas llamadas «zearriak», (Torvisco) en el actual emplazamiento de la Colegiata. Este acontecimiento interpretado como milagroso, dio lugar a la edificación de la Iglesia de Zenarruza procediéndose al traslado a este lugar de los antiguos enterramientos de Santa Lucía.

La primera cita escrita, data del año 1082, en un documento por el que López de Iñiguez y su esposa, donan a

la iglesia de San Vicente de Ugarte el monasterio de Zenarruza. El 12 de Agosto de 1397, fue transformada en Colegiata, siendo su primer Abad, Pedro Martínez de Marquina.

El 4 de marzo del año 1386, el Rey de Castilla, Juan I, cedió a Zenarruza el patronato de la parroquia de Santo Tomás de Bolívar a cambio de fundar y sostener en Zenarruza un hospital.

Zenarruza, desde su fundación, está ligada al camino de Santiago, como lo demuestra los documentos que según C. González Echegaray hablan del hos-

pital, citándose en alguno de ellos expresamente la palabra «peregrino», refiriéndose a los enfermos que utilizaban dicho hospital.

Existen otras muchas pruebas del carácter Jacobeo de Zenarruza, entre las que destacan numerosas conchas de Santiago en el escudo del Abad Irueta, medallones debajo del coro y en las enjutas del claustro. Existen también símbolos como en la iglesia de Deba. La Colegiata, fue declarada Monumento Provincial el 29 de marzo de 1912 y el 13 de agosto de 1948, Monumento Nacional.



Vista general de la Colegiata de Zenarruza. (Foto: P.A.)

BIBLIOGRAFIA

- ALDABALDETRECU, PATXI: «Sasiola y su iglesia convento.» Revista DEBA-Negua 89. «El valle de Astigarribia», Revista DEBA UDA 90. «Los barrios de Elorriaga y Mardari», Revista DEBA-Negua 90.
- ALDABALDETRECU, ROQUE: «La ermita de Sta. Catalina y las desaparecidas de San Juan y Santiago». Diario Vasco, 5 de diciembre de 1978.
- ALDAZABAL MURGUIA, JOSE: «Breve historia de la aparición del más luminoso astro...» Virgen de Itziar. Pamplona. Año 1767.
- ARCHIVO DE PROTOCOLOS DE OÑATE.
- ARCHIVOS PRIVADOS.
- ARZAK, J.I. PAUL: «Historia del País Vasco». Ediciones L. Haramburu. Año 1978.
- AROCENA, FAUSTO: «Guipúzcoa en la historia». Ediciones Castilla. Madrid 1964.
- BAEHR, GERARD.: «El arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa». RIEV. Tomo XXII.
- CALLE ITURRINO, E.: «Rutas jacobeanas». Bilbao. Año 1963.
- CARO BAROJA, J.: «Los Vascos». Madrid 1971. Ediciones Istmo.
- CASTRO, JAVIER: «Símbolos jacobeanos». Revista DEBA UDA 89.
- GONZALEZ ECHEGARAY, CARLOS: «La Colegiata de Zenarruza». C.A.V. Año 1975.
- ECHEGARAY, CARMELO: «Investigaciones históricas referentes a Guipúzcoa». Año 1893.
- F. PONTE, ANDRES: «La anteiglesia de Zenarruza» Boletín Academia de la Historia. Venezuela. Año 1934.
- LIZARRALDE, JOSE A.: «Andra Mari». Bilbao 1926.
- LOPEZ ISASTI: «Compendio histórico de la MN., y ML. Provincia de Guipúzcoa». Escrito en 1625.
- MAÑARIKUA, ANDRES: «Obispos de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya hasta el siglo XI».
- MUGICA SERAPIO, AROCENA FAUSTO: «San Salvador de Olazábal». RIEV. Tomo 22.
- MUGICA, SERAPIO: «El obispo de Bayona en relación con los pueblos de Guipúzcoa adscritos a dicha Diócesis». RIEV.
- MUGAREGUI, JUAN: «La Villa de Marquina». Bilbao. Año 1927.
- PEÑA SANTIAGO, LUIS PEDRO: «La estela de Amei-Kutz» Diario Vasco. 24 de abril de 1988. «Hallada una nueva estela en el Arno». Diario Vasco 1 de mayo de 1988.
- SAN MARTIN, JUAN: «En torno al testimonio del arte románico en Eibar, con algunas consideraciones sobre el camino de Santiago». Boletín de la RSVAP. Año 1969.
- ZUBICARAY, AGUSTIN: «Motrico». San Sebastián. Año 1970.



Lau sarituak, orduko Batzorde buru zen Rosario Alberdirekin.

Udaletxeko Erosketa Kanpaina

AMAIA ZINKUNEGI

Udaletxeko Euskara Batzordetik, erosketa kanpaina bat antolatu zen urte honen Apirila aldera. Erosketa kanpaina honek, ohizko zereginetan eta gauza arruntenetan ere euskararen erabilpena bultzatzea zuen helburu.

Bereziki euskaldunzaharrei zuzendua zegoen kanpaina hau, beraien hizkuntz jarrera aldatu nahian, erosketa zerrenda gazteleraz egitetik euskaraz egitera edota zerrendarik egiten ez zutenak euskaraz zerbait idaztera pasa zitezten. Ohitura falta bat besterik ez bait zitzaigun iruditzen, jakin bai bait dakite «leche» esnea dela eta «huevos» arraultzak. Baina ez genien euskaldunberriei aterik itxi nahi eta interesatea iruditu zitzaigun guziok parte hartzea.

Gauzak erreztu nahian, agendatxo bat banatu zen etxez-etxe, erosgaien zerrenda emanaz. Tamalez, ez zen etxe guzietara iritsi eta hauxe izan zen, agian, kanpaina honen hutsunerik handiena. Hala ere, lehen aipatutako helburua kontutan izanik, edozein paperetan idatzi zitekeen erosketa zerrenda.

Beraz, kanpaina honen helburua euskararen erabilpena bultzatzea zen bai idatziz, bai dendari edo beste erosleen artean sortutako hitzezko harremanetan ere.

Honaino, kanpainaren azalpena. Gertatutakoaren balorapena berriz, beste hau:

- Jendearen esku hartzea, pentsatu baino handiagoa. Dendariak inpresio eskasa hartu bazuten ere, hogeita hamairu denda zirela kontutan izanik, guztira, balio ez zuten paperak baztertu ondoren, plastikozko kertendun horietako hiru poltsa bete-beteak osatu ziren herritarrek dendetan botatakoekin. Benetan, uste baino paper gehiago azaldu zen.
- Zenbait paperetan, euskaraz idatziz egon arren, ortografia eta hiztegi akatsak ikusi ziren. Alde honetatik, beraz, ez dugu lortu jendea euskaraz ondo idaztera bultzatzea; agendarik ezak, hiztegia erabiltzea suposatzen bait zuen. Hurrengoan, agendak etxe guzietara bidaltzen ditugula ziurtatu be-

harko da, baldin eta arazo hau konpondu nahi bada.

- Beste zerrenda batzu, dendan emandako kontuaren atzean idatziz zeuden. Erosleak edo dendariak idatziz? Ez jakin. Dendaria eta eroslearen arteko harremana euskalduntzeko balio izan badu, ongi etorria bedi. Bestetan, dendako kontua besterik ez zen agertzen eta askotan, egun berean botatuko paper piloa zela nabaritzen, paper bakoitzean gauza ezberdin bat idatzirik.

Baina gauzatxo hauek alde batera utziaz, jendeak nahiko ondo erantzun ziola esan behar ekintza honi (epe labur batetako ekintza soilan ez al da geratuko!).

Zozketa eguna iritsi zenean, paper guziak zakarrontzi handi batetan hustu, nahastu, eta lau papertxo atera zituen Udaletxeko lankide batek. Saritutako bezeroak eta erosketa egindako dendak honako hauek izan ziren:

— **Miren Aizpurua**

LIZASO (Astillero kalekoa)

— **Resu Arakistain**

TREKU OKINDEGIA

— **Maribel Beiga**

ARRIZABALAGA HARATEGIA

— **M.^a Isabel Zipitria**

ALLIKA FRUITATEGIA

Dendariak, orokorrean ondo hartu zuten proposamen hau, bat edo bestek tontakerizat jo bazuen ere. Beraz, bihoakie lerro hauetatik Euskara Batzordearen eskerrona; jakin bai bait dakigu gauza txiki eta egunerokoetatik hasi behar dugula herrira berreuskalduntzen.

Gure eskerrona, era berean, borondate onenarekin parte hartu duten herritar guziei, hemendik, beraien eguneroko bizitzan euskaraz jarrai dezaten animatzen ditugularik.

A DEBA

M.ª ANGELES CANTERO

Hoy, como siempre, me he asomado a mi ventana;
admiro tus parques y tus playas cada día
y pienso: «¡Qué hermosa eres, DEBA!»,
y te doy mis buenos días.

Pueblo chiquito, bonito y acogedor,
donde todos nos queremos,
nos ayudamos, nos vemos,
pues todos nos conocemos.

En invierno, te pones un poco triste
y no te falta razón,
pues los días son muy grises
y entristece el corazón.

Y cuando llega el verano
tú te pones a temblar
aquí viene tanta gente
que adiós la tranquilidad.

No importa, querido pueblo,
ellos tienen sus derechos;
pero sólo les pedimos
un poquito de respeto.

Respetar nuestra alameda,
nuestra playa, nuestras fuentes...
para que el siguiente día
ni se note que hubo gente.

Porque tal y como ahora ocurre,
un lunes por la mañana,
cuando salgo a saludarte
me da pena nuestra playa.

Yo sólo quiero pedir
a todos los visitantes
que a la hora de partir
te nos dejen como antes.

Viva Deba, nuestro pueblo,
pues es muy acogedor,
y si todos lo cuidamos
seguirá siendo el mejor.

— EL MITO DE LA INFORMACION —

A principios de los años cuarenta, el término «INFORMACION» no poseía ninguna connotación especialmente remarkable. Su uso se limitaba casi exclusivamente a experiencias tales como: «¿Información, por favor?», y por tal, se entendía un conjunto de datos concretos, necesarios para solucionar determinados problemas prácticos. Incluso el trabajo de manejo de datos, llevado a cabo por lo general por secretarías y administrativos, no gozaba de gran consideración social. ¿Qué ha sucedido para que en la actualidad la información sea poco menos que la esencia vital de nuestro mundo...?

Con la llegada de la II Guerra Mundial y el consiguiente nacimiento de los ordenadores electrónicos —respondiendo a necesidades estrictamente militares—, el término «INFORMACION» estaba llamado a resurgir de sus cenizas. A finales de la década de los cuarenta surgen las primeras teorizaciones de la nueva tecnología informática —en un proceso que ejemplifica paradigmáticamente el primado, tanto histórico como metodológico, de la técnica sobre la teoría—.

Dos teorías nacidas en esa época se encuentran en la base del mito de la información: LA TEORIA DE LA INFORMACION Y LA CIBERNETICA...

(Información complementaria a la aparecida en el número 18 de la revista DEBA).

JOSE IGNACIO IBAÑEZ

La nueva quintaesencia

La teoría de la información (Shannon, 1949), a la que hemos dedicado dos capítulos anteriores de esta serie, fue desde el primer momento *extrapolada* de forma «salvaje» a los ámbitos más inverosímiles. Así, se empezó a hablar de «código genético», de «información genética», de «entropía informacional (H) de sistemas físicos», etc. De esta forma se dejaba por completo de lado el evidente contenido operativo de la teoría —puesto que como ya vimos no es más que una teorización matemática de ciertos procedimientos efectivos de la ingeniería eléctrica de comunicaciones—, e, interpretada como una mera estructura formal, podía ser «aplicada» a cualquier campo, respaldada además por un innegable éxito en su dominio original. Este alto grado de generalidad confiere a la teoría de la información un estatus semi-cosmológico: la información y los procesos de transmisión de la misma constituyen la esencia tanto de la vida como de los fenómenos físicos.

De hecho el término «información» adquiere en la teoría de Shannon un sentido muy distinto al de su uso en el lenguaje ordinario. Lejos de mantener ningún tipo de connotaciones *semánticas*, no es más que una medida cuan-

titativa de la posibilidad, para un conjunto de señales dadas, de ser codificado y, posteriormente, transmitido de forma óptica. De esta forma cualquier secuencia de señales físicas puede considerarse —desde el punto de vista de la forma de la teoría— como de información. Pero lo importante de este proceso de abstracción y formalización del concepto de información es que el contenido del mensaje, el significado, lo realmente esencial a efectos de nuestra vida, queda relegado a un segundo plano. De esta forma el progreso cultural no se define ya en tanto que desarrollo o mejora de «lo que se dice», sino más bien a partir del aumento en la capacidad de transmitir más bits por segundo. La esencia del progreso cultural pasa a ser el progreso de la tecnología de la información.

¿Piensan los ordenadores?

La cibernética fue concebida por el matemático N. Wiener y publicada en 1948 en una obra que llevaba por título: *Cibernética, o el control y comunicación en animales y máquinas*. Wiener sostenía como tesis principal la equivalencia entre el funcionamiento físico de los individuos vivos y las operaciones realizadas por las nuevas máquinas electrónicas. El núcleo de la analogía reside según Wiener en que ambos tipos de entidades se «esfuerzan» por controlar la entropía a través de procesos de «feedback» (retroalimentación). Además, concluía Wiener, «vivir de forma eficaz, es vivir con información adecuada. Por lo tanto, la comunicación y el control pertenecen a la esencia de la vida interior del hombre, así como a su vida en sociedad».

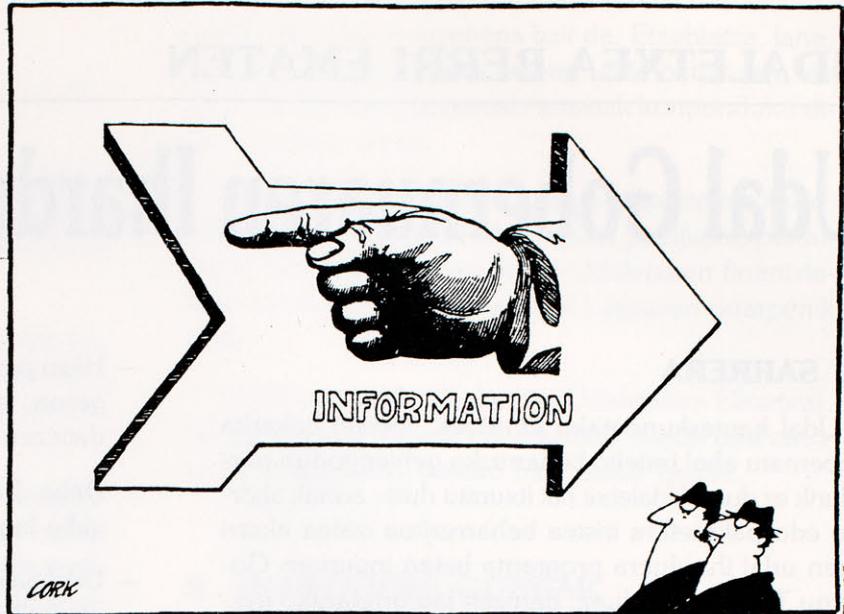
Tan sólo cinco años después de la publicación del libro de Wiener, nacía un nuevo campo de estudio, híbrido entre la filosofía, la lingüística, la ma-

PARA SEGUIR LEYENDO:

- ROSZAK, T.: *El culto a la información*, Barcelona, Gedisa, 1988.
- WEIZENBAUM, J.: *Computer Power and Human Reason*, San Francisco, Freeman, 1976. (Trad.: La frontera entre el ordenador y la mente).
- SHALLIS, M.: *El ídolo de sicilio*, Barcelona, Salvat, 1986.
- DREYFUS, H.: *What Computers Can't Do*, New York, Harper & Row, 1973.
- AIBAR, E.; MENDEZ, R.: «Tecnología informática: Historia y legitimación», en: *Anthropos*, 82/83, 1988, pp. 98-103.
- MEDINA, M. (ed.): *Noves tecnologies, Risc i alternatives*, Barcelona, La Magrana, 1986.

temática y la ingeniería electrónica: la inteligencia artificial, o IA, para la que computadoras y seres humanos no son más que especies distintas pertenecientes ambas al mismo tipo de género: «Sistemas Procesadores de Información».

En un ordenador confluyen dos elementos principales: 1) la capacidad de almacenar información en grandes cantidades, y 2) la capacidad para procesar esa información siguiendo procedimientos lógicos estrictos. Pues bien, el núcleo intelectual del mito de la información se edifica en base a dichos elementos: como (1) se parece *en cierto modo* a lo que llamamos memoria en los seres humanos, y como (2) se parece *en cierto modo* a lo que llamamos razonar en los seres humanos, al-



gunos se han apresurado a concluir que los ordenadores hacen algo muy similar a pensar.

Los argumentos a favor de esta tesis suelen basarse en analogías trucadas que incurren en una evidente pe-

tición de principio, puesto que utilizan a priori descripciones *computerizadas* de los procesos humanos en cuestión. La capacidad del lenguaje, tan característica del género humano, se presenta como resultado de la interiorización de reglas formales (tanto sintácticas como semánticas), que hasta ahora ningún lingüista ha logrado detectar, y cuya supuesta existencia contradice de hecho las teorías más aceptadas sobre la adquisición del lenguaje. Por lo demás la identificación entre pensamiento y proceso de datos según reglas lógicas estrictas, no hace justicia a la gran variedad de procesos intelectuales que una mente humana puede llevar a cabo.

Por otro lado el hecho de que un ordenador pueda ser desmontado hasta llegar a sus constituyentes últimos, de que sus actividades pueden ser programadas, analizadas, diseñadas y medidas —y así claramente entendidas, al contrario de lo que sucede con el cerebro— ha hecho que muchos caigan en la tentación de pensar que la estructura de los ordenadores puede revelarnos mucho acerca del cerebro, y, aún más, servir de modelo de la mente.

INFORMACION, LA CHISPA DE LA VIDA

A continuación reproducimos un fragmento del artículo «Algunas mentiras sobre la inteligencia de las máquinas», de T. Roszak, publicado en EL PAIS, 18-2-88. No tiene desperdicio.

Piense en ello como un problema de comercialización. Suponga que usted hubiese inventado una máquina que procesara información —una especie de caja de material electrónico que pudiese almacenar un número aparentemente infinito de datos y cifras— y que los manipulara a la velocidad de un relámpago obedeciendo a algún proceso lógico.

¿Cómo emprendería la tarea de crear un mercado tan amplio como fuera posible para este ingenioso invento?

La respuesta más obvia sería: convenciendo a la gente de que necesita información, *muchísima información*, y que también necesita manipularla con mucha rapidez. Pero, ¿cómo, a su vez, haría esto? Porque, de hecho, al margen de lo que la gente —banqueros, agentes de bolsa, técnicos— situada en campos y negocios que manejan datos en forma intensiva pueda necesitar durante las horas de trabajo, la mayoría de nosotros parece que nos las arreglamos, un día tras otro, con poca más información que la que nos proporcionan unos cuantos libros de referencia que tenemos en casa o alguna que otra visita a una biblioteca, además del periódico diario o las noticias de la TV.

Una solución podría ser ampliar el significado de la palabra *información* hasta que este término, antes modesto y anodino, incluyese tanto equipamiento intelectual como fuera posible— tal vez, todo lo que contuviese la propia mente. Si fuera usted capaz de conseguir esto, podría anunciar su máquina como una especie de inteligencia vicaria.

Y si luego pudiese usted demostrar que su máquina almacena cabeza humana, incluso podría pretender haber inventado un tipo superior de mente, una mente en la que se podría confiar cada vez con más responsabilidad en todas las áreas de la vida.

ARTICULO REPRODUCIDO
DE LA REVISTA
«PROYECTO 2000»

UDALETXEA BERRI EMATEN

Udal Gobernuaren Iharduera Programa

1. SARRERA

Udal hauteskundetako emaitzek, Deban bakarka gobernatu ahal izateko beharrezko gehiengodun partidurik ez duen Udaletxe bat itxuratu dute, zeinak akordio edo paktuetara iristea beharrezkoa izatea ekarri duen udal iharduera programa baten inguruan Gobernu Talde bat bilduz, datozen lau urtetarako gestio arazotan, Udaletxea, instrumentu arin eta eraginkor bihurtu dadin errezatuz.

Herritarren borondateak alde batetik, eta EA-EE arteko akordio borondateak bestetik, gure Udaletxean herritarren eskaerei erantzun egokia emateko gai den koalizio Gobernu bat osatzea ahalmenu digu. Gobernu honek, bere funtzionamendu ona bermatzen duten oinarritzko bi baldintza betetzen ditu:

- Legediko lau urtetarako egitasmo baten inguruan dago osatua, eta
- Gehiengo sendo batetan dago oinarritua.

Udal Gobernuan parte hartzeak, inolako printzipio politiko zein partidu bakoitzaren hauteskunde programa baztertzetik ez dakarrela adieraztea beharrezkoa da; alderantziz, Debarrek eman diguten ardura-esparru horretan gure herriaren mesederako ezberdintasunak gainditu eta talde politikoen arteko harremanak, ulertzeko ahalegina suposatzen duela baizik.

2. LEHENTASUNEZKO HELBURUAK

EA-EEK sinatu dugun egitasmoak, gure herriak dituen arazo larrienak konpontzeko programa izan nahi du. Datozen lau urte hauetan, Debar eta Itziartarren interesak eta, batez ere, beharrik gehien duten sektoreetakoena defendatzeko zer egingo dugun eta beraien biziak nola hobetuko dugun azaltzen duen programa bat da.

Guzi honen gainera burutu daitekeen egitasmo bat da zeinak, Deba-Itziar, bizitzeko herri egoki eta solidarioagoa izan dadin bilatu nahi duen.

Gure ahalegin guziaz beraien zerbitzura jarriko dugun egitasmoaren lehentasunezko helburuak, hauek dira:

- Herri partaidetza eta giza agenteak eragitea, gure geroa eraikitzeko konpromezuan guziak sar daitezzen.
- Deba Beheko Plan Estretagikoa duda-mударik gabe laguntzea.
- Udal gainerakako Erakundeak indartzea (probintzia eta bailarakoak): Urbidetarako Bazkude, Deba-Beheko Herri-Elkartea, DEBEGESA (bailarako garapen sozio-ekonomikoaren Erakunde gisa), BERRILAN, IKASBAT, e.a.
- Debaren etorkizunerako duen garrantziagatik, Lojendio eta «Casa Campo»ko proiektuak gauzatzea.
- Egitamuketa Arau Ordezkatzaileen atal puntualen berrazterketa, Inguru Giroa errespetatuz, udalaren hazkunde kontrolatu-integratzailea ziurtatzen jarrai dezaten.
- Azpiegitura eta Saneamendu obrak bukatzea eta depuradora eta ur-azpiko emisorearen ezarketa lortzea.
- Bi hezkuntza sareak lotuko dituen Eskola Publiko Esperimentalaren Proiektua gauzatzea, eta 16 urte arterainoko irakaskuntza ematea.
- Guzientzako etxebizitza eta gizarte zerbitzuen printzipioari erantzutea.
- Baseri giroko ur horniketa osatzea eta, bereziki, Egia, Mardari, eta Elorrixa auzoetara, jada, hauen proiektuak Mendiko Nekazaritza Sailan aurkitzen bait dira.
- Poligono Industrialean eta Itziarko erdi-gunean, depuradora orokorrak ipini daitezzen lortzeko, jarraipen eta beharrezko gestioak burutzea.
- Iciar, S.A. ren laguntzarekin, Itziarko Poligono Industrialeko Zerbitzu Elkartea, S.A. ren dinamizazioa eragitea bere garapena orekatua izan dadin.
- Gestio deszentralizatu eta partehartzailearen kultura politikarekin jarraitzea eta beharrezko azpiegiturak lortzea.
- Funtzio publiko elebidun, arin eta eraginkorra lortzea.

3. HELBURU OROKORRAK

Egitasmo hau sinatzen dugunok, ondorengo ezau-garriekin ikusten dugu Udaletxea:

Doia: Bere programak hertsiki aukeratu eta gastu korrantea kontrolatzeko moduan debarren bidezta mailaren hobekuntzan eragingo duten zerbitzuak ematen ahaleginduz.

Eraginkorra: Herri eskaerei azkar erantzungo diena, funtzionarien prestakuntza eta profesionaltasun handiagoarekin eta beharrezko ez diren biderapenak egotziz.

Demokratikoa eta partehartzailea: Herritarren partehartzea ahalmenduko duen beharrezko mekanismoak eragin eta sortzea (Patronatuak, Fundazioak, Kontseiluak, e.a.) erabakiak hartu eta egitasmoaren gestioa eta egikaritzapena kontrolatuz.

Ezberdintasunarekin solidarioa eta burrukai-dea: Kargak gizabidez banatzea, gehien duenak gehiago ordaintzea lortuz eta gutxien eduki eta gutxiagotasun eta ezberdintasun egoeran aurkitzen direnen mesedetan, politika bat garatuz.

Berri emailea: Udal bizitzari buruzko aspektu guzietan buruz herritarrei berri ematea eta, konkretuki, EA-EEk sinatutako egitasmoaren garapen eta betekizun mailari buruz.

4. HERRI ERAKUNDEAK BILBAPEN INSTITUZIONALEAN: UDALETXEEN PAPER A BULTZATZEA

Udaletxea, herritarrek beraien eskaerak lehendabizi egiten dituzten esparru instituzionala da. Hori logikoa da, herri Erakundea herritarrarekiko hurbilena dela kontutan hartu ezkeru.

Udaletxeak ezin du gehiago itxaron eta ekin egin behar dio, Debarren aurrean, beraien gizarte ongiza-

tearen arduradun zuzenena bait da. Etxebizitza, lana, gizarte ongizate, kultura etabarri ekin behar zaio eta gure auzokideen eguneroko arazoak konponduko dituen politika garatu.

Baina, hau ez da posible izango bilbapen instituzionalean Udaletxea indartu eta gastu publikoan partaidetza handiagoa izango duten Udaletxeen finantziaketa sistema ezarriko duen udal Legearen onarpenik gabe

EUDELen bidez (Euskadiko Udaletxeen Elkarte), zentzu honetako iharduera eskatuko dugun udal autonomia benetakoa izateko bide bakar bezala.

5. IHARDUERA GUNEAK

5.1. ADMINISTRAZIO ETA UDAL ANTOLAKUNTZA

- Barne Errejimen eta Langilego Batzordea.
- Itziar eta Baserri Giroko Batzordea.

5.2. EKONOMIKO-FINANTZIEROA

- Herriogasuntza, Ondare eta Aurrekontu Batzordea.
- Kontuen Batzorde Berezia.

5.3. GIZA-KULTURALA

- Kultura, Hezkuntza, Turismoa, Euskara, Kirola eta Festa Batzordea.
- Osasun eta Gizarte Ongizate Batzordea.

5.4. LURRALDE POLITIKA ETA INGURUGIROA

- Hirigintza, Obra, Zerbitzu, Ingurugiro eta Deba Behoko Herri-Elkarte Batzordea.



EL AYUNTAMIENTO INFORMA:

Programa de actuación del Gobierno Municipal

1. INTRODUCCION

Los resultados de las elecciones municipales han configurado en Deba un Ayuntamiento en el que ningún partido ostenta la mayoría suficiente para poder gobernar en solitario, lo que hace necesario llegar a acuerdos o pactos que, aglutinando un equipo de Gobierno en torno a un programa de actuación municipal, facilite que el Ayuntamiento se convierta en un instrumento ágil y eficaz en las tareas de gestión durante los próximos cuatro años.

La voluntad de los ciudadanos, por una parte, y la voluntad de acuerdo de E.A.-E.E., por otra, favorece la formación de un Gobierno de coalición en nuestro Ayuntamiento capaz de dar una respuesta satisfactoria a las demandas de los ciudadanos. Este Gobierno cumple los dos requisitos fundamentales para que esté garantizado su buen funcionamiento.

- Está constituido en torno a un programa para los cuatro años de legislatura, y
- Está sustentado en una mayoría sólida.

Es preciso señalar que la participación en el Gobierno Municipal no supone renunciar a principio político alguno, ni a los programas electorales de cada partido, sino un esfuerzo de superación de las diferencias, en beneficio de nuestro pueblo y de entender las relaciones entre grupos políticos en el marco de responsabilidad que los Debarras nos han confiado.

2. OBJETIVOS PRIORITARIOS

El programa que hemos suscrito EA-EE pretende ser un programa de soluciones a los problemas más importantes que tiene nuestro pueblo. Es un programa en el que se dice qué es lo que vamos a hacer en los próximos cuatro años para defender los intereses de los Debarras e Itziartarras y, sobre todo, de aquellos sectores más necesitados y cómo mejoraremos su calidad de vida. Es, sobre todo, un programa posible de realizar y que pretende hacer de Deba-Itziar un pueblo más habitable y solidario.

Los fines primordiales del programa a cuyo servicio pondremos todo nuestro esfuerzo, son:

- Impulsar la participación ciudadana y de los agentes sociales, con el fin de implicar a todos en el compromiso de construir nuestro futuro.
- Apoyo sin vacilaciones al Plan Estratégico del Bajo Deba.
- Reforzar las Entidades supramunicipales (provinciales y comarcales) como el Consorcio de Aguas, la Mancomunidad del Bajo Deba, DEBEGESA como Entidad de desarrollo socio-económico de la comarca, BERRILAN, IKASBAT, etc.
- Hacer realidad los proyectos de Lojendio y Casa Campo por su importancia para el futuro de Deba.
- Revisión de aspectos puntuales de las Normas Subsidiarias de Planeamiento para que nos sigan asegurando un crecimiento controlado e integrador del municipio respetando el Medio Ambiente.
- Finalizar las obras de Infraestructura y Saneamiento y conseguir la instalación de la depuradora y del emisor submarino.
- Hacer realidad el Proyecto de Escuela Pública Experimental que integre a las dos redes escolares e impartir enseñanza hasta los 16 años.
- Responder al principio de vivienda y servicios sociales para todos.
- Completar el abastecimiento de agua al medio rural y más en concreto a los barrios de Egía, Mardari y Elorrixa, cuyos proyectos se encuentran ya en el Departamento de Agricultura de Montaña.
- Realizar el seguimiento y cuantas gestiones sean precisas para conseguir que se instalen las depuradoras generales en el Polígono Industrial y casco de Itziar.
- Impulsar, con la coordinación de Iciar, S.A., la dinamización de la Sociedad de Servicios, S.A. del Polígono Industrial de Itziar para que su desarrollo sea equilibrado.
- Continuar con la política cultural de gestión descentralizada y participativa y conseguir las infraestructuras necesarias.
- Conseguir una función pública bilingüe, ágil y eficaz.

3. OBJETIVOS GENERALES:

Los partidos que suscribimos este programa concebimos el Ayuntamiento en torno a las siguientes características:

Austero: De manera que seleccione de forma rigurosa sus programas y sus controles del gasto corriente, dirigiendo sus esfuerzos a la prestación de servicios que repercutan en una mejora de la calidad de vida de los Debarras.

Eficaz: Que responda con prontitud a las demandas ciudadanas, con mayor formación y profesionalidad de los funcionarios y con eliminación de los trámites innecesarios.

Democrático y participativo: Propiciando y creando los mecanismos precisos para hacer posible la participación de los ciudadanos (Patronatos, Fundaciones, Consejos, etc.) en la toma de decisiones y en el control de la gestión y ejecución del programa.

Solidario y beligerante con la desigualdad: Que reparta las cargas con justicia social consiguiendo que pague más quien más tiene y que desarrolle una política a favor de quienes menos tienen y se encuentran en situación de inferioridad y desigualdad.

Informativo: Que informe a los ciudadanos de todos los aspectos relacionados con la vida municipal y, más en concreto, sobre el desarrollo y grado de cumplimiento del programa suscrito por E.A.-E.E.

4. LAS ENTIDADES LOCALES EN EL ENTRAMADO INSTITUCIONAL: POTENCIAR EL PAPEL DE LOS AYUNTAMIENTOS

El Ayuntamiento es el ámbito institucional donde primero realizan sus demandas los ciudadanos. Ello es lógico, si tenemos presente que la Institución local es la más cercana al ciudadano.

El Ayuntamiento no debe esperar más y debe actuar porque es ante los Debarras, el responsable más directo de su bienestar social. Hay que actuar en materia de vivienda, empleo, bienestar social, cultura, etc. y, desarrollar una política que solucione los problemas cotidianos de nuestros convecinos.

Pero esto no será posible sin la aprobación de la Ley Municipal, que refuerce al Ayuntamiento en el entramado institucional y establezca un sistema de financiación en el que los Ayuntamientos dispongan de una mayor participación en el gasto público.

Demandaremos a través de EUDEL (Asociación de Municipios Vascos), una actuación en este sentido, como única forma de hacer realidad la autonomía municipal.

5. AREAS DE ACTUACION

5.1. ORGANIZACION ADMINISTRATIVA Y MUNICIPAL

- Comisión de Régimen Interior y Personal.
- Comisión de Itziar y Medio Rural.

5.2. ECONOMICO-FINANCIERA:

- Comisión de Hacienda, Patrimonio y Presupuestos.
- Comisión Especial de Cuentas.

5.3. SOCIO-CULTURAL

- Comisión de Cultura, Educación, Turismo, Euskara, Deportes y Festejos.
- Comisión de Sanidad y Bienestar Social.

5.4. POLITICA TERRITORIAL Y MEDIO AMBIENTE

- Comisión de Urbanismo, Obras, Servicios, Medio Ambiente y Mancomunidad del Bajo Deba.



DEBAKO ETA HAUR GAZTEENTZAT

VII. LITERATUR LEHIAKETA

ELIZABET MAS

Kultur Elkarteak eta Debako Udalak, Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzaz antolatu duten 1991.eko edizio honetan, 198 ipuin aurkeztu dira, mailaka honela banatu direlarik:

- A mailan (OHO-ko 3. eta 4. ikasturtekoentzat)..... 55 ipuin
- B mailan (OHO-ko 5. eta 6. ikasturtekoentzat)..... 76 ipuin
- D mailan (OHO-ko 7. eta 8. ikasturtekoentzat)..... 67 ipuin
- E mailan aurten ere ez da lanik aurkeztu: ez dakigu gure errua den, deia OHO bukatuta dunenengana iristea lortzen ez dugulako, edota adin horretan idaz zaletasuna gure herrian galdu egiten delako...

Epaimahaia, joan zen urtetik, hiru erakundeen ordezkarietaz osaturik dago; hortaz, lagun hauek izan dira aurten ipuinak irakurri eta epaitu dituztenak:

A.E.K.-tik: ARRATE ALBIZU
IZASKUN LAKA
KONTXU OSTOLAZA

Euskaltegitik: NEKANE AGIRRE
MAITANE ELORTZA
NEREA LODOSA

Udaletxetik: AINTZANE ALTZIBAR
KARMELE AZPEITIA
AMAIA ZINKUNEGI

Laguntzaileen artean KUTXA ere aipatu behar dugu, lehenengo saridunentzat plaka polit batzu erraztu dizkigulako.



A MAILA 1. SARIA

Maite Rodríguez

*Ni Maite Rodríguez naiz eta 10 urte ditut
Nik Igo saria irabazi dut.*

*Liburu politak gustatzen zaizkit eta eskulanak egitea, baina gehien
gustatzen zaidana esperimetuak egitea da eta jolastea.*

Oporretan urrutien joan naizen lekua Austria da.

Asko gustatzen zait irakurtzea.

Neri ez zait gustatzen aspertzea.

A-R-3038. HEGALDIA

Estralurtarrak Nepaleko kobazulo batetan laborategi bat egin zuten. Laborategian formula asko zeuden eta kolore askotakoak.

Estralurtarrak Martetik, Plutonetik eta Neptunotik zetozen gehienbat; Martziarrak beltzak ziren, Plutoniarrak gorriak eta Neptunotarrak orlegiak.

Lurrera etortzeko erabili duten hegaldiaren izena: A-R-3038. hegaldia da. Kapitainaren izena Klarin eta Ilargitar bakarra da. Inurriak bakarrik jaten ditu.

Lurrera iritsi baino lehen planeta asko eta espazioko zulo beltz askotan egon dira gauzak aztertzen. Egun batetan lurrera iritsi ziren eta bertan gelditzea erabaki zuten. Baina zientzilari batek ikusi zituen eta jendea kontratatatu zuen bila joateko. Estralurtarrak konturatu zirenean, ikustezina bihurtzeko formula edan zuten denek eta laborategiko atea harri handi batekin estali zuten.

Lurrazpian bideak egin zituzten edonora joateko. Oso pozik bizi ziren eta satsadura garbitzen zuten.

Lurrazpian bideak egin zituzten edonora joateko. Oso pozik bizi eta satsadura garbitzen zuten.

Izurrantzia belarrez, zuhaitzez eta landarez estali zuten. Egun batean elurretako gizona ezagutu zuten eta bere lagunak izan ziren. Baina elurretako gizonarengana joateko formula bat hartzen zuten, gizon horrek ikus ahal zitzaion.

Lurrazpian jardinak eta bakoitzak jaten zuena zuten.

Bakoitzak bere gelak zituen, gela handiengan bilerak egiten zituzten, zientzilariari eta bere aldekoiei nola alde egin pentsatzeko.

Bost urte igaro zituzten lurrean eta zientzilaria eta bere taldea errenditu ziren.

Estralurtarrak lurrean bizi dira orain, inoiz ez hiltzeko formula edan zutelako eta zientzilaria hil zen. Baina elurretako gizona, bizirik dago, berak inoiz ez hitzeko edan bait zuten.



A MAILA 2. SARIA

Aitor Unzetabarrenetxea

*Ni Aitor Unzetabarrenetxea naiz eta 9 urte ditut
Solfeo eta soinua ikasten ditut.*

Irakurtzea gustatzen zait.

Udaran mendira joaten naiz.

«Bost bikainak» gustatzen zaizkit irakurri.

Hurrengo urtean 5. mailan egongo naiz.

GIZON BIHURTU ZEN AHUNTZA

Bazen behin batean, baso polit batetan, ahuntz eder bat. Iletsua zen. Adar polit batzuk zituen. Egun baten, basotik zihoanean, botila bat aurkitu zuen. Bere adarrekin tapoia kendu eta edan egin zuen. Zorabiatu egin zen eta lurrera erori zen. Denbora luzea egon zen lurrean, baina azkenean jaiki zen. Orain ez zen lehengoa. Alegia, ez zen ahuntza, gizona baizik eta noski, biluzik zegoen. Ondoko herri-runtz abiatu zen. Ailegatu zenean jende guztia barrez hasi zen. Gizonak (ahuntzak) ez zuten ezer ulertzen. Bere baitan pentsatzen zuten:

—Zer gertatuko da? Zergaitik egiten dute barre gizonek?

Hasieran ezer ulertzen ez zuten arren, azkenerako konturatu zen, bera narrugorrian zegoela, baina besteak erropa zerratuta soinean. Orduan korrika alde egin zuen. Erropak saltzen zituen denda baten aurrean gelditu zuen. Dendara sartu zenean, dendaria parrez leher-tzen hasi zen. Txarrena zen ez zuela dirurik eta ezingo zituela ordaindu eta negarrez hasi zen. Dendariak dirurik ez zuela konturatzean, segituan bidali zuen kalera. Gizonari (ahuntzari) gure bizitza txarra zela iruditu zitzaion. Ahuntz bihurtu nahi zuen. Orduan basoruntz abiatu zen. Botila bilatzen hasi zen. Egun osoa egon zen bilatzen, baina ez zuten ezer aurkitu. Tristetu egin zen, baina ez zuten itxaropenik galdu. Gau oso-oso pasa zuen. Azkenean aurkitu zuen, edan eta lehengoan bezala zorabiatu egin zen. Esmatu zenean ahuntza zen berriro eta etxerako bidean jarri zen, ahuntzen bizitza ederragoa dela pentsatuz.





A MAILA 3. SARIA

Miren Etxezarreta

Ni Miren Etxezarreta naiz. Aurtean 3. saria dut Kultur Elkarteko Ipuin Lehiaketan.

Niri asko gustatzen zaizkidan liburuak «Bosten abenturak» dira. Hoiien liburu asko ditut irakurriak.

Ikastolan oraindik ez ditugu azterketa guztiak egin. Sariketan oparitutako diruarekin bainujantzi bat erosteko asmoa dut. Arratsaldeetan, ikastolatik irten ondoren, lagunekin ibiltzen naiz. Nire lagunik haundienak Amaia eta Maite dira.

ANTTON ALPERRA ETA MARIA ANTONI LANGILEA

Antton baseritarra eta bere emazte Maria Anttoni baserri eder batean bizi ziren. Hiru seme-alaba zituzten: Leire 9 urtekoa, Jon 6 urtekoa eta Maddalen 2 urtekoa. Leire, beti zegoen prest besteei laguntzeko eta gainera osos pertsona saiaturia zen. Jonek berriz, aitak bezala, jan da lo, besterik ez zuen egiten eta Maddalen txikia zenez jokuekin aritzen zen jolasean.

Egun batean Maria Anttoni eta Leire erosketak egitera irten behar ziren baserritik. Antton, noski, besaulkian eserita gelditu zen baserrian goxo-goxo eta Jon, Maddalenekin zebilen jolasean. Maria Anttonik esan zion bere senar Anttoni irten aurretik:

—Presta ezazu gaurko bazkaria Antton, Supermerkatura bait noa Leirerekin.

—Lasai, prestatuko dut eta —erantzun zion Anttonek.

Joan ziren Supermerkatura, janari-zerrenda atera poltsatik eta Maria Anttonik esan zion Leireri:

—Har iezaidazu: lenteja kilo bat, letxua bat, lau litro esne, kilo bat barbantzu, kilo bat tomate eta ehun gramo txorizo. Nik hartuko ditut beste gauzak.

—Bai ama, oraintxe ekarriko dizkizut eskatutakoak.

Ordubete beranduago, janariak ordaindu eta baserrira igo ziren. Eta non ikusten dute, janaria prestatu gabe, Maddalen bainatu gabe eta Jon bere jokuak jaso gabe. Leire joan zen sukaldera bazkaria prestatzera eta amak esan zuen:

—Hau da familia hau! Alaba langile bat besterik ez dut.

—Okerrago izango zen langileak izatea denok— esan zuen Anttonek eta kanpora irten zuen. Asto bat ikusi eta buelta bat ematera joatea bururatu zitzaion.

—Arre astotxo! Arre!— eta... plast! Astoak emandako ostikadarekin lurrera erori zen, eta esan zuen:

—Dirudienez hau da alperra izatearen ordaina. Hobe izango dut Leireri laguntzera joatea, bestela astoak beste ostikada bat emango dit.

Eta egun hartatik aurrera oso langilea izan zen.



B MAILA 1. SARIA

Maialen Gaztañaga

Ni 6. mailan nabil Ostolaza Herri Eskolan.

Nire denbora librean musika ikasten dut. Solfeon 4. mailan nago eta pianon berriz 1. mailan.

Ingelesera ere joaten naiz eta hau 3. urtea da.

Gehien gustatu zaidan liburuak «Sugeak txoriari begiratzen dionean». Nere hobiak hauek dira: lo egitea, tennisean jolastea, zinera joatea eta telebista ikustea.

Hirugarren mailan nengoenean eskolako sari bat irabazi nuen.

IRKUSEN MUNDUA

Ni urtero bezala udaleku batetara joan nintzen, eta urte hartan Frantziako udaleku batetan nengoan.

Han Ines ezagutu nuen. Ines, neska zoragarria zen eta nire adina zuen.

Egun batetan, hondartzan geundela gauza bitxi bat ikusi genuen, hanburgesa hegalaria bat zirudien. Denei kontatu genien, baina inork ez zigun sinestu.

Hurrengo egunean, ondoko herrira joan ginen eta han gauza bera ikusi genuen eta bere atzetik joan ginen korrika. Leku arraro batetara iritsi ginen. Bapatean hanburgesatik tipo arraro bat atera zen. Bere burua borobila zen eta ilea eduki beharrean aspiragailu antzeko bat zuen, gorputza berriz patata antzekoa.

Leku arraro hark aparkaleku bat zirudien. Bapatean gizontxoak ahotik pistola bat atera zuen eta kotxe bati eman zion. Kotxea tikiagotu egin zen. Gizontxoak ikusi egin gintuen eta soka batez loturik beregana eraman gintuen.

Ines oihuka hasi zen eta gizontxoak ixiltzeko esan zion. Nik berriz koska egin nion, baina ez nuen ezer lortu.

Bere hanburgesan sartu gintuen eta abesten hasi zen:

—Nola duzu izena?— galdetu zuen Inesek.

—Irkus. Eta zuek?

—Ni Ines naiz, beste hau Olga da.

—Nik 500 urte ditut, eta zuek?

—Nik 12 eta Inesek 13. Nora goaz?

—New Deba Zoragarria.

—Zein izen arraroa ezta? baietz, Olga.

—Bai, arrazoia duzu Ines, zer esan nahi du gure hizkuntzan?

—Deba Berria.

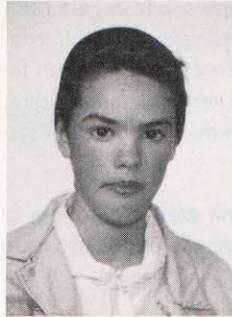
—Zertarako txikitzen dituzu kotxeak?

—Gero jateko.

—Eta zeintzuk dira goxoenak?— galdetu zuen Olgak.

—Ferrariak noski, baina ibiltzen naizen lekuetatik ez daude asko. Bueno iritsi gara.

- Zer egingo duzu gurekin?— galdetu nuen.
- Olga ez esan txorakeririk, jan egingo gaitu.
- Ez zaituztet jango, nire herria erakutsiko dizuet eta hortarako jantzi hauek jarri.
- Konforme— esan zuen Inesek.
- Zein jantzi arraroak, ezta?
- Bai, arrazoi duzu Olga. Irkus, zertarako balio du aspiragailu horrek?
- Hori ez da aspiragailu bat, hori txapel bat da.
- Eta zertarako balio du?
- Zu beti bezain kuriosa, Ines.
- Ez, oso galdera ona da, txapel honek aterkiaren lana egiten du, hau da, euria egiten badu botoi honi eman eta ura xurgatzen du, ur horrek gero gauza askotarako balio du.
- Bueno, erakutsiko al diguzu zure herria?
- Bai, noski ahaztua nuen. Nora nahi duzue joan?
- Edozein lekura.
- Segurazki gosea izango duzue eta plater hegalaria batzutara gonbidatzen zaituztet.
- Plater hegalaria, hanburgesen antzekoak ziren, oso goxoak. Bapatean soinu bat entzun genuen.
- Azkar Ines, Olga, goazen hemendik.
- Gu bere atzetik joan ginen korrika.
- Zer gertatzen da?
- Ahaztu egin zait esatea, baina nire planetan orduero lurrikara bat egoten da.
- Oso interesgarria da hau.
- Zer ordu da?— galdetu nuen nik.
- Hemen hamarrak eta laurden, zeren lurraldean berriz ordubiak.
- Ordubiak?
- Bai, noski. Goazen.
- Lurrera iritsi ginen eta agur esan genuen.
- Ines eta biok segituan elkartu ginen gure lagunekin, eta dena kontatu genien. Inork ez gintuen sinestu. Denek txoraturik geundela pentsatu zuten baina guk baganekien egia zela eta ez geundela zoro-etxera joateko bidean.



B MAILA 2. SARIA

Oaia Horton

1979. urtean, Abuztuak 29an jaio nintzen Ameriketean (New-York). Han hiru urte pasa eta Debara etorri nintzen bizitzera. Tenisa, dantza, musika, biajatzea, irakurtzea eta lagunekin hitzegitea atsegin zait.

Karrera luze bat ikasi nahiko nuke, horrela lan on bat lortzeko eta edukitzeko, asko biajatzten den lan bat, gehien bat.

Noizbaiten Australiara, opor on batzuk pasatzera joatea gustatuko litzaidake, eta egingo dudala espero dut.

Nire jaioterria gehiago ezagutzea nahiko nuke, eta agian horretarako urte batzuk pasa bertan.

NIRE EGUNKARIA

1990.eko Abuztuak 7, etxean hitzegiten den bakarra da, Irakiarrak Kuwait-en sartu direla. Gosarian, bazkal orduan, lanean, afaltzen... eta lotarako ere Irakiarren ipuin bat kontatu didate. Hau da arazoa, esaten du jendeak. Baina nik, gerrataz eta horrelako gauzetaz ez dudanez asko ulertzen... Neska Irakiar bat naizenez gero, nahiko urduri nago, ez bait dakigu zer gertatu daitekeen. Nire jaioterria ez da oso herri aberatsa, eta laister, janaria faltan izango dugula esaten du hemengo jendeak. Gaur bertan, eskolan, Irakiarrei buruzko liburu bat eman digute irakurtzeko. Eta horrela dena... irratietan albiste ugari, lehen baino bikoitza baino gehiago. Jendea hilabetetarako janaria hasi da erosten, nire amari ez... ez zaio asko falta. Nire anairik zaharrenari, Ahmedi, eskolan alarma bat sortzen denean, zer egin behar duten eta nola jokatu behar duten irakatsi diote.

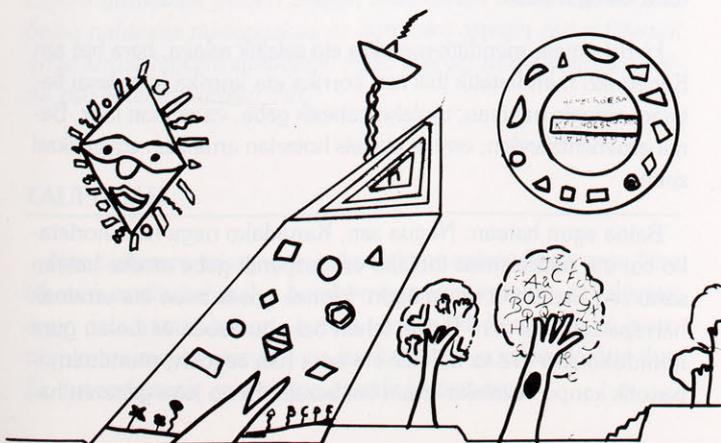
1990.eko Azaroak 15, jendea lehen baino urduriago dago. Gaur nire amak, gauza hauek erostera bidali nau: Esnea, okela, ogia, patatak, tomatea, letxuga, arraina...

Eta hauxe bakarrik lortu dut: Ogi erdia, esne botila bat bakarrik, patata batzuk eta okela pixkat. Erosketak egiten bi ordu pasa ditut. Hilara oso luzeak daude, oso janari gutxi gelditzen da, eta beharrezko gauzak falta dira. Hondamendia datorrela dio jendeak, eta horrela dirudi. Baina hori ez da arazo bakarra, nire aita, agian, gerrara joan beharko du. Hori ere oso arazo larria da, bai horixe. Laister eskutitz bat iritsiko da etxera, oso garrantzitsua.

Nire ahizpa txilienak, hiru gara eta, ezin du esne asko hartu, oso ondo dauka nire amak neurtuta zenbat hartu behar duen egunean.

Honek infernua dirudi!!!

1990.eko Azaroak 20, bost egun igaro eta gero eskutitza iritsi da, denok mahaiaren inguruan gaude, nire aitak eskutan du eskutitza; iriki du, baita irakurri ere, eta garrasika hasi da: Ez du balio!!! Ez dago eskubiderik!!! Horrek esan nahi du gerrara joatea tokatu zaiola.



Nire ama negarrez, nire aita nire anaia ere oso triste, eta Radhia, zaratarengaitik negarrez hasi da. Nire aitak zoroa bezala edalontzia eta eskutitza hautsi ditu. Ez gara horrela jartzen garen familia bakarra. Egun hauetan, garrasiak eta negarrak ugariak dira. Nire aitak, bihar, probak egitera joan behar du, eta hemendik gutxira... gerrara.

Berri hori jaso eta gero, ez dugu gogorik ezer egiteko, eta ez da arraroa. Kalera atera naiz airea hartzera, eta jendea oso triste dagoela nabaria da.

1991.eko Urtarrilak 16, gauean, denok lotan egon beharrean, esnatuta gaude. Bapatean, soinu izugarri bat entzun dugu; alarma da. Denok txuri-txuri jarri gara. Nire amak, besoetan haurra duela, denok refujiora joateko esan digu, eta hala egin dugu. Han gaude, amak beraien haurrekin, eta baita ere aiton-amonak. Baina ez daude ia gizonik, nahiz eta beraiek asko lagundu, bai horixe. Han gaude denok estu-estu eginda, hotzez hiltzen. Dena bukatu da eta gure etxeetara joan gara, oso egoera larrian gaude, ikusten da. Argi dago, gerra hasi da, baina hori ez da gure errua. Eta ez dakigu noiz bukatuko den, agian bihar, agian hamar urte barru, nork daki.

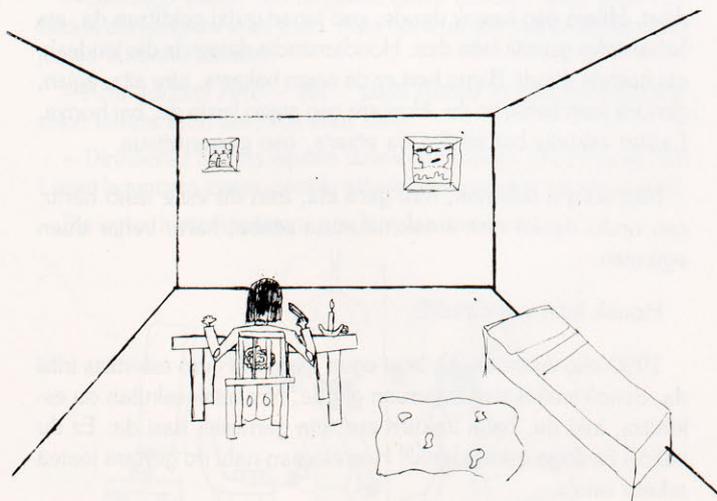
1991.eko Otsailak 27, azkenengo eguna da, dena amaitu da. Eskolan gerrataz hitzegin dugu, ia ordu guztia. Etxean denok oso alai gaude, eta kalean ere oso nabaria da jendea pozez zorutzen ari dela. Azkenean!!!

Nire aita ez dakigu bizirik ala hilik dagoen, baina nire ama oso-oso ziur dago bibi-bizirik eta zauririk gabe etxeratuko dela. Janari arazoa gutxiagotzen doa. Gaur nire amak erosketak egitera bidali nau, eta ia dena ekarri diot lehenengoan baino denbora gutxiagoan.

1991.eko Martxoak 3, soldaduak itzultzeko eguna da. Tren geltokian dago jende multzo izugarri bat, denak beraien anaiak, senarrak, osabak, lagunak... itzultzeko zain. A zer poza sentitu dudan nire aita trenetik jeisten ikusi dudanean! Bera ere oso zoriontsu dago; asko nabaritzen zaio zauri bat bera ere ez duela. A zer poza! Familia guztia berriz elkarrekin! Orain bai garela zoriontsu! Nire aitak etxera itzultzean agintariek, beti, gauza bera errepikatzen ziela esan digu:

«ان .. تنحرك السر قد غالب كبر»

«Jainkoak garaipena ematen badizue, inork ez zaituztete menperatuko»



A MAILA 3. SARIA

Ezequiela Arrizabalaga

Deban jaiotzen 1979. urtean.

O.H.O.-ko 6. mailan nabil, Itziariko Ama Ikastolan.

Laister 12 urte beteko ditut, Abuztuak 9an egia esateko.

Nire gauzarik gogokoenak hauek dira:

Irakurtzea, idaztea, litxarrieriak fatea, bapo lo egitea, e.a.

Eta gutxien gustatzen zaizkidanak:

Gazta eta barazkiak jatea (oso txarra naiz jateko)

Handia naizenean, mundu guztiak biajatzeko gustatuko litzaidake, baina nire ilusio hau betetzea oso zaila izango da.

ANIMALIAK BUKATZEN ARI DIRA

Askotan entzun dugun bezala: Etxean, telebistan, irratan... Entzun dugu gure munduko animaliak, gutxitzen edo estintzioan daudela, eta horrela irauten baldin badugu, laister gure munduko animaliak bukatu egingo dira.

Gure mundua animalia gabe ezin da bizi, hauek gabe guk ezin dugulako elikatu.

Baina gure munduak ez du ulertzen, eta berdin-berdin jarraitzen dugu hemengo biztanleek: Ehiztariek, industriak, kutxadurak, e.a. denak berdin.

Animaliak gaizki daudela egiaztatzeko, honako ipuin hau kontatuko dizuet:

Behin bazen hartz famili bat: Hartz aita, ama eta hauen seme txikitxoak.

Hartz aita eta hartz ama erlauntzi batetatik ezta atera nahiean zeudela, amari mendiko handi bat burura erori zitzaion, eta hau hil egin zen.

Hartz aitak hura ikustean bere atzetik joan zen eta honi ere harrak hankak harrapatu zizkion.

Hartzumea oso txikia zenez, harrien zarata hura entzutean, izuturik aldegin zuen.

Hartzkumea, menditik-mendira eta zelaitik zelaira, bera bizi zen Kanadako mendietatik ibili zen korrika eta korrika leku lasai batetara aldegin nahiean, inolako babesik gabe, ez zeukan inor. Berak esperientziarekin, erreka eta lats hotzetan arrantzan egiten ikasi zuen.

Baina egun batean: Negua zen, Kanadako negu hotz horietako bat eta hartzkumea inolako eragozpenik gabe erreka batean sartu zen, nahiz eta hotza egon. Honek gosea zuen eta arrainak harrapatzen hasi zen. Berari lehen bere gurasoek ez zioten gure munduko ezer ere ez irakatsi eta bera han zegoen, munduan, itsasotik kanpo bezalako arrain bat bezala. Beno joan gaitezen ha-

rira. Lehen esan dizuedan bezala, erreka oso hotza zegoen eta hartzari hanketako behatzak izoztu zitzaizkion, ezin zuen ezta pausorik eman, eta uretara erori zen. Itsas korronteek eraman eta eraman egiten zuten, eta azkenean industrigune batetara iritsi zen. Han ura kontaminaturik zegoen (Notatzen zen, ura ia berdea zegoen) eta nahi gabe ura edan egin zuen. Edaterakoan kolera gaitotasuna sartu zitzaion, eta oso gaixo jarri zen.

Hau da ipuinaren bukaera tristea:

Ehiztari batzuk berarengana hurbildu ziren (Hau lurlean etzanda zegoen, ia arnasik hartu gabe), eta oso harriturik begiratu zioten. Baina bi aldiz pentsatu gabe, kutxilo bat sartu zioten bizkarretik (Hau azala odolarekin ez zikintzeko egiten da).

Nik ez dut ulertzen, zergaitik jendeak animaliak hil egin behar dituen batere kulparik gabe. Hau hartz bakarti bat zen eta ez zitzaion inporta hiltzea.

Hau izan zen nire aitona hil baino lehen kontatu zigun azken ipuina. Oraindik gogoan dut, nola esertzen ginen lehengusu guztiak baserriko sutondoan, denak lurlean eta aitona bere aulki mugikorrean, baita gogoan dut pipa erretzen zuela. Nahi baduzue nire aitona kontatutako ipuin gehiago kontatuko dizuet. Baina horretarako Kultur Elkarteko hurrengo ipuin sarira itxaron beharko duzue.

A! Eta mesedez izan gaitezen animaliekin burutsuak.



Nik hamaika urte nituela, Oraindik zenbait gauza ulertzeko adingabea, nire familia nahiko behartsua zen eta ez genuen etxetxo bat eta baratatzat erabiltzen genuen lur zati txiki bat besterik. Gerrate garaia hurbil zegoen baina noski, ez genekien eta ez ginen politika arazoetaz gehiegi ardurutzen nahikoa bait genuen gu aurrea ateratzearekin.

1936.eko Uztailaren 16-a zen, hamaika urte lehenago nire amak ni mundura ekarri nindueneko egun berbera. Nire aitari baratzean litxuak landatzen laguntzen ari nintzaion eta handik hurbil, soldatu mordoxka bat ikusi genituen goitik-behera armaz joserik, ondoko herriruntzko bidea harturik. Baina halako batetan, guztien agintari zirudien gizon batek «ALTO» esan eta gureganantz hurbiltzen hasi ziren soldadu guztiak. Nire aita eta ni alde batetara utziz etxe barnean sartuz genituen jaki guztiakin alde egin zuten beraien biderei jarraituz. Haiek izan ziren nire urtebetetzetik goibelenak.

Hurrengo egunean gerra hasi zela konturatu ginen bomba soinua eta soldaduak besterik ikusten ez genituelako. Sarritan, zorrigaitzoko amets bat besterik ez zela amestea atsegin zitzaidan baina bizkor konturatzen nintzen errealitatea besterik ez zela.

Baina guzti honekin ez ezazu pentsa nire haurtzaro guztian zehar hain gaizki bizi izan nintzenik gerra hau amaitzean nik hamaika urte bait nituen gutxi-gora-behera eta oso momentu onak pasa nituen.

Herrian bazen neskak polit bat. Uste dut berataz sentitzen nuen maitasuna zela, beraren aurretik igarotzen nintzen bakoitzean gorri-gorria jartzen bait nintzen.

Mayi zuen izena eta behin baino gehiagotan berarekin hitzeginen saiatu ondoren, lortu nuen.

1939.-go Abuztuaren 3-a zen eta nire lehengusina bere lagun mina zenez, mendira joan ginen Mayi, Lorena (nire lehengusina), Ander (nire lagun mina) eta ni. Han bai pasa nuela prime-ran! Ezkutaketan jolastu genuenean, ni gelditu nintzen kontatzen. Mayi bakarrik gelditzen zitzaidan aurkitzeko eta aurkitu eta gero, lehen aldiz berarekin hitzegin nuen.

Uste dut bera ere nitaz maitemindua zegoela maitekiro begiratzen bait ninduen. Lagun minak izatera helduko ginela pentsatzea atsegin zitzaidan nahiz eta oso esperantza gutxi eduki herrian guztiaren jaun eta jabe zela uste zuen mutiko bat zegoen eta. Honek Joseba zuen izena eta oso indartsua zenez, neska guztiak beraren atzetik zebiltzanaren sentsazioa nuen.



D MAILA 1. SARIA

Saioa Berasain

Ni Saioa Berasain naiz. Aurten OHO-ko 8.maila egiten nago. Hurrengo urtean, Elgoibarko institutora joateko asmoak ditut.

Denbora librean musika entzun, irakurri, lagunekin kalera irten eta zaldian ibiltzea atsegin dut.

Liburu guztietatik gehien atsegin zaizkidanak misteriozkoa dira, baina nahiz eta misteriozkoa ez izan asko atsegin zait «Hitlerrek untxi arrosa lapurtu zuenean». Askok atsegin zaizkit liburuak, baina oso lasai irakurtzen dut.

TAUPADAK

Nire bizitzaren azken urteak direla konturatzen hasia naiz. Nire bihotzak ez ditu behar den bezalako taupadak ematen, ez behintzat orain dela hamar bat urte bezala. Azkenaldi honetan nire haurtzaroko momentu zoragarri eta latz haietaz gogoratzen jardun dut. Ez dut ia farrerik egiten ezta etxetik irtetzen ere.

Hiru urte pasa ziren eta nire Mayinganako sentimenduak ez ziren aldatu, baina oraingoan gauza unkigarri bat gertatu zitzaidan:

Lagun minak ginenez, biok bakarrik joaten ginen mendira eta behin batetan bere ahotxo maitagarritik bi hitz xamur eta zoragarri irten ziren: «maite zaitut» esanez. Korrika herri alderuntz aldegin zuen. Hitz haiek nire bihotzaren barreneraino iritsi ziren eta zin dagit ez ditudala inoiz ere ahaztuko.

Hamasei urte beteak nituela nire ama haurdun zegoen baina haurdunaldi hark ez zion ezer onik ekarri. Baina hala ta guztiz ere, bere aurpegi alaia ikusirik nire bihotza bapatean taupada go-gorak ematen hasten zen.

Hurrengo egunean, etxe barnera sartzean ixiltasun izugarri bat zegoen eta nire aitari bere masail gorrietatik malko tanta pare bat zerizkion. Gelara korrika bizian sartu eta han ikusi nuen apaiza, amaren ohearen parean belaunikaturik eta erreztatzen. Orduantxe ulertu nuen gertatutakoa: AMA HIL ZITZAIDAN! Ez dakit zer izan zen gertatu zitzaidana baina beranduxeago egongelan aurkitzen nintzen.

Etxe guztia beltzez jantzitako atsoz beterik zegoen eta etxeak berak ere negarrez zirudien. Mendira abiatu nintzen korrika bizian. Ez nekien nigar egin edo nire burua menditik behera bota. Baina bapatean, printzesa bat bezala Mayi azaldu zen. Xamurki laztandu ninduen eta kopetan musu bat eman zidan. Ezin dut sentimendu hori azaldu nire bihotzaren barrenean sentitu bait nuen.

Beno, ipuin politek bezala jarraitzen du nire bizitzak Mayurkin ezkondu bait nintzen eta nahiz eta ipuin baten bukaera eman, oso zorionsua izan nintzen.

Orain laurogei urte ditut eta nire ahulki zaharrea eserita nago. Ez dizuet nire izena esango ez bait du merezi jakiterik.

Orain animatu naizenez mendira noa Mayiren hilobiari lore polit batzuk jartzera noa eta bitartean paisaiari begira geratuko naiz.

«Hantxe bertan, Mayiren hilobian, hilda aurkitu zuten.»

D MAILA 2. SARIA

Iratxe Ostolaza

8. maila egiten ari naiz, eta datorren urtean Elgoibarko Institutora joateko asmoa dut.

Nire denbora librean solfeo ikasten dut eta txistua ere bai, hau asko gustatzen zait.

Idazlanekin sariak irabazteak poz handia ematen dit eta hurrengo batean idazlan bat egin behar dudanean, animo gehiagorekin egiten dut.

Ez da lehenengo aldiz saria jasotzen dudala, lehenengo urtean ere 2. saria jaso nuen, eta Donostiara eskolatik bidalitako idazlan batekin ere beste idazlan bat egiteko aukera eduki nuen.

SALBATZAILEA

Eguraldi beroa udan eta hezea neguan egiten zuen leku ba-

tean bazen oihan handi bat. Landare berdez beterik zegoen, baina ez beste edozein landare bezala, harrigarria zen, animaliak ere pozik bizi ziren, ez bait zuten ehiztarien beldurrik. Ohian hartan animalia mota guztiak ikus zitezkeen, eta ez zen gizonek azpiatutako belarrik ikusiko, ez, oihan hartara ez zen inor joaten, ezagutzen ez zutelako leku hura, edo mamuren bat zegoela pentsatzen zutelako, hori ezin dezaket esan.

Han oihanaren landare berdez ia estalirik zegoen dorretxe bat zegoen. Hura zen dorretxea, hura. Dorretxe abandonatua zen, baina bere garaian benetan ederra izango zen. Teilatu zabal eta erdi eroria zuen eta egurrak ustelduak. Leihoak zabalak, baina leihoaren egurrezko markoak sitsak janda zeuden eta kristal gehienak haizeak apurtuak edo apurtu gabeak hautsez beteak.

Dorretxearen aurrekaldeko hormaren erdialdean, atearen gainean, harmarri bat zegoen. Atea berriz izugarria zen, burnizkoa, eta hura ireki eta eskailera zabal batzuk ikusten ziren, beste hartzari guztiak falta ziren. Baina sabaitik zintzilik kriseilu haundiak eta ederrak ikusten ziren. Eskailera batzuk igo eta lehenengo pisura ailegatzen zen eta han gauza baliotsu asko zegoen: liburuak, baulak, guzti hauek oso zaharrak.

Gauza baliotsu guztien artean koadroak zeuden. Koadro gehienetan paisaia agertzen zen, baina koadro guztien artean bazeagoen pertsonaia batena, oso txikia, marrazki bizidunetako pertsonaia baten antzekoa. Oso arraroa zen, altuera metroaren erdia baino askoz txikiagoa, bere larrua edo azala arrosa eta ilegurria bezalakoa zuen. Uhinak ahate batenak bezalakoa, eskuetan lau behatz besterik ez eta ez zuen atzazalik. Burua berriz gorputzaren proportzioan oso haundia zuen. Ez zuen buruan ilerik, baina belarriak buru gainean zituen. Hobeto azalduta ez ziren belarriak, antenatxoak baizik.

Sudurrak tubotxo bat zirudien eta begiak argiak eta handiak zituen. Bekainak forma berezia zuten. Espainetan berriz irribarra zerion.

Margoketa honen azpian personai berezi honen izena jartzen zuen, hau da, Katiku.

Gau izartsu batean dorretxeko leiho apurtu batetik izar baten disdirak Katikuren koadroa argituz, Katikuri bizia eman zion.

Katiku oso ona zen eta izarraren ahalmenez Katiku ohartu zen berari izarrak bizia eman ziola, bere lagunak, hau da, bera bezalako izakiak salbatzeko, arriskuan bait zeuden. Baina lehenengo oihanetik irten behar eta herrixka hura topatu behar, lagunak bizi ziren herrixka. Katikuri ez zitzaion zaila iruditu oihanetik irtetzea, animalia batzuen lagun egin zen eta besterik ez.

Oihanetik irtetea kostaldeko herritxo batetara ailegatu zen. Nahiz eta herritxo hau oso ederra izan, ez zen biztanle askorik bizi. Gainera gelditzen ziren biztanleak joateko asmoarekin zeudela konturatu zen Katiku.

Katikuk gauza arraroak entzun zituen kalean, adibidez arrantza-le batek esandakoa. Izaki arrosa batzuk ikusi zituztela, eta horrelako hainbat gauza eta noski, jendea beldurturik horrexegatik aldegitzen zuen.

Katikuk arrantzaleak esandakoa aditu zuenean beraren lagunak zirela segituan ohartu zen.

Horregatik Katiku itsas azpira joan behar zen. Baina gure Katiku xelebrea oso argia eta bizkorra zenez, kostaldeko herritxo hartako kaira joan eta gelditzen ziren arrantz untzi batetara sartu eta

inork ikusi gabe han egin zuen bidaia. Nahiko sakontasun ikusi zue-
nean uretara salto bat egin eta ur azpitik igerian, bere lagunak lais-
ter topatu zituen. Denak berdinak ziren, beraren arrazakoak, eta
ponpa baten barruan bizi ziren, baina hauek ez zuten irribarrerik
ezpainetan, arazo larri bat bait zuten, eta irtenbiderik ez zuten aur-
kitzen. Lagunak Katiku ikustean ponpa barrura saltzeko esanez
ondo hartu zuten, bazekitelako Katiku zela beraien salbatzailea.

Katikuk ez zuen ulertzen zer gertatzen zen, baina dena argi eta
garbi azaldu zioten.

Ponpa hura zen arazoa. Lehen ponpa hura lodia eta gogorra
zela zioten, baina pixkanaka mehetzen eta ahultzen ari zela eta hori
ezin zuten ulertu. Eta gainera ponpa apurtzen bazen denak hilko
ziren.

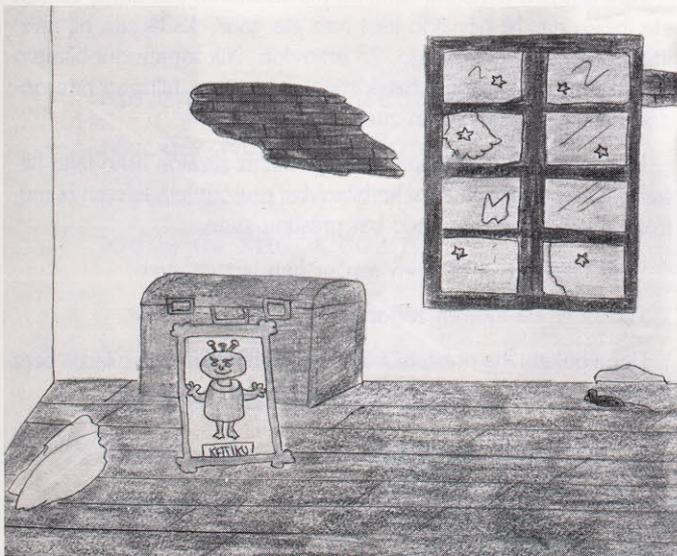
Ponpari hau zergatik gertatzen ari zitzaion jakin behar zuen, eta
horretarako liburuak irakurri, ikerketak egin, zaharrei historia gal-
detu etb. eta azkenik ohartu zen zergatik gertatzen zen.

Kaikuren arrazakoak gauzak hobetzea nahi zuten, herri aurre-
ratu bat izateko eta horretarako pentsatzen zuten, kremak, poma-
dak etb. espraietan transformatzea horrela komodoagoa zelako,
baina horren ondorioz, ponparen arazoa zectorren eta hau konpon-
tzeko bota behar zituzten esprai guztiak. Lagunek esaten zuten, hori
beteko zutelara hori bazen irtenbide bakarra, beraien herria salbatze-
ko, eta noski lortu zuten.

Katikuren lagunak eta Katikuk lortu zuten esprai guztiak desa-
gertzea, baina ponpa lehen zegoen bezalako lodia eta gogorra jar-
tzeko urteak pasa beharko ziren.

Herri hartan, lagunen artean edo arrazakoen artean, Katiku go-
reztua izan zen, baina berriz zegokion lekura itzuli behar zuen, hau
da dorretzeko koadrora.

Handik urte askora dorretxea bilatua izan zen eta bertan zeu-
den aberastasunekin museo bat eraiki zuten.



D MAILA 3. SARIA

Ainara Sedano

Ni Ainara Sedano naiz eta 7 maila ikasten ari naiz.

*Musika asko gustatzen zait eta handitan astronauta izatea nahiko
nuke.*

*Irailean 13 urte egingo ditut. Nire ikastolako tutorea José Ramón
da eta solfeon eta inglesen nabil (ez oso gustora).*

*Irakurtzea asko gustatzen zait eta irakurri dudana liburu politena «Hi-
jos de la droga» da.*

*Trikiritxaren 3. urtea egiten ari naiz eta andereño oso katxonda bat
daukat «Maidar». Lehengo urtean ere 3. saria irabazi nuen «Bai-
nuko zulotik» ipuinarekin eta martzianoak asko gustatzen zaizkit.*

ALAITASUNAREN BILA

Bikaner, 1852.eko Uztailak 23. Ostegun goiza. Merkatu eguna.

Herriko plazan fruitu, barazki eta beste hainbeste gauza saltzen
dituzten dendatxoak elkartu dira. Plaza erdia baino gehiago, den-
da txiki hauek betetzen dute eta builarekin, jendearen atentzioa era-
kartzen du.

Iñor izeneko mutiko bat Bikanerrek kaleetan zehar dabil. Bere
jazkera ez da oso epel eta osoa; galtza marroi zaharrak, alkandora
zikin eta zulatua eta lepoko zapi ilunak osatzen dute. Ez darama
zapatarik, galtzak gorantz tolesturik eta ile nahasi eta korapilatua
ditu. Bere bularreko patrikan burutxo bat eta beti mugitzen ari den
muturtxo bat ageri dira. Zer izango ote? Hamster txikitxo bat,
marroi-gorrixka kolorekoa.

Inorren aldamenean andere gazte bat zihoan, 23 bat urtetakoa.
Buruan zapi indiar bat zeraman, soineko zulatua soinean eta es-
kalapion zuriak hanketan. Bere ama zen, Inorrena. Oso emaku-
me polita zen, baina bizitza ez zihoakiela oso ongi zirudien. Aur-
pegi zuria eta begi orlegiak zituen, ezpain gorri-gorriak eta sudur
txikia, ile beltz eta luzeaz.

Aurpegi zurbil-zurbilez zectorren eta erdi itxiak. Inorrek gerritik hel-
tzen zion ez erortzeko eta bere aurpegi malkoak irristatzen zi-
ren. Kanean aurrera zihoazen bezala, beraienganantz zuzentzen zi-
ren mesprezuzko begiradak somatzen zituzten. Burua altsatzeko ere,
beldurra zuten.

Kaleetan zehar zihoazen heinean, amari aurpegi txarragoa eta
zurbilagoa jartzen zitzaion eta Inorrek malkoak kentzen zituen be-
zala, bata bestearen atzetik irristatzen zitzaizkion bere aurpegi ziki-
nean zurtasunezko eta garbitasunezko errekatxoak osatzen zituz-
telarik. Bapatean intziri zorrotz eta suabe baten ondoren, ama lurrera
erori zen eta Inorrek, lehen baino nigar malko lodiagoak botatzen
zituen bere begi beltzetatik. Begiak oso pisutsuak bailira ireki zituen
eta gutxinaka-gutxinaka tente jartzea lortu zuen Inorren laguntza-
rekin. Bapatean, ondoko ate bat ireki eta zuriz jantzitako moño-
dun emakume bat agertu zen, leku guztietara begiratu eta ez ze-
goela jenderik begira ikustean, bere etxera sartzera gonbidatu zituen.
Inorrek, bere ama oso gaixo zegoela eta, egoera esplikatzen zion.
Andereak Inorren laguntzaz, ama ohe batean etzan eta enplastu,
edari arraro eta belarrez egindako gauzak prestatu zituzten. Aterreak,

Inorren amak, aurpegi txarra zuen eta begiak erdi itxiak, daradara zebilen eta noizbehinka intziriren bat edo beste botatzen zuen. Inor, kaoba egurrezko aulki batean eserita zegoen, aurpegia eskuartean zuelarik, negarrez. Momentu batez amak urreratzeko deitu zion eta zera esan zion:

—Inor, momentu hauek nire azken minutuak dira, ni arnasten ari naizen airea, berriro asnastuko ez dudana. Hau ez da esan nahi dizudana, zera baizik, zure aiton-amon, birramon eta birraiton, eta arbaso guztiak gauza berdin baten bila abiatu eta ezin izan dute aurkitu. Zure aita ere hala hil da eta orain nire ordua iritsi da. Bilatzen ihardun dugu gauza hori alaitasuna da. Ai!! Har itzazu nik ditudan gauzak, ez da asko baina gure famili guztiaren eskuetatik pasa ondoren nik zuri ematen dizkizut, zure bidea jarrai ezazu.

—Ama, eta non topatuko dut halako gauzarik? Eta noiz jakin-go daukadan edo lortu dudana? Sentimendu arraro bat ez bait da.

—Ez dakit non dagoen, ezta nola topatu ere jakin ez bait dut topatu, ezta sendiak ere. Noiz duzun berriz, sentsazio zoragarri bat igarriko duzula esan zidan neri aitona hiltzerakoan eta baita, ni zuri orain esaten ari natzazun guztia ere. Zuregan nire konfidantzarekin batera, guztiena jartzen dizut eta, nagoen lekutik beti gogoratuko zaitudala zin dagit. Aaah!! Iritsi zait ordua, seme maitea, agur esan behar dizut...

—Ez amaaa... mesedez!!

—Ez egin negar Inor, mesedez— esan zuen negarrez.

—Ez ama, ama!

—Agur, Inor, segi bidetari...— esan eta ezerezean galdu zen intziri batez amaitu zitzaion bizia Cariatideri.

—Ez, ez ama, ezin da izan, zergaitik bera— zioen Inorrek bere ama indarrez astinduz—. Zuk ez diozu inori ezer egin.

Perephonek (horrela zuen izena andreak), lasaitu eta bertan gaua igarotzen utzi zuen. Hurrengo goizean 6-etan esnatu eta sukaldetik, aurretik Perephonek prestaturik utzi zion janaria hartu, bere amari musu bat eman eta Perephoneri beste bat kopetan emanez, eguzkiaren irteerarekin batera aldegin zuen gauza bitxi haren bila. Hamsterrak ere sentitzen zuen nonbaiten falta.

Abuztuak 17

Inor heri batean gelditu zen, iturri baten ondoan, 5 minutu eserita egon ondoren urez bete zuen bere kantinatxoa. Eskuan ur pixkat hartu eta hamsterrari eskeini zion, hau azkar-azkar poltsatik irten eta mingaina atereaz ura edaten zuen. Segituan gosea etorri zitzaion mutilari eta okindegi batetara abiatu zen, bertara sartu eta ez zegoen inor ere ez. Sartu eta andereak sustu aurpegiaz begiratu zion, baina laister aldatu zuen aurpegiz bi opil eskatu eta ordainez harri gorri eta beltzez eginiko brazalet bat eskeini zionean. Urrezko oina eta rubi zahar eta baliotsuez osatua zegoen, zafiro beltzez indiar marrazki batzuek zitelarik. Oso baliotsua zirudien eta bazen

bai. Andereak segituan eman zizkion, marrubizko konfitea zuten lau opiltxo bero sartu zizkion eta bere disdira giziaekin andreari eskeini zion. Emakumeak gehiegi balio zuela zioen, horrekin herriko terrenu guztiak eros zitzaizela, hura saldu eta aberatsa izango zela, eta oso zorionsua... baina ez zion gehiago esaten utzi «zorion» entzutean. Zera galdetu zion:

—Zuk «zoriona» esan duzu, eta hitz horrek alaitasuna esan nahi duela uste dut, ez al da hala?

—Bai, noski. Alaitasuna da, poztasuna etab.

—Eta diruak hori emango al dit?

—Bai ba...

—Yujuju!! Eskerrikasko!!

—1853.eko Martxoak 7

Banketxe handi batera joan zen Inor eta brazaletea erakutsiz diru kopurua zenbatekoa izango zen haren truke emango ziotena galdetu zuen. Hango zuzendariak kolekzionatzaile dirudun batengana joan eta bere truke 300.000 Luis eman zizkion.

Maiatzak 19

Inorrek bere gauzak jaso eta mendi baten gailurrera iristean, bapatean alaitasuna bertan, bere aurrean zuela iruditu zitzaion, hura zen hura paradisua, dena lore, zuhaitz, animalia eta argitasunez bete zegoen. Bere aurrean zuen bai, bere sendiak hainbeste urtez bilatu eta topatu ez zuena, berak topatua. Herrira jaitsi eta lurra lantzeko tresneria, etxea egiteko klabu, aizkora, etab., janaria, erro-pa eta beste hainbeste gauzekin bere bizia hortxe bizi izan zuen.

1904.eko Apirilaren 30a

Inorrek 65 urte zituen eta egun hontan pasia bat ematera irten zen. Galdu egin zen eta hilari bat topatu zuen. Bertan Tom Boogle jartzen zuen, orduan, bere sendikoa zela konturatu zen, Inorren abizenak Thomson, Harris, Shin, Boogle zirelako. Hilarran zera jartzen zuen:

Nire sendiko pertsona bakoitza alaitasunaren bila dabil, zebilen eta ibiliko da. Ni honaino iritsi naiz eta gaur, 1834.ean hil naiz, iritsi eta 22 urte berandugo, 73 urterekin. Nik topatu dut bilatzen nuena eta beste Boogle batek topatzen banau, hiltzean nire ondoan etzan dadila —esan zuen hil aurretik—.

Inor, gaixoak harrapaturik zegoen eta ez zitzaion asko falta hiltzeko. Bere aitona antzeko hilari bat prestatu eta lurrean bi metrotako sakonera zuen zulo bat prestatu zuen.

Bere hilarran, 7 lerroren azpian hau jartzen zuen:

«Dirua ez da inorren zoriona»

Dena bukatu eta prestatu zuenean, bertan sartu eta hilarrira bere lekuan jarri zuen, lurrez estali eta bizirik lurperatu zen.



MI NIÑEZ



M.ª ANGELES CANTERO

Jamás podré yo olvidar
los días de mi niñez
al lado de mi familia
y lo bonita que fue.

Niña morenita y guapa,
con cabello negro y largo
y carita sonriente,
siempre imaginando algo.

Me encantaba entre las hierbas
recoger ramos de flores
y llevarlos a mi casa,
todos de lindos colores.

Y en los atardeceres
me sentaba en una piedra,
admirando aquel crepúsculo,
pensando cosas muy bellas.

Al regresar a mi casa
llevaba un gran haz de leña
y allí esperaba mi madre
para preparar la cena.

Hoy sopa, —decía mi madre—
que reconforta la tripa.
De tomate o de patatas,
¡pero que estaban muy ricas!

Después de nuestra gran cena
nos sentábamos al fuego
o en el frescor de la calle,
según fuera verano o invierno.

Y si tocaba lectura,
mi hermano cogía un gran libro,
grande y gordo, con historias
de José María el Tempranillo.

A mi padre le encantaba
y no se podía ni hablar;
mientras mi hermano leía
¡a escuchar sin respirar!

Yo también bailaba mucho
y cantaba mil canciones,
mientras todos disfrutaban
en aquellas ocasiones.



LA PRACTICA DEL BODY BOARD

HECTOR

En nuestros anteriores artículos nos referíamos a la práctica del surf y sus comienzos.

En el presente nos vamos a acercar un poco al mundo del Body Board.

Por un lado, el material básico que se necesita para empezar es más barato que el del surf,

aunque está un poco olvidado.

Realmente, como ejemplo en este deporte tenemos a Francia, donde existe un circuito separado al del surf y además las empresas relacionadas con el Body Board organizan campeonatos con premios importantes.

deba - uda

Como deporte nació en Hawái, en cuyas grandes islas se celebran hoy en día los campeonatos mundiales.

Verdaderamente es maravilloso ver unas buenas series con unos buenos bugueros, y más de uno se quedaría alucinado de lo que está viendo: aéreos, 360° tumbado y un tubo en dos posiciones.

En nuestras costas el Body Board está poco arraigado, al contrario que el lsurf (me refiero a nivel semiprofesional).

Normalmente, y exceptuando casos aislados, el Body Board se practica en verano y con unos materiales que tampoco son los más ideales. Al ser un deporte supuestamente fácil de empezar y cogerle el truquillo, el nivel se acerca a pasarse unas horas en el agua haciendo unas risas, pero como hemos dicho anteriormente, al no existir un circuito ni un reglamen-

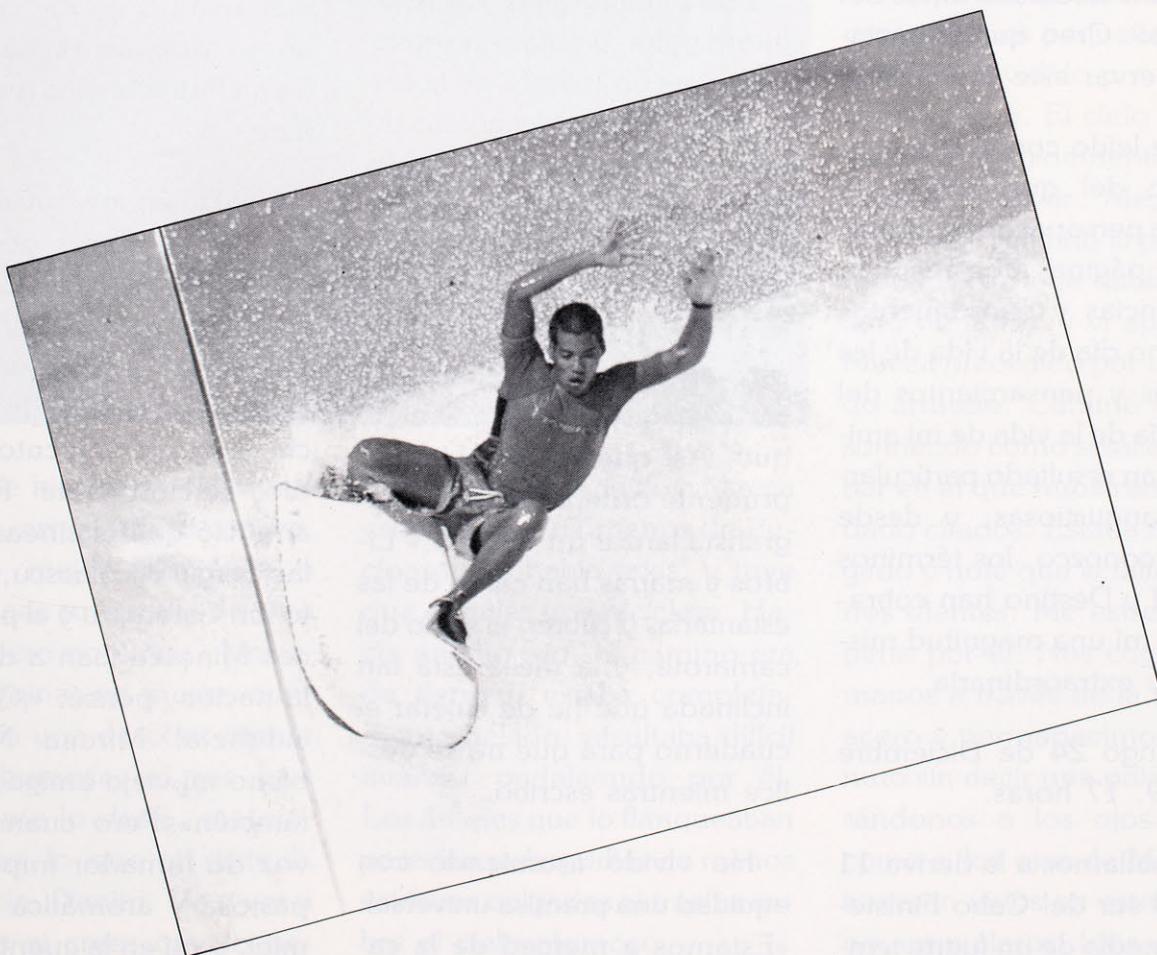
to, es muy difícil acercarse a una escuela de Body Board.

Keith Sasaki es, hoy por hoy, uno de los mejores Body Boarderos del momento. Su técnica y su elegancia así lo demuestran.

En cuanto a Campeonatos, dentro de Europa, donde más y mejores se celebran es en Francia, y mundialmente en Hawái.

En nuestras costas, se han empezado a mover los sponsors y así, poco a poco, se empieza a funcionar con los campeonatos. Desde luego, tenemos muchos y muy buenos bugueros, como el campeón de Euskadi 1990, Gabriel Alonso Imaz. Respecto al Estado Español, el mejor nivel se encuentra en Canarias; no hace falta decir que todos los grandes campeones proceden de allí.

En próximos artículos nos dedicaremos a ver, a nivel humano y técnico, todas las facetas de este bello y limpio deporte, olvidado un poco en aras del surf.



“UNA SECRETA COSA QUE IGNORAMOS”

RAFAEL BRAVO ARRIZABALAGA

He recibido de forma inesperada un sobre de la Naviera «Interprinderea», conteniendo el Cuaderno de Bitácora del «Topoloveni», el barco que capitaneaba mi amigo Boulescu; venía acompañado de una breve nota autógrafa del presidente de la compañía:

«Sr. Minescu: usted fue la última persona en la que pensó el Capitán Boulescu antes del naufragio. Creo que le gustaría conservar este cuaderno».

Lo he leído con el sobrecoigimiento del que recibe un mensaje personal de ultratumba. Las páginas que recogen las vivencias y pensamientos del último día de la vida de las vivencias y pensamientos del último día de la vida de mi amigo me han resultado particularmente angustiosas, y desde que las conozco, los términos Amistad y Destino han cobrado para mí una magnitud misteriosa y extraordinaria.

Domingo 24 de Diciembre de 1989. 17 horas.

Nos hallamos a la deriva 11 millas al sur del Cabo Finistère, en medio de un fuerte temporal del suroeste con olas de

siete metros y rachas de viento de más de 100 kilómetros por hora. Las 400 millas que nos faltan navegar para completar la singladura que habría de llevarnos desde el puerto de Constansta al de Bournemouth con un cargamento de diez mil toneladas de acero, se me antojan la distancia de la tierra a la luna.

Esta mañana a las ochos, un fuerte golpe de mar ha provocado un corrimiento de la carga que el recrudecimiento del temporal ha ido agravando. Acabo de consultar el clinómetro. La escora es alarmante: 21°. Cualquier nuevo embate de la mar puede incrementar el escoraje lo suficiente para volcar el barco y echarnos a pique. Así que he considerado prudente ordenar al radiotelegrafista lanzar un «S.O.S.» Libros y mapas han caído de las estanterías y cubren el suelo del camarote, y la mesa está tan inclinada que he de sujetar el cuaderno para que no se deslice mientras escribo.

He vivido asumiendo con equidad una premisa universal: «Estamos a merced de la casualidad»; y en consecuencia

sabía desde que embarqué que podía morir en un naufragio. Sin embargo, no esperaba que el Destino, ese oscuro demiurgo que rige el mundo, fuera a mostrarse tan despectivo conmigo, al elegir para mi muerte, precisamente, un día de Navidad; un día en el que Rumanía se estremece bajo cambios con los que he soñado y por los que he luchado secretamente; un día en el que añoro más que nunca regresar a una Patria menos triste y más libre.

Si alguien me hubiera dicho hace unos meses que podría oír un día al viejo Mircea hablando libremente por la radio, hubiera pensado que era un iluso que no sabía lo que decía. Cuando el locutor de Radio Nacional de Rumanía anunció que el cineasta Nicolae Sergiu Nicolaescu, el filósofo Ion Caramitru y el poeta Mircea Minescu iban a dirigirse a la nación, pensé: «¡Qué coincidencia! Mircea Minescu, como mi viejo amigo, y poeta también» Pero cuando oí su voz de fumador impenitente: pastosa y aromática como la miel, y caí en la cuenta de que era él, un alud de ternura me

arrasó el alma, y corrí hasta mi camarote para que la tripulación no viera llorar a su capitán como a un niño.

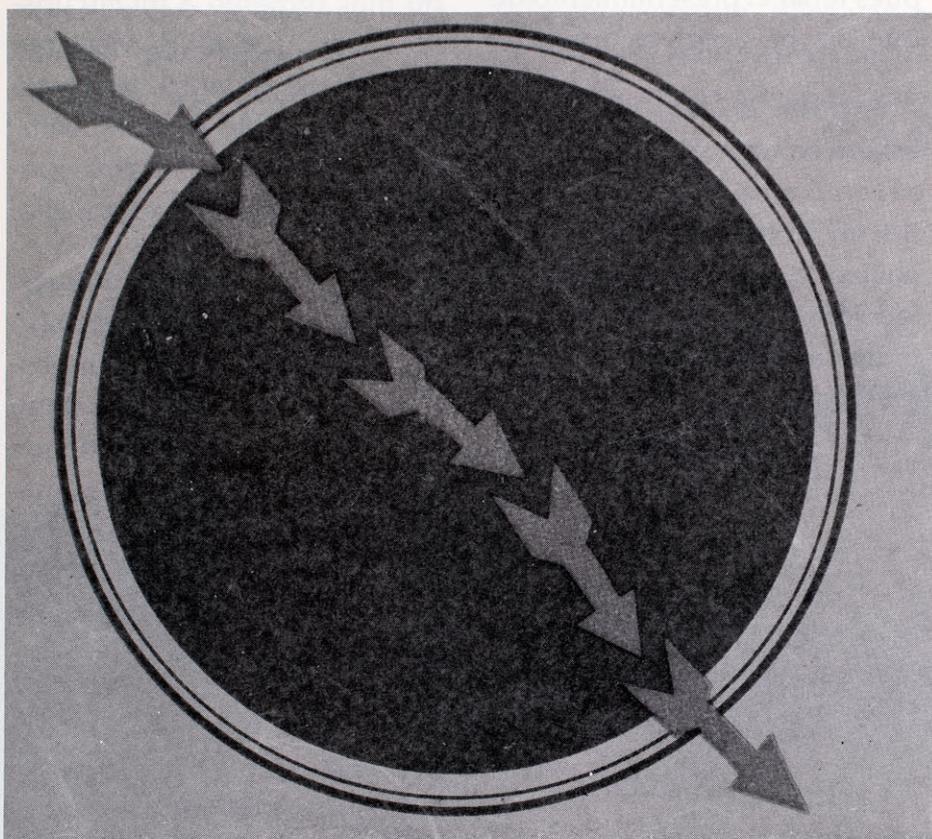
A pesar del tiempo transcurrido recuerdo como si fuera ayer la última vez que vi a Mircea. Muchos amigos quisieron disuadirme: «No vayas, Boulescu, no es buena idea. Te marearán a preguntas. La ma-

El viaje fue largo. Parecía que el autobús no iba a dejar nunca de subir por aquella carretera, enlazando curvas sucesivas en medio de una niebla casi sólida. Mas por fin llegamos a Pucioasa. Era una pequeña ciudad desoladora. Había nieve gris amontonada en las aceras y apenas viandantes.

El complejo agropecuario

Después de llegar tuve que esperar más de dos horas para ser recibido, y luego me obligaron a rellenar docenas de formularios. Contesté con sinceridad a todas las preguntas, pues sabía que mis respuestas no eran ningún secreto para ellos; «¿Desde cuándo conocía a Minescu? ¿Por qué quería verlo? ¿Qué amigos comunes teníamos? ¿Había leído sus libros leía? ¿Consideraba justo el extrañamiento del poeta? ¿Qué pensaba de la política cultural de nuestro gobierno? ¿Tenía amigos fuera de Rumanía? ¿Qué hacía cuando desembarcaba en puertos extranjeros? ¿Era religioso? ¿Me gustaba el deporte? ¿Estaba contento en la marina?...»

Después me hicieron salir y esperar en un pequeño patio al aire libre dividido por una alta red metálica. El cielo se entenebreció rápidamente y comenzó a nevar. Media hora más tarde se abrió la puerta de un barracón que había al otro lado de la red y vi aparecer a Mircea precedido por un soldado armado. Caminó hacia mí sonriendo como si saliera de un bar en el que hubiéramos quedado citados. Estaba muy delgado y noté que le faltaban varios dientes. Me estremecí de pena por él. Nos cogimos las manos a través de la malla de acero y permanecimos un minuto sin decir una palabra, mirándonos a los ojos. Siento como si los ojos de Mircea estuvieran vivos en este cuaderno: eran claros, fríos e inquietos como peces nadando bajo



rina es de hierro, no te lo perdonarán, arruinarás tu carrera. Piénsalo mejor. Escríbele o hazle llegar tu apoyo de otra forma, pero no vayas» Únicamente Doina, mi mujer, aunque había una desconcertante tristeza humosa en sus ojos cuando me lo decía, me animó: «Haz lo que te dicte la conciencia, Dimitri. Ve a ver a tu amigo si crees que lo necesita».

donde habían recluso a Mircea estaba a tres kilómetros de Pucioasa; no había taxis, y tuve que alquilar una bicicleta. Hacía mucho frío. El camino era de tierra y estaba completamente helado; resultaba difícil avanzar pedaleando por él. Los árboles que lo flanqueaban parecían radiografías de manos artríticas colgadas al trasluz sobre el cielo plomoso.

la superficie helada de un río, dolía mirarlos.

Yo quise hacerle saber explícitamente que éramos muchos los que estábamos de su lado, que tuviera paciencia, que jamás lo olvidaríamos. Pero él sólo consistió que habláramos de literatura: «Olvídate de la política, de la familia, de los amigos», me exigió tajantemente.

Dijo que la poesía era sinceridad y armonía, la antítesis de la política, y por tanto el futuro de la humanidad. Señaló que Proust había escrito: «Las excusas no figuran en el arte, pues en el arte no cuentan las intenciones: el artista tiene que escuchar en todo momento a su instinto, por lo que el arte es lo más real que existe, la escuela más austera de la vida y verdadero juicio final» Y Huysmans: «La literatura no tiene más que una razón de ser: salvar a quien la hace del hastío de vivir» Y a modo de despedida recitó unos versos de Borges que siempre me han acompañado y hoy podrían servirme especialmente:

«El azar o el destino, esos dos nombres de una secreta cosa que ignoramos»

El soldado que vigilaba a Mircea miró a su reloj y puso una mano enguantada sobre el hombro de mi amigo dando a entender que la visita había terminado. Nevaba: frágiles copos quedaban prendidos en el cabellos y las cejas hirsutas del viejo Minescu como vilanos en

la hierba. Nos separamos en silencio, diciéndonos con los ojos todo lo que nuestras bocas habían callado.

Devolví la bicicleta en Pucioasa y cogí el autobús para Bucarest. Quería aprovechar el largo descenso para pensar, para grabarme en la memoria las palabras, el tacto eléctrico de sus dedos, la visión del rostro impenetrable de mi amigo, pues tenía el presentimiento de que no iba a volver a verlo.

A pesar de que el autobus estaba semivacío, un pasajero se sentó a mi lado, y se empeñó en entablar conversación haciendo caso omiso de la intención disuasoria de mis cortantes monosílabos y mi silencio hostil.

Era un hombre rústico, grueso y sanguíneo. Olía penetrantemente a humo: debía haberse calentado junto al fuego de una chimenea; y sin ningún género de dudas pertenecía a la «Securitate».

Primero trató de exasperarme ensalzando groseramente al «Conducator» sin ahorrarse uno sólo de los rimbombantes calificativos oficiales: «Titán de Titanes» «Aurora de los pobres» «Padre del Pueblo» «Padlín de los obreros»...

Pero al no obtener resultados cambió radicalmente de táctica. Me dijo que no era así cómo realmente pensaba, y que si se había manifestado de aquella forma no era con ánimo de confundirme, sino por

precaución, ya que resultaba peligroso sincerarse con desconocidos. Y acto seguido pasó a hablar descaradamente mal del régimen, tratando de hacerme caer en la burda trampa de las confidencias sediciosas.

Mas yo me obstinaba en utilizar por toda respuesta las citas literarias de mi amigo Mircea, y recitaba bellos versos de Borges. Ante esos no le quedó más remedio a mi circunstancial compañero de viaje que desistir. Se levantó, me miró desde el pasillo como si estuviera loco, y fue a sentarse junto a un pasajero más asequible.

Una gran ola acaba de estallar contra la amura de estribor. Su explosión acuosa y el posterior derrumbe asolador de su masa líquida sobre cubierta me han arrancado de entre las manos los recuerdos que me mantenían a flote, obligándome a sumergirme de nuevo en la angustiosa realidad.

La escora ha aumentado con la fotografía de Doina ha caído de la repisa y el cristal se ha hecho añicos. Lo he recogido y lo he puesto sobre la mesa junto al cuaderno, para mirarla mientras escribo. Sus labios me han gustado siempre de forma especial: carnosos y frescos (retorno al ensueño, a la evocación liberadora; alzo el vuelo en la cometa de este cuaderno por encima de la realidad), dulces como la carne de los melocotones en sazón. «Dimitri —me decía—, no me gusta la mar. Sé que es tu vida, y

que está en ti antes que yo, desde siempre, pero no me gusta. Cuando me quedo sola entra el rumor negro de las olas en nuestra habitación, y en cuanto me duermo sueño que tu barco se hunde. Las sirenas te recohen y te llevan nadando a su palacio de cristal en el fondo de la mar, te tumban en una cama de flores y cantan dulces canciones para ti; pero estás muerto» Yo le decía bromeando que no era una mala muerte, pero ella insistía con seriedad: «Abandona la mar,

Dimitri. Tengo un mal presentimiento. Busca ocupación en tierra. Quédate junto a mí para siempre».

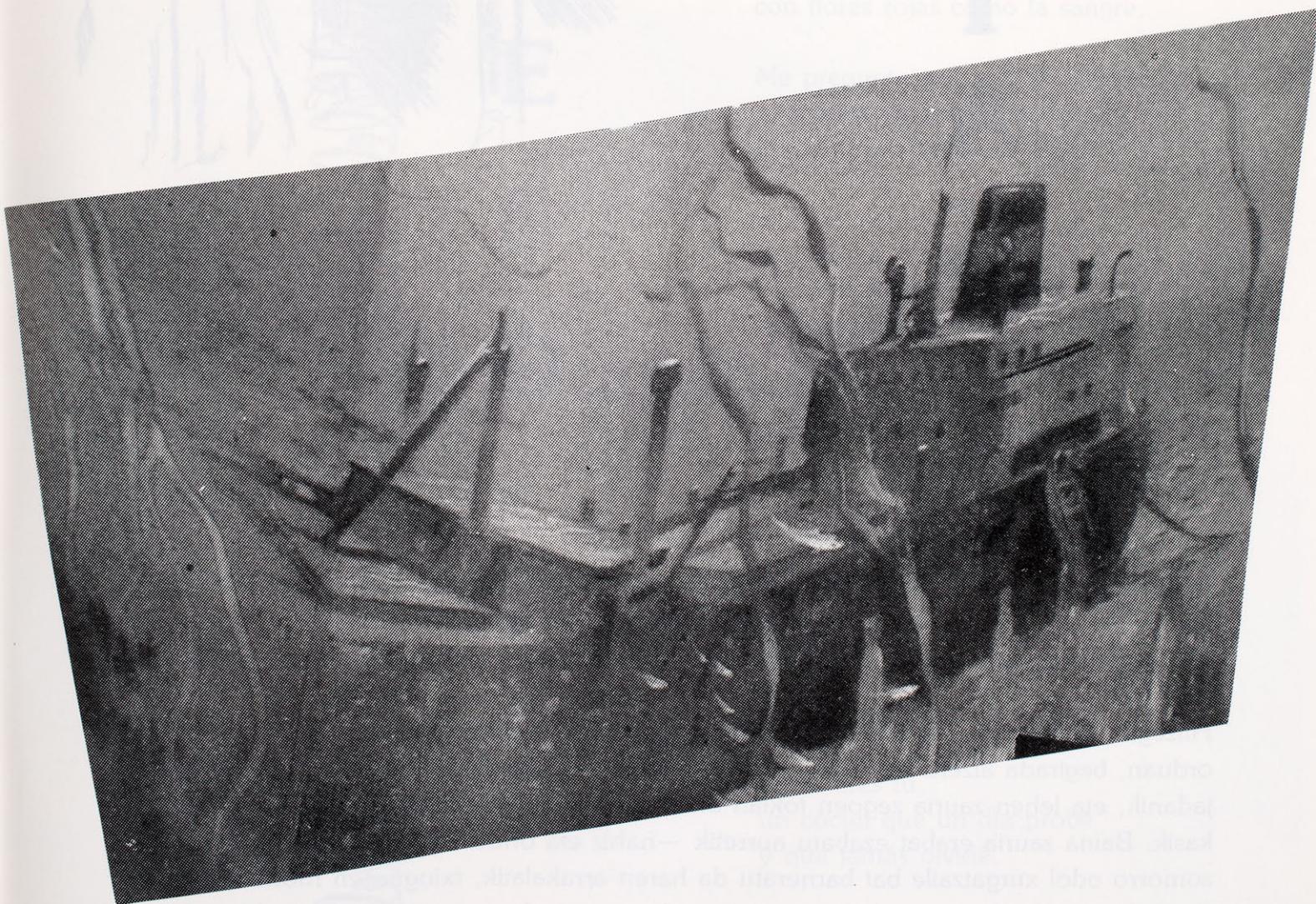
No creo que el «Topoloveni» aguante a flote media hora más. El clinómetro señala 23°, y el escoraje aumenta minuto a minuto. No he tenido más remedio que ordenar el abandono del barco.

El adiós de la tripulación ha sido emocionante. Ellos van a desafiar a la suerte arracimados en los botes; yo me quedo es-

cribiendo. Estoy extrañamente tranquilo, en paz conmigo mismo. Unicamente siento no poder regresar para ver la nueva Rumanía.

Me consuela saber que mi amigo Mircea está libre; él podrá consolar a Doina. Ambos sabrán ser fuertes.

El «Topoloveni» oscila peligrosamente. Pronto no podré seguir escribiendo, entonces será el fin. Espero que se cumpla el sueño de mi mujer y las sirenas me lleven a dormir a su palacio en el fondo de la mar.



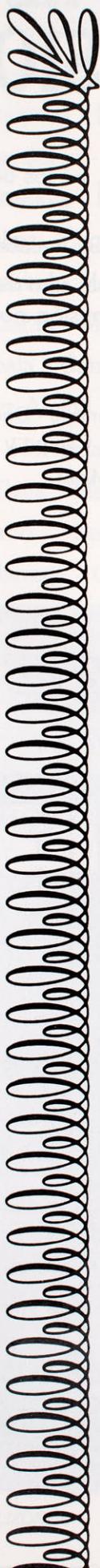
**B
I
D
BIDAIAK
I
A
K**



JULIAN TREKU

Inoiz bidaia bat egiten dugunean, derrigorrezkoa zaigu —amaitu orduko— ondorioak ateratzea. Izan ere, bizi izan dugun momentutik zenbat eta gehiago urundu, hots, denbora luzeagoa pasatzen utzi, hainbat eta handiagoa sinplerietan erortzeko arriskua.

Hitzegin, komentatu eta ondorioak atera maiz pasatu ondoren egiten ditugu, eta orduan, begirada atzera bihurtzean, lehen momentuko zauria ia desagertua dakusagu jadanik, eta lehen zauria zegoen tokian orain ez dugu haren aztarrenik ere somatzen kasik. Baina zauria erabat ezabatu aurretik —nahiz eta ondo txertatu duela iruditu— zomorro odol xurgatzaile bat barneratu da haren arrakalatik, txingurrien modura ekiten diona lanari. Eta hurrengo bidaia prestatzerakoan, zein lan onuragarria bete duen erakutsiko digu.



**R
E
G
R
E
S
O**

Volvió a salir el sol
de nuevo,
en el brillo de tu pelo.

Regresó a mí
el dulce sonido de tus pisadas
tras de mí.

Tu boca me persigue
como el gato al pájaro,
pero estoy a la defensiva.

El rincón
en el que solías estar
ha nacido un rosal espinoso,
con flores rojas como la sangre.

Me pregunto por qué te quiero
y la única respuesta que hallo,
es un nuevo poema.

Es como querer dejar
de respirar y no poder.
Respirar es involuntario
un acto-reflejo.

Se hace sin querer,
como el que yo te quiera
a ti.

Relaciono todo lo maravilloso
todo lo bello contigo.

El aire,
el amor,
el sol, la vida.

Todo eres tú,
un cóctel que un día probé
y que jamás olvidé.

AMAIA ALUSTIZA

IBILALDI NEURTUA - PASEO REGULADO PARA JUBILADOS Y PENSIONISTAS

El motivo de ésta prueba experimental, es el habituarnos A PASEAR, en los tiempos y horarios que más acordes sean, dada nuestra condición de personas mayores.

A tal fin, hemos creído oportuno asesorarnos por medio de la F.A.G., recabando sus consejos.

Se trata por lo tanto de acomodar, no de correr ni de hacer más de prisa, sino de hacerlo mejor, teniendo en cuenta que el tiempo de recorrido lo tiene ya establecido la Comisión nombrada al efecto.

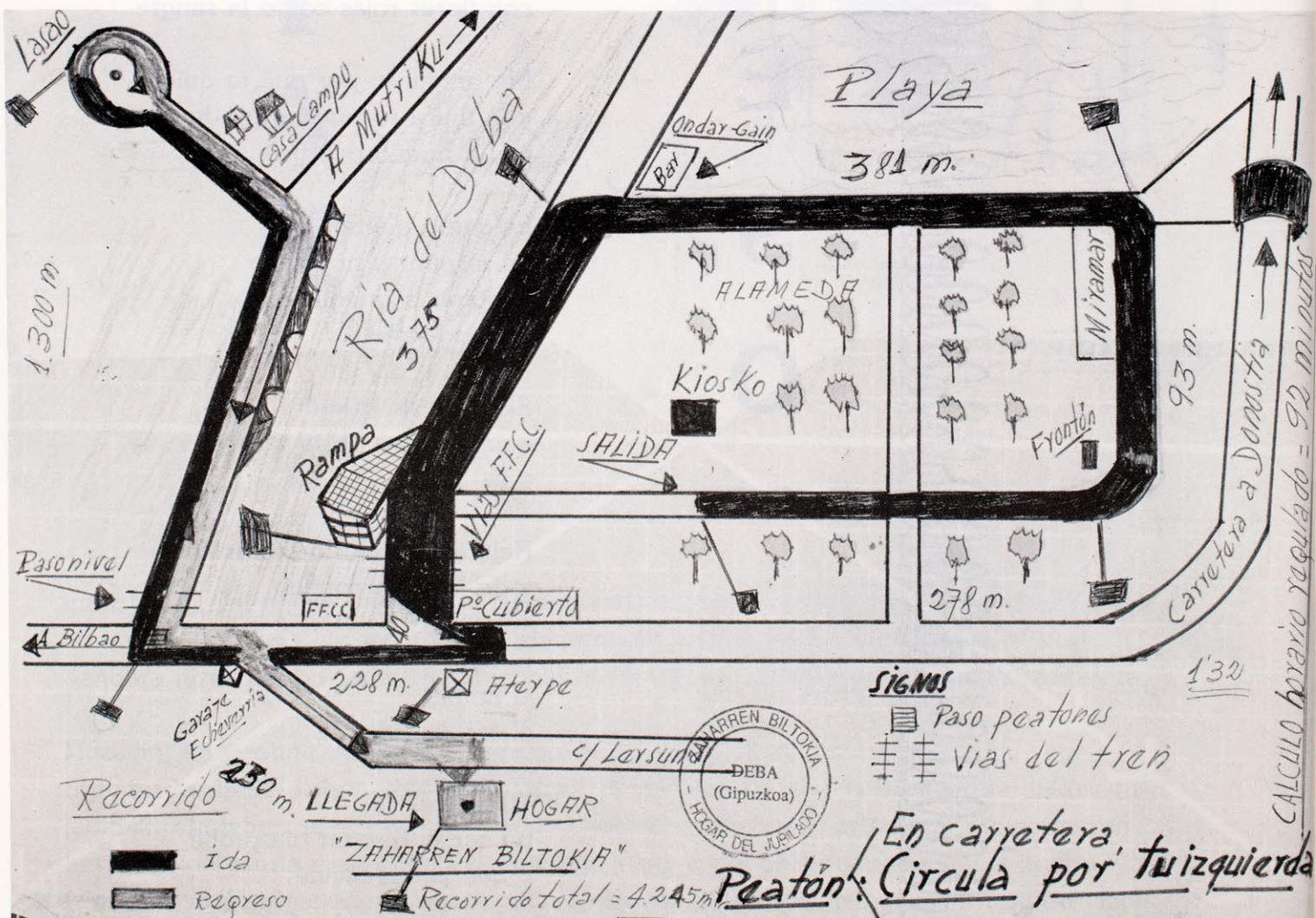
FECHA: 12 de junio 1991 **HORA DE SALIDA:** 5 tarde.

ITINERARIO: SALIDA del Kiosko de la Alameda, hacia el frontón - Miramar (control) - Ondar-Gain - Rampa - Aterpe (control - Acera de Allica - Banco Vizcaya - Paso Nivel (control) - Puente - Casa Campo y Lasao (control).

REGRESO: Casa Campo - Puente - Paso Nivel - Banco Vizcaya y HOGAR (Meta).

RECORRIDO: 4.245 metros.

PARTICIPANTES: 16 parejas. Saliendo cada 2 minutos.



deba - uda

N.º	PAREJAS	HORARIOS		CLASIFIC.
		SALIDA	LLEGADA	
1	M. ^a Larrañaga - Carmen Alzibar	16'57	17'51	
2	Timotea Chopitea - María Lazkano	16'59	17'54	
3	Carmen San Jorge - Elena Echeverría	17'01	18'11	
4	Eugenia Mendiola - Esperanza Azpiazu	17'29	18'54	1.º
5	María Sánchez - Eugenia Alberdi	17'03	18'15	
6	Ignacio Olazabal - Martín Galarraga	17'05	18'08	
7	Celestino Ciaran - Misael Sanz	17'09	18'11	
8	Juanita Zabala - Carmen Oñederra	17'11	18'11	
9	Dativo Pérez Amigo - Amparo Calleja	17'13	18'13	
10	Paco Mas - Florencia Elizondo	17'15	18'39	2.º
11	M. ^a Cruz Elvira - María Osa	17'17	18'18	
12	Concha Pardo - Milagros Pérez	17'19	18'17	
13	Juanita Galarraga - Cándida Salegui	17'21	18'17	
14	Ignacio Martínez «Amua» - Bibiana Azkacibar	17'23	18'21	
15	Bonifacio León - Severiana Zumeaga	17'25	18'36	3.º
16	Inés Irizar - Rosa Menéndez	17'27	18'37	

NOTA: La pareja n.º 4, salió en último lugar por incomparecencia de Ludivina González, haciéndolo en su lugar Esperanza.

CON LA COLABORACION DE LA CRUZ ROJA Y LA POLICIA MUNICIPAL

BONIFACIO LEON - SEVERIANA ZUMEAGA
3.os clasificados



ESPERANZA AZPIAZU
EUGENIA MENDIOLA
1.as clasificadas



PACO MAS - FLORENCIA ELIZONDO
2.os clasificados

descanso

AMAIA ALUSTIZA

Quisiera olvidar todo
lo que representas tú.

Porque eso representa
dolor, olvido.

Cuánto sería capaz
de dar,
por un poco de tu aliento.

Porque tus ojos
se quedaran un segundo
en los míos.

Me siento cansada;
cierro los ojos y
te veo,
porque necesito verte.

Me tumbo en la cama
y dejo que el sueño
me acaricie suavemente,
cubriéndome con un dulce
descanso.

Pierdo todo sentido real
y me hago la idea de
que tú estás cerca para
velar mi sueño.

Que estás sentado
mientras
me ves dormir,
tranquila relajada;
con la respiración suave.

Como te vi un día
dormir yo a ti.

Me quedaba mirándote
minutos y minutos
se me cerraban los ojos
del agotamiento,
pero los volvía a abrir
porque tenía miedo de perderte.

A veces quisiera
olvidar todo esto
porque todo esto significa
dolor, angustia.

Dolor, angustia
del cariño
del amor que te tengo.



IX. «TENE MUJIKA»

Narrazio Motzeko Literatur Saria

.....

Deia

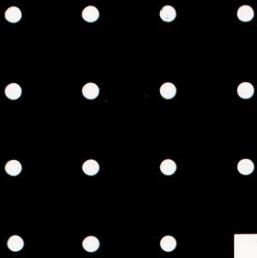
Bederatzigarren «TENE MUJIKA» Narrazio Motzeko Literatur Sariaren deialdia egiten da, 365.000 pezetataz hornitua.

SARIAK:

1. 125.000 pezeta
2. 95.9000 pezeta
3. 70.000 pezeta, **Gipuzkoa Donostia Kutzarena.**
4. 35.000 pezeta, bertako saritu gabeko lan hoberenari.
5. 40.000 pezetako bi akzesit 18 urte baino gaztegoentzak.

Arauk

1. Gaiak libreak izango dira, jatorrizkoak eta argitarabeak. Lanak foliotan mekanografiaturik, alde batetik, bi lerrotako tarteak utziz, gutienez 6 folio eta gehienez 30 folio.
2. Lanaren hiru ale Debako Udaletxera bidaliko dira 1991.eko Azaroaren 29a baino lehen.
3. Lanak lemapean aurkeztu behar dira, obraren izenburua eta Debakoa den ezarriaz; baina egilea nor den ezagutzeko bide eman dezaketenez, ez da jarriko sinadurarik ez eta xehatasunik ere. Kartazal itxi batetan, kanpoan lanari jarritako izenburua eta barnean egilearen izena, abizenak, helbidea, telefonoa eta egilearen sinadura eta N.A.N.ren kopia agertuko dira.
4. Sariak, Debako Udalak aukeratutako Epaimahaiak erabakiko ditu.
5. Saria utz daiteke eman gabe. Zatitua ere eman ahal izango da epaimahaiak hala erabaki ezker eta hau apelaezinezkoa izango da. Era berean, autoreen batek bi sari lortzen baditu, handiena bakarrik jasoko du.
6. Irabazleak Urteberriko Feri Egunean ezagutaraziko dira, 1992.eko Urtarrilaren 4an.
7. Sarituak izan ez diren obrak Udaletxean geldituko dira interesatuek jaso ditzaten. Lehenengo saria Kultur Elkartearantzat geratuko da, argitaratzeko eskubidea izango duelarik.



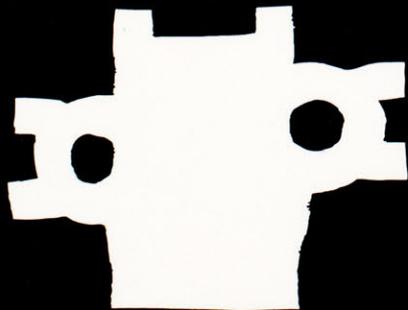
Etorkizunaren erronka

Gertu dagoen erakundea dugu
kutxa, garai berriei aurre egiteko.
Teknika- eta giza baliabiderik
eraginkorrenekin, gailentzeko.
Beharrian berriei egokituriko maila
bikaineko zerbitzuez, eraberritzeko.
Alor guztietan aurrera egiteko.
Etorkizun gero eta lehiakorrago
baterantz.

El reto del futuro

- **Kutxa** es una entidad preparada para
- afrontar los nuevos tiempos.
- Para destacar, con los medios
- técnicos y humanos más eficaces.
- Para innovar, con servicios de
- primera línea, adaptados a las nuevas
- necesidades.
- Para avanzar en todos los campos.
- Hacia un futuro cada vez más
- competitivo.

PUBLIS



kutxa

gipuzkoa
donostia kutxa
caja gipuzkoa
san sebastián